叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 污点(a Blot In The 'scutcheon) 000001

2. 污点(a Blot In The 'scutcheon) 000002

3. 污点(a Blot In The 'scutcheon) 000003

4. 污点(a Blot In The 'scutcheon) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

污点(A Blot In The 'Scutcheon)

[ə; eɪ][blɑːt][ɪn][ðə; ði] - ['skʌtʃən]
A Blot In The ' Scutcheon
一个 印迹 在 这 - 盾形纹章

盾徽上的污点

[baɪ]['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ]
by Robert Browning
经过 罗伯特 勃朗宁

罗伯特·勃朗宁

[ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt]
INTRODUCTORY NOTE
引言 笔记

引言

['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] [stændz] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,
ROBERT BROWNING stands , in respect to his origin and his career ,
罗伯特 褐变 站立 , 在 尊重 到 他的 起源 和 他的 职业 ,

罗伯特·勃朗宁，就其出身和事业而言，地位崇高。

[ɪn] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [əˌrɪstə'krætɪk]['poʊəts] [bɪ'saɪd] [huːz] ['drɑːməz][hɪz; ɪz] " [blɑːt][ɪn]
in marked contrast to the two aristocratic poets beside whose dramas his " Blot in
在 标记 对比 到 这 二 贵族 诗人 旁 谁 电视剧 他的 " 印迹 在
[ðə; ði] - ['skʌtʃən] " [ɪz] [hɪr] ['prɪntɪd] .
the ' Scutcheon " is here printed .
这 - 盾形纹章 " 是 这里 打印 .

与他作品旁边两位贵族诗人的戏剧形成鲜明对比的是，他的《盾徽上的污点》也印在这里。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæŋk][klɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sentər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [dɪ'sent]
His father was a bank clerk and a dissenter at a time when dissent
他的 父亲 曾是 一个 银行 职员 和 一个 持不同意见者 在 一个 时间 什么时候 异议
[ment] [ɪk'skluːʒn] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] ;
meant exclusion from Society ;
意思是 排除 从 社会 ;

他的父亲是一名银行职员，也是一名持不同政见者，在那个年代，持不同政见意味着被社会排斥；

[ðə; ði]['poʊət] [went] ['niːðər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [skuːlz] [nɔːr][tuː; tə]['ɑːksfərd][ɔːr]
the poet went neither to one of the great public schools nor to Oxford or
这 诗人 去 两者都不 到 一 的 这 伟大的 民众 学校 也不 到 牛津 或者
['keɪmbrɪdʒ] ;
Cambridge ;
剑桥 ;

这位诗人既没有上过任何一所著名的公立学校，也没有上过牛津或剑桥；

[ænd; ənd][noʊ] [breθ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
and no breath of scandal touched his name .
和 不 气息 的 丑闻 感动 他的 姓名 .

他的名字没有沾染任何丑闻。

[bɔːrn][ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - , [hiː; hi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd] ['lɑːrdʒli] [baɪ] ['praɪvət] ['tuːtɚz] ,
Born in London in 1812 , he was educated largely by private tutors ,
出生 在 伦敦 在 - , 他 曾是 受过教育 很大程度上 经过 私人的 导师 ,

他于1812年出生于伦敦，主要接受私人教师的教育。

[ænd; ənd] [spent] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət] ['lʌndən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

and	spent	two	years	at	London	University	,	but	the	influence	of	his	father	,
和	花费	二	年	在	伦敦	大学	,	但	这	影响	的	他的	父亲	,

他在伦敦大学待了两年，但父亲的影响

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [waɪd] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪsts] ,

a	man	of	wide	reading	and	cultivated	tastes	,
一个	男人	的	宽的	阅读	和	栽培	口味	,

一位博览群书、品味高雅的人

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['elɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] .

was	probably	the	most	important	element	in	his	early	training	.
曾是	大概	这	最多	重要的	元素	在	他的	早期的	训练	.

这或许是他早期训练中最重要的因素。

[hiː; hi] [druː] [wel] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [roʊt] [vəːsiz] [frʌm; frəm]

He	drew	well	,	was	something	of	a	musician	,	and	wrote	verses	from
他	画	出色地	,	曾是	某物	的	一个	音乐家	,	和	写道	诗句	从

[æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,

an	early	age	,
一个	早期的	年龄	,

他画画很好，也颇具音乐天赋，从小就开始写诗。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['ʃeli] [wɪtʃ] [fɜːrst]

though	it	was	the	accidental	reading	of	a	volume	of	Shelley	which	first
尽管	它	曾是	这	偶然	阅读	的	一个	体积	的	雪莱	哪个	第一的

['kɪndld] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

kindled	his	real	inspiration	.
点燃	他的	真实的	灵感	.

不过，真正激发他创作灵感的，却是偶然读到的一本雪莱的作品。

[ðɪs] [ɪn'detɪdnəs] [ɪz] ['bjuːtɪfli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] ['poʊəm] , " ['pɔːlin] " (

This	indebtedness	is	beautifully	acknowledged	in	his	first	published	poem	,	"	Pauline	"	(
这	负债	是	非常漂亮	已确认	在	他的	第一的	已发布	诗	,	"	宝琳	"	(

-) .

1833	)	.
-	)	.

他在发表的第一首诗《保琳》（1833 年）中优美地表达了这种感激之情。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə]['krɑːnɪk(ə)l][ɪn]

Apart	from	frequent	visits	to	Italy	,	there	is	little	of	incident	to	chronicle	in
除	从	频繁	访问	到	意大利	,	那里	是	小的	的	事件	到	编年史	在

['braʊnɪŋz] [laɪf] ,

Browning's	life	,
勃朗宁	生活	,

除了频繁访问意大利之外，勃朗宁的一生中几乎没有什么值得记录的事件。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrtʃənət] ['mærɪdʒ] [ɪn] - [tuː; tə]

with	the	one	great	exception	of	his	more	than	fortunate	marriage	in	1846	to
和	这	一	伟大的	例外	的	他的	更多的	比	幸运	婚姻	在	-	到

[ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærɪt] ,

Elizabeth	Barrett	,
伊丽莎白	巴雷特	,

除了他于 1846 年与伊丽莎白·巴雷特那段无比幸福的婚姻之外，

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊɪtɪsɪz] .

the	greatest	of	English	poetesses	.
这	最	的	英语	女诗人	.

英国最伟大的女诗人。

['braʊnɪŋz] [drə'mætɪk] ['pɪriəd] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

Browning's	**dramatic**	**period**	**extended**	**from**	**1835**	**to**	**the**	**time**	**of**	**his**	**marriage**	**,**
勃朗宁	戏剧性	时期	扩展	从	-	到	这	时间	的	他的	婚姻	,

[ænd; ənd] [prə'duːst] [sʌm; səm][naɪn] [pleɪz] ,

and	**produced**	**some**	**nine**	**plays**	**,**
和	生产	一些	九	演出	,

勃朗宁的戏剧创作时期从1835年一直延续到他结婚之时，期间创作了大约九部戏剧。

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .

not	**all**	**of**	**which**	**,**	**however**	**,**	**were**	**intended**	**for**	**the**	**stage**	**.**
不是	全部	的	哪个	,	然而	,	是	故意的	为了	这	阶段	.

但并非所有作品都是为舞台表演而创作的。

" [ˌpærə'sɛlsəs] , " [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] , [hæz; həz] [bɪn] ['ferli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] "

"	**Paracelsus**	**,**	**"**	**the**	**first**	**of**	**the**	**series**	**,**	**has**	**been**	**fairly**	**described**	**as**	**a**	**"**
"	帕拉塞尔苏斯	,	"	这	第一的	的	这	系列	,	有	到过	相当	描述	作为	一个	"

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['drɑːmə] ,

conversational	**drama**	**,**
对话	戏剧	,

该系列的第一部《帕拉塞尔苏斯》被恰当地描述为一部“对话剧”。

" [ænd; ənd] " ['pipə] ['paːsiz] , " [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [steɪdʒd] , [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['poʊəm]

"	**and**	**"**	**Pippa**	**Passes**	**,**	**"**	**though**	**it**	**has**	**been**	**staged**	**,**	**is**	**essentially**	**a**	**poem**
"	和	"	皮帕	通过	,	"	尽管	它	有	到过	摆拍	,	是	本质上	一个	诗

[tuː; tə] [riːd] .

to	**read**	**.**
到	读	.

《皮帕过客》虽然是舞台剧，但本质上是一首可以阅读的诗。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['trædʒədi][ʌv; əv] " ['stræfəd] " [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'presɪvli] [pər'fɔːrmd] , [bʌt; bət] "

The	**historical**	**tragedy**	**of**	**"**	**Strafford**	**"**	**has**	**been**	**impressively**	**performed**	**,**	**but**	**"**
这	历史	悲剧	的	"	斯特拉福德	"	有	到过	令人印象深刻	执行	,	但	"

[kɪŋ] ['vɪktər] [ænd; ənd] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] , "

King	**Victor**	**and**	**King**	**Charles**	**,**	**"**
国王	胜利者	和	国王	查尔斯	,	"

历史悲剧《斯特拉福德》的演出令人印象深刻，但《维克多国王与查理国王》

" [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['druːzəz] , "

"	**The**	**Return**	**of**	**the**	**Druses**	**,**	**"**
"	这	返回	的	这	德鲁斯人	,	"

《德鲁斯人的回归》

" - ['bɜːrθdeɪ] , "

"	**Colombe's**	**Birthday**	**,**	**"**
"	-	生日	,	"

“科隆布的生日”，

" [ə; eɪ] [soʊlz] ['trædʒədi] ,

"	**A**	**Soul's**	**Tragedy**	**,**
"	一个	灵魂的	悲剧	,

《灵魂的悲剧》

" [ænd; ənd] " ['lʊriːə] , " [waɪl] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

"	**and**	**"**	**Luria**	**,**	**"**	**while**	**interesting**	**in**	**many**	**ways**	**,**	**can**	**hardly**	**be**	**regarded**	**as**
"	和	"	卢里亚	,	"	尽管	有趣的	在	许多	方式	,	能	几乎	是	认为	作为

[sək'sesf(ə)l] [steɪdʒ] - [pleɪz] .

successful	**stage**	**-**	**plays**	**.**
成功的	阶段	-	演出	.

《》和《卢里亚》虽然在很多方面都很有趣，但很难被视为成功的舞台剧。

" [ə; eɪ][blɑːt][ɪn][ðə; ði] - ['skʌtʃən] " [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] ,
" A Blot in the ' Scutcheon " was performed at Drury Lane ,
" 一个 印迹 在 这 - 盾形纹章 " 曾是 执行 在 德鲁里 车道 ,

《盾牌上的污点》在德鲁里巷剧院上演。

[bʌt; bət][ɪts] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rʌn] [wɜːr; wər] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [mə'kriːdi] ,
but its chances of a successful run were spoiled by the jealousy of Macready ,
但 它是 机会 的 一个 成功的 跑步 是 被宠坏了 经过 这 妒忌 的 麦克雷迪 ,
[ðə; ði]['mænɪdʒər] .
the manager .
这 经理 .

但由于经理麦克雷迪的嫉妒，它成功的机会破灭了。

[ðə; ði] [meɪn] [kɔːz] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] ['wiːknəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]
The main cause of Browning's weakness as a playwright lay in the fact that he
这 主要的 原因 的 勃朗宁 弱点 作为 一个 剧作家 躺 在 这 事实 那 他
[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] [ðæn; ðən][ɪn]['ækʃ(ə)n] .
was so much more interested in psychology than in action .
曾是 所以 很多 更多的 感兴趣的 在 心理学 比 在 行动 .

勃朗宁作为剧作家的主要弱点在于，他对心理学的兴趣远大于对行动的兴趣。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['trædʒədi] [ðɪs] ['diːfekt] [ɪz] [les] ['prɑːmɪnənt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
But in the present tragedy this defect is less prominent than usual ,
但 在 这 展示 悲剧 这 缺点 是 较少的 著名的 比 通常 ,

但在当前的这场悲剧中，这一缺陷并不像往常那样突出。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [flɔːz] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃən(ə)l]
and in spite of flaws in construction , it reaches a high pitch of emotional
和 在 尽管如此 的 缺陷 在 建造 , 它 到达 一个 高的 沥青 的 情绪
[ɪn'tensəti] ,
intensity ,
强度 ,

尽管结构上存在缺陷，但它却达到了极高的情感强度。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['vɪvɪdnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪn]['poʊətri] .
the characters are drawn with vividness , and the lines are rich in poetry .
这 人物 是 绘制 和 生动性 , 和 这 线条 是 富有的 在 诗 .

人物形象生动鲜明，线条富有诗意。

[ə; eɪ] [blɑːt] [ɪn] [ðə; ði] - ['skʌtʃən] [ə; eɪ] ['trædʒədi] (-)
A BLOT IN THE ' SCUTCHEON A TRAGEDY (1843)
一个 印迹 在 这 - 盾形纹章 一个 悲剧 (-)

盾徽上的污点：一场悲剧（1843）

[drə'mætɪs] [pər'soʊni] ['mildrid] ['trɛʃəm] .
DRAMATIS PERSONAE MILDRED TRESHAM .
戏剧 人物 米尔德 特雷舍姆 .

戏剧人物米尔德里德·特雷沙姆。

['gwɛndəlɪn] ['trɛʃəm] .
GUENDOLEN TRESHAM .
根多伦 特雷舍姆 .

GUENDOLEN TRESHAM。

['θɔːrəʊld] , [ɜːrl] ['trɛʃəm] .
THOROLD , Earl Tresham .
索罗德 , 伯爵 特雷舍姆 .

索罗德，特雷舍姆伯爵。

['ɔːstən] ['trɛʃəm] .
AUSTIN TRESHAM .
奥斯汀 特雷舍姆 .

奥斯汀·特雷舍姆。

['henri] , [ɜ:rl] - .
HENRY , Earl Mertoun .
亨利 , 伯爵 - .

亨利，默顿伯爵。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['trɛʃəm] .
GERARD , and other retainers of Lord Tresham .
杰拉德 , 和 其他 预付金 的 主 特雷舍姆 .

杰拉德，以及特雷舍姆勋爵的其他随从。

[taɪm] , - - -
Time , 17 - -
时间 , - - -

时间，17——

[ækt] [aɪ]
ACT I
行为 我

第一幕

[si:n] [aɪ] . - - [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪn] [lɔ:rd] - [pɑ:rk] .
SCENE I . - - The Interior of a Lodge in Lord Tresham's Park .
场景 我 . - - 这 内部的 的 一个 小屋 在 主 - 公园 .

第一幕——特雷舍姆勋爵公园内小屋的内部。

['meni] [rɪ'teɪnəz] ['krɑʊdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv]
Many Retainers crowded at the window , supposed to command a view of
许多 预付金 挤 在 这 窗户 , 据称 到 命令 一个 看法 的
[ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mænʃ(ə)n] .
the entrance to his Mansion .
这 入口 到 他的 大厦 .

许多侍从挤在窗边，据说可以从那里看到他宅邸的入口。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [ðə; ði] ['wɔ:rənər; 'wɑ:rənər] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['flægən] ,
GERARD , the Warrener , his back to a table on which are flagons ,
杰拉德 , 这 沃伦纳 , 他的 后退 到 一个 桌子 在 哪个 是 酒壶 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

杰拉德，沃伦人，背对着一张桌子，桌子上放着酒壶等等。

[fɜ:rst] [rɪ'teɪnər] .
FIRST RETAINER .
第一的 预付金 .

首笔预付款。

[eɪ] , [du:] !
Ay , do !
哎 , 做 !

哎呀，那就去做吧!

[pʊʃ] , [frendz] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [pʊʃ] [daʊn] [ˌem 'i:] !
push , friends , and then you'll push down me !
推 , 朋友们 , 和 然后 你会 推 向下 我 !

朋友们，你们推我，然后你们就会把我推倒!

- - [wʌt] [fɔ:r; fər] ? [dʌz] ['eni] [hɪr] [ə; eɪ] ['rʌnɝz] [fʊt] [ɔ:r][ə; eɪ] ['sti:dz] ['træmp(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ] [koʊtʃ] -
- - What for ? Does any hear a runner's foot Or a steed's trample or a coach -
- - 什么 为了 ? 做 任何 听到 一个 跑步者的 脚 或者 一个 骏马的 践踏 或者 一个 教练 -
[wi:lz] [kraɪ] ?
wheel's cry ?
轮子的 哭 ?

——为了什么？有人听见奔跑者的脚步声吗？有人听见骏马的蹄声吗？有人听见马车轮的呼啸声吗?

[ɪz][ðə; ði] [ɜːrl] [kʌm] [ɔːr][hɪz; ɪz] [liːst] [pɔrsuːvənt] ?

Is	the	Earl	come	or	his	least	poursuivant	?
是	这	伯爵	来	或者	他的	至少	后续	?

伯爵来了还是他最不情愿的追随者?

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['briːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] [seɪv] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['jɑːndər] : [hɪəz] [ə; eɪ]

But	there's	no	breeding	in	a	man	of	you	Save	Gerard	yonder	:	here's	a
但	有	不	选育	在	一个	男人	的	你	节省	杰拉德	远处	:	这里是	一个

[hæf] - [pleɪs] [jet] ,

half	-	place	yet	,
一半	-	地方	然而	,

但你这样的男人没有教养，救救杰拉德吧：这里还有一半的路要走。

[oʊld]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] !

Old	Gerard	!
老的	杰拉德	!

老杰拉德!

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .

GERARD	.
杰拉德	.

杰拉德。

[seɪv] [jʊr; jər] ['kəːtisiz] , [maɪ] [frend] .

Save	your	courtesies	,	my	friend	.
节省	你的	礼貌	,	我的	朋友	.

朋友，省省你的客气吧。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [pleɪs] .

Here	is	my	place	.
这里	是	我的	地方	.

这是我的地方。

['sekənd] [rɪ'teɪnər] .

SECOND	RETAINER	.
第二	预付金	.

第二笔预付款。

[naʊ] , ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

Now	,	Gerard	,	out	with	it	!
现在	,	杰拉德	,	出去	和	它	!

杰拉德，快说!

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] ['sʌlən] , [ðɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [aɪ] - [ðə; ði] [jɪr] ?

What	makes	you	sullen	,	this	of	all	the	days	I	'	the	year	?
什么	制作	你	忧郁	,	这	的	全部	这	天	我	-	这	年	?

一年之中，为什么偏偏是今天让你闷闷不乐?

[tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [jʌŋ] [rɪtʃ] ['baʊntɪf(ə)l] ['hænsəm] [ɜːrl] - ,

To	-	day	that	young	rich	bountiful	Handsome	Earl	Mertoun	,
到	-	天	那	年轻的	富有的	丰富	英俊的	伯爵	-	,

今天，那位年轻、富有、英俊的默顿伯爵

[huːm] [ə'loʊn] [ðeɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['trɛʃəm] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,

whom	alone	they	match	With	our	Lord	Tresham	through	the	country	-	side	,
谁	独自的	他们	匹配	和	我们的	主	特雷舍姆	通过	这	国家	-	边	,

只有他们才能与特雷舍姆勋爵一起漫步乡间。

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɪn]['ʌtmoʊst] ['breɪvəri] [tuː; tə][æsk]['aʊər; ɑːr] ['mæstɚz] ['sɪstɚz] [hænd] ?

Is	coming	here	in	utmost	bravery	To	ask	our	master's	sister's	hand	?
是	未来	这里	在	极致	勇敢	到	问	我们的	硕士学位	姐妹	手	?

来到这里，难道是鼓起莫大的勇气，向我主人的妹妹求婚吗?

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
GERARD **.**
杰拉德 .

杰拉德。

[wʌt] [ðen] ?
What **then** **?**
什么 然后 ?

然后呢?

['sekənd] [rɪ'teɪnər] .
SECOND **RETAINER** **.**
第二 预付金 .

第二笔预付款。

[wʌt] [ðen] ?
What **then** **?**
什么 然后 ?

然后呢?

[waɪ] , [ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [tu:; tə] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [mi:ts] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] ,
Why **,** **you** **,** **she** **speaks** **to** **,** **if** **she** **meets** **Your** **worship** **,**
为什么 , 你 , 她 说话 到 , 如果 她 满足 你的 崇拜 ,

为什么呢，她要跟你说话，如果她遇见了你，

[smaɪlz] [ɑ:n][æz; əz][ju:; jʊ][hoʊld][ə'pɑ:rt][ðə; ði] [baʊz] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [θru:] [hɜ:r; hər]['fɔ:rɪst] [wɔ:ks]
smiles **on** **as** **you** **hold** **apart** **The** **boughs** **to** **let** **her** **through** **her** **forest** **walks**
微笑 在 作为 你 抓住 除 这 树枝 到 让 她 通过 她 森林 散步
,
,
,

你一边微笑着，一边拨开树枝，让她穿过林间小径。

[ju:; jʊ] , ['ɔ:lweɪz] ['feɪvərɪt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][noʊ] - [dɪ'zɜ:rts] , [ju:v] [hɜ:rd] , [ði:z] [θri:] [deɪz] ,
You **,** **always** **favourite** **for** **your** **no** **-** **deserts** **,** **You've** **heard** **,** **these** **three** **days** **,**
你 , 总是 最喜欢的 为了 你的 不 - 沙漠 , 你已经 听到 , 这些 三 天 ,

你，总是因为不吃甜点而备受宠爱，这三天你都听说了，

[haʊ] [ɜ:rl] - ['su:z] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [haʊs] [ænd; ənd] [brɔ:d] [lændz] [tu:] [æt; ət]
how **Earl** **Mertoun** **sues** **To** **lay** **his** **heart** **and** **house** **and** **broad** **lands** **too** **At**
如何 伯爵 - 起诉 到 躺 他的 心 和 房子 和 广阔 土地 也 在
['leɪdi] ['mɪldrədz] [fi:t] :
Lady **Mildred's** **feet** **:**
女士 米尔德雷德的 脚 :

默顿伯爵如何起诉，要将他的心、房屋和广袤的土地都献给米尔德雷德夫人：

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] [skwi:z] [ɑ:r'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['maʊsˌhoʊl] [lest][wi:; wi] [mɪs] [wʌn] ['kɑ:ndʒi] [ʌv; əv]
and **while** **we** **squeeze** **Ourselves** **into** **a** **mousehole** **lest** **we** **miss** **One** **congee** **of**
和 尽管 我们 挤 我们自己 进入 一个 鼠洞 免得 我们 错过 一 粥 的
[ðə; ði] [li:st] [peɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] ,
the **least** **page** **in** **his** **train** **,**
这 至少 页 在 他的 火车 ,

当我们挤进鼠洞，生怕错过火车上哪怕最薄的一页粥时，

[ju:; jʊ][sɪt][oʊ] - [wʌn] [saɪd] - - " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ɜ:rl] , " [seɪ] [aɪ] - - " [wʌt] [ðen] ? " [seɪ] [ju:; jʊ] !
You **sit** **o** **'** **one** **side** **-** **-** **"** **there's** **the** **Earl** **,** **"** **say** **I** **-** **-** **"** **What** **then** **?** **"** **say** **you** **!**
你 坐 o - 一 边 - - " 有 这 伯爵 , " 说 我 - - " 什么 然后 ? " 说 你 !

你坐在一边——“伯爵在那儿，”我说——“那又怎样？”你说！

[θɜ:rd] [rɪ'teɪnər] .
THIRD **RETAINER** **.**
第三 预付金 .

第三位受托人。

[aɪl] ['weɪdʒər][hiː; hi][hæz; həz][let][bəuθ] [swɔnz] [hiː; hi] [teimd] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['mildrid] [swɪm] ['oʊvər][ðə; ði]

I'll	wager	he	has	let	Both	swans	he	tamed	for	Lady	Mildred	swim	Over	the
患病的	赌注	他	有	让	两个都	天鹅	他	驯服	为了	女士	米尔德里德	游泳	超过	这

[fɔːlz] [ænd; ənd] [geɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] !

falls	and	gain	the	river	!
瀑布	和	获得	这	河	!

我敢打赌，他一定放走了他为米尔德雷德夫人驯服的两只天鹅，让它们游过瀑布，回到河里！

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] . [rælf; reɪf] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [maɪ] [in'spektɪŋ] - [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]

GERARD	.	Ralph	,	Is	not	to	-	morrow	my	inspecting	-	day	For	you	and
杰拉德	.	拉尔夫	,	是	不是	到	-	明天	我的	检查	-	天	为了	你	和

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [hɔːks] ?

for	your	hawks	?
为了	你的	老鹰	?

杰拉德：拉尔夫，明天不是我巡视你和你的鹰的日子吗?

[fɔːrθ] [rɪ'teɪnər] .

FOURTH	RETAINER	.
第四	预付金	.

第四名顾问。

[let] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][biː; bi] !

Let	Gerard	be	!
让	杰拉德	是	!

放过杰拉德吧!

['hiːz] [kɔːrs] - [greɪnd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [kaːvd] [blæk] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] [stɑːk] .

He's	coarse	-	grained	,	like	his	carved	black	cross	-	bow	stock	.
他是	粗	-	颗粒状	,	喜欢	他的	雕刻	黑色的	叉	-	弓	库存	.

他性格粗犷，就像他那把雕刻精美的黑色弩弓弓托一样。

[hɑː] , [lʊk] [naʊ] , [waɪl] [wiː; wi]['skwɑːb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [lʊk] !

Ha	,	look	now	,	while	we	squabble	with	him	,	look	!
哈	,	看	现在	,	尽管	我们	争吵	和	他	,	看	!

哈，瞧瞧，在我们和他争吵的时候，瞧!

[wel] [dʌn] , [naʊ] - - [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] , [naʊ] , [tuː; tə] ['pɜːrpəs] ?

Well	done	,	now	-	-	is	not	this	beginning	,	now	,	To	purpose	?
出色地	完毕	,	现在	-	-	是	不是	这	开始	,	现在	,	到	目的	?

做得好，现在——这难道不是目标的开始吗?

[fɜːrst] [rɪ'teɪnər] .

FIRST	RETAINER	.
第一的	预付金	.

首笔预付款。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'teɪnəz] [lʊk] [æz; əz] [faɪn] - - [ðæts] ['kʌmfərt] .

Our	retainers	look	as	fine	-	-	That's	comfort	.
我们的	预付金	看	作为	美好的	-	-	那就是	舒适	.

我们的保持器看起来很棒——这就是舒适感。

[lɔːrd] , [haʊ] ['rɪtʃəd] [hoʊldz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [stɑːf] !

Lord	,	how	Richard	holds	himself	With	his	white	staff	!
主	,	如何	理查德	持有	他自己	和	他的	白色的	职员	!

主啊，理查德手持白杖，姿态多么威武!

[wɪl] [nɑːt][ə; eɪ] [neɪv] [bɪ'haɪnd] [prɪk] [hɪm; ɪm] ['ʌpraɪt] ?

Will	not	a	knave	behind	Prick	him	upright	?
将要	不是	一个	恶棍	在后面	刺	他	直立	?

难道不会有个恶棍在背后把他弄直吗?

[fɔːrθ] [rɪ'teɪnər] .
FOURTH RETAINER .
第四 预付金 .

第四名顾问。

['hiːz] ['oʊnli] ['bəuiŋ] , [fuːl] !
He's only bowing , fool !
他是 仅有的 鞠躬 , 傻子 !

他只是在鞠躬而已，傻瓜!

[ðə; ði] ['ɜːlz] [mæn] [bent] [ˌjuː 'es] ['loʊər] [baɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] .
The Earl's man bent us lower by this much .
这 伯爵的 男人 弯曲 我们 降低 经过 这 很多 .

伯爵的手下把我们弯腰压低了这么多。

[fɜːrst] [rɪ'teɪnər] .
FIRST RETAINER .
第一的 预付金 .

首笔预付款。

[ðæts] ['kʌmfərt] .
That's comfort .
那就是 舒适 .

这就是舒适感。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] !
Here's a very cavalcade !
这里是 一个 非常 车队 !

这是一支非常壮观的车队!

[θɜːrd] [rɪ'teɪnər] .
THIRD RETAINER .
第三 预付金 .

第三位受托人。

[aɪ][dəunt] [siː] ['werfɔːr] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truːp] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['vɑːlit] [ðer; ðər] ,
I don't see wherefore Richard , and his troop Of silk and silver varlets there ,
我 不 看 因此 理查德 , 和 他的 部队 的 丝绸 和 银 侍童 那里 ,

我不明白理查德和他那群丝绸银饰的侍从为何在那里。

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðer; ðər] ['pɜːrfjuːmd] [selvz] [soʊ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ɑːn] [haɪ] [deɪz] , ['hɑːlədeɪz] !
should find Their perfumed selves so indispensable On high days , holidays !
应该 寻找 他们的 香 自我 所以 必不可少 在 高的 天 , 假期 !

在重要的日子和节日里，它们芬芳的身姿是多么不可或缺啊!

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [dɪs'greɪs] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] , [ɪf] [aɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
Would it so disgrace Our family , if I , for instance ,
会 它 所以 耻辱 我们的 家庭 , 如果 我 , 为了 实例 ,

例如，如果我这样做，会给我们的家族带来如此大的耻辱吗?

[stʊd] - - [ɪn] [maɪ] [raɪt] [hænd] [ə; eɪ] [kæst] [ʌv; əv] ['swiːdɪʃ] [hɔːks] , [ə; eɪ] [liːʃ] [ʌv; əv] ['greɪhaʊnd] [ɪn] [maɪ]
stood - - In my right hand a cast of Swedish hawks , A leash of greyhounds in my
站立 - - 在 我的 正确的 手 一个 投掷 的 瑞典 老鹰 , 一个 牵引绳 的 灵缇犬 在 我的
[left] ? - -
left ? - -
左边 ? - -

我右手拿着一副瑞典鹰的石膏模型，左手牵着一串灰狗?

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] . - - [wɪð; wɪθ]
GERARD . - - With
杰拉德 . - - 和

杰拉德。——与

[hjuː] [ðə; ði]['lɔːgmən; 'lɑːgmən][fɔːr; fər] [sə'pɔːrtər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði] [bɪl] - [hʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [left]

Hugh	**The**	**logman**	**for**	**supporter**	**,**	**in**	**his**	**right**	**The**	**bill**	**-**	**hook**	**,**	**in**	**his**	**left**
休	这	伐木工	为了	支持者	,	在	他的	正确的	这	账单	-	钩	,	在	他的	左边

[ðə; ði] ['brʌʃwʊd] - [ʃɪrz] !

the	**brushwood**	**-**	**shears**	**!**
这	灌木丛	-	剪	!

休，伐木工，他的支持者，右边是镰刀，左边是灌木剪！

[θɜːrd] [rɪ'teɪnər] .

THIRD	**RETAINER**	**.**
第三	预付金	.

第三位受托人。

[aʊt] [ɑːn][juː; jʊ] , [kræb] !

Out	**on**	**you**	**,**	**crab**	**!**
出去	在	你	,	螃蟹	!

滚开，螃蟹！

[wʌt] [nekst] , [wʌt] [nekst] ?

What	**next**	**,**	**what**	**next**	**?**
什么	下一个	,	什么	下一个	?

接下来呢？接下来呢？

[ðə; ði] [ɜːrl] !

The	**Earl**	**!**
这	伯爵	!

伯爵！

[fɜːrst] [rɪ'teɪnər] .

FIRST	**RETAINER**	**.**
第一的	预付金	.

首笔预付款。

[oʊ] ['wɔːltər] , [gruːm] , ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , [duː] [ðeɪ] [mætʃ] [ðə; ði] ['ɝːlz] ?

Oh	**Walter**	**,**	**groom**	**,**	**our**	**horses**	**,**	**do**	**they**	**match**	**The**	**Earl's**	**?**
哦	沃尔特	,	新郎	,	我们的	马匹	,	做	他们	匹配	这	伯爵的	?

哦，沃尔特，马夫，我们的马，和伯爵的马一样吗?

[ə'læs] , [ðæt] [fɜːrst] [per] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] - -

Alas	**,**	**that**	**first**	**pair**	**of**	**the**	**six**	**-**	**-**
唉	,	那	第一的	一对	的	这	六	-	-

唉，六对中的前一对——

[ðeɪ] [pɔː] [ðə; ði] [graʊnd] - - [ɑː] ['wɔːltər] !

They	**paw**	**the**	**ground**	**-**	**-**	**Ah**	**Walter**	**!**
他们	爪子	这	地面	-	-	啊	沃尔特	!

它们刨着地——啊，沃尔特！

[ænd; ənd] [ðæt] [bruːt] [dʒʌst][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] !

and	**that**	**brute**	**Just**	**on**	**his**	**haunches**	**by**	**the**	**wheel**	**!**
和	那	蛮力	只是	在	他的	臀部	经过	这	车轮	!

而那个畜生就蹲在车轮旁！

[sɪksθ] [rɪ'teɪnər] .

SIXTH	**RETAINER**	**.**
第六	预付金	.

第六位受托人。

[eɪ] - - [eɪ]

Ay	**-**	**-**	**ay**
哎	-	-	哎

哎——

! [juː; jʊ] , ['filip] , [ɑːr; ər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][hænd] , [aɪ] [hɪr] , [æt; ət] [suːps] [ænd; ənd] ['sɔːsɪz] :

!	You	,	Philip	,	are	a	special	hand	,	I	hear	,	At	soups	and	sauces	:
!	你	,	菲利普	,	是	一个	特别的	手	,	我	听到	,	在	汤	和	酱汁	:

听说菲利普，你做汤和酱汁特别厉害！

[wɒts] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

what's	a	horse	to	you	?
是什么	一个	马	到	你	?

马在你眼里算什么?

[-] [mɑːrk] [ðæt] [biːst] [ðeɪv] [slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst]

D'ye	mark	that	beast	they've	slid	into	the	midst
染料	标记	那	兽	他们有	滑行	进入	这	中间

你们注意他们已经潜入的那头野兽

[soʊ] ['kʌnɪŋli] ? - - [ðen] , ['filip] , [mɑːrk] [ðɪs] ['fɜːrðər] ; [noʊ][leg][hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][stænd][ɑːn] !

So	cunningly	?	-	-	then	,	Philip	,	mark	this	further	;	No	leg	has	he	to	stand	on	!
所以	狡猾地	?	-	-	然后	,	菲利普	,	标记	这	更远	;	不	腿	有	他	到	站立	在	!

如此狡猾？——那么，菲利普，记住这一点：他根本站不住脚！

[fɜːrst] [rɪ'teɪnər] .

FIRST	RETAINER	.
第一的	预付金	.

首笔预付款。

[noʊ] ? [ðæts] ['kʌmfərt] .

No	?	that's	comfort	.
不	?	那就是	舒适	.

不？那才是舒适。

['sekənd] [rɪ'teɪnər] .

SECOND	RETAINER	.
第二	预付金	.

第二笔预付款。

[piːs] , [kʊk] !

Peace	,	Cook	!
和平	,	厨师	!

库克，平安！

[ðə; ði] [ɜːrl] [dɪ'sendz] .

The	Earl	descends	.
这	伯爵	下降	.

伯爵下楼了。

[wel] , ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [siː] [ðə; ði] [ɜːrl] [æt; ət] [liːst] !

Well	,	Gerard	,	see	The	Earl	at	least	!
出色地	,	杰拉德	,	看	这	伯爵	在	至少	!

好吧，杰拉德，至少去看看伯爵吧!

[kʌm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['prɑːpər][mæn] , [aɪ] [hoʊp] !

Come	,	there's	a	proper	man	,	I	hope	!
来	,	有	一个	恰当的	男人	,	我	希望	!

来吧，这才是正经男人，我希望如此!

[waɪ] , [rælf; reɪf] , [noʊ]['fælkən] , [poʊl][ɔːr] [swiːd] , [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] ['stɑːriər] [aɪ] .

Why	,	Ralph	,	no	falcon	,	Pole	or	Swede	,	Has	got	a	starrier	eye	.
为什么	,	拉尔夫	,	不	鹘	,	极	或者	瑞典人	,	有	得到	一个	星光	眼睛	.

拉尔夫，你瞧，没有哪只猎鹰，无论是波兰的还是瑞典的，能拥有比它更闪亮的眼睛。

[θɜːrd] [rɪ'teɪnər] .

THIRD	RETAINER	.
第三	预付金	.

第三位受托人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [bluː] : [bʌt; bət] [liːv] [maɪ] [hɔːks] [əˈloʊn] !

His	eyes	are	blue	:	But	leave	my	hawks	alone	!
他的	眼睛	是	蓝色的	:	但	离开	我的	老鹰	独自的	!

他的眼睛是蓝色的：但是别碰我的鹰！

[fɔːrθ] [rɪˈteɪnər] .

FOURTH	RETAINER	.
第四	预付金	.

第四名顾问。

[soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpli] !

So	young	,	and	yet	So	tall	and	shapely	!
所以	年轻的	,	和	然而	所以	高的	和	优美	!

如此年轻，却又如此高挑匀称！

[fɪfθ] [rɪˈteɪnər] .

FIFTH	RETAINER	.
第五	预付金	.

第五位受托人。

[hɪəz] [lɔːrd] - [self] !

Here's	Lord	Tresham's	self	!
这里是	主	-	自己	!

这就是特雷舍姆勋爵本人！

[ðer; ðər] [naʊ] - - [ðeəz; ðəz] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

There	now	-	-	there's	what	a	nobleman	should	be	!
那里	现在	-	-	有	什么	一个	贵族	应该	是	!

这才像个真正的贵族！

[ˈhiːz] [ˈoʊldər] , [ˈgreɪvər] , [ˈlɔftiə] , [ˈhiːz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhaʊsɪz] [hed] .

He's	older	,	graver	,	loftier	,	he's	more	like	A	House's	head	.
他是	老	,	刻刀	,	更高	,	他是	更多的	喜欢	一个	房屋	头	.

他年纪更大，更严肃，更有主见，更像是一个家族的掌门人。

[ˈsekənd] [rɪˈteɪnər] .

SECOND	RETAINER	.
第二	预付金	.

第二笔预付款。

[bʌt; bət] [juːd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] - - [ænd; ənd]

But	you'd	not	have	a	boy	-	-	And
但	你会	不是	有	一个	男生	-	-	和

但你不会生个男孩——而且

[wɒts] [ðə; ði] [ɜːrl] [bɪˈsaɪd] ? - - [pəˈzes] [tuː] [suːn] [ðæt] [ˈsteɪtlinəs] ?

what's	the	Earl	beside	?	-	-	possess	too	soon	That	stateliness	?
是什么	这	伯爵	旁	?	-	-	具有	也	很快	那	庄严	?

伯爵旁边那位是谁？——过早拥有那种威严？

[fɜːrst] [rɪˈteɪnər] .

FIRST	RETAINER	.
第一的	预付金	.

首笔预付款。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈmæstər] [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] - - [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [stɑːf] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [muːv] -

Our	master	takes	his	hand	-	-	Richard	and	his	white	staff	are	on	the	move	-
我们的	掌握	需要	他的	手	-	-	理查德	和	他的	白色的	职员	是	在	这	移动	-

- [bæk] [fɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] - - ([tiːˈɛsˈeɪtʃ] !

-	Back	fall	our	people	-	-	(	tsh	!
-	后退	落下	我们的	人们	-	-	(	tsh	!

我们的主人握住他的手——理查德和他的白杖正在移动——我们的人民倒下了——（嘘！

- - [ðeəz; ðəz] ['tɪməθi] [ʃʊr] [tu:; tə] [get] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['rɪbən] - [taɪz] , [ænd; ənd] ['pi:tɜ-z]

-	-	there's	Timothy	Sure	to	get	tangled	in	his	ribbon	-	ties	,	And	Peter's
-	-	有	蒂莫西	当然	到	得到	纠缠不清	在	他的	丝带	-	领带	,	和	彼得的

[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] - [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [ɔ:f] !)

cursed	rosette's	a	-	coming	off	!	)
被诅咒的	-	一个	-	未来	离开	!	)

——蒂莫西肯定会被他的丝带缠住，彼得那该死的玫瑰花结也要掉了!

- - [æt; ət]

-	-	At
-	-	在

- 在

[læst] [aɪ] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:(r)dz] [bæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ;

last	I	see	our	lord's	back	and	his	friend's	;
最后的	我	看	我们的	领主的	后退	和	他的	朋友们	;

我最后一次看到的是主的背影和他朋友的背影;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bju:tɪf(ə)l] [braɪt] ['kʌmpəni] [kloʊz] [raʊnd] [ðem; ðəm] - - [ɪn] [ðeɪ] [goʊ] !

And	the	whole	beautiful	bright	company	Close	round	them	-	-	in	they	go	!
和	这	所有的	美丽的	明亮的	公司	关闭	圆形的	他们	-	-	在	他们	去	!

整个美丽明亮的公司都围拢过来——他们进去了!

[['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [bentʃ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]

[	Jumping	down	from	the	window	-	bench	,	and	making	for	the	table	and
[	跳	向下	从	这	窗户	-	长椅	,	和	制作	为了	这	桌子	和

[ɪts] [dʒʌgz] .]

its	jugs	.	]
它是	水罐	.	]

[从窗边长凳上跳下来，走向桌子和桌上的水罐。]

[gʊd] [helθ] , [lɔ:ŋ] [laɪf] , [greɪt] [dʒɔɪ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['trɛʃəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haʊs] !

Good	health	,	long	life	,	Great	joy	to	our	Lord	Tresham	and	his	House	!
好的	健康	,	长的	生活	,	伟大的	喜悦	到	我们的	主	特雷舍姆	和	他的	房子	!

愿主特雷舍姆及其家族身体健康、长寿，万事如意!

[sɪksθ] [rɪ'teɪnər] .

SIXTH	RETAINER	.
第六	预付金	.

第六位受托人。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [fɜ:rst] [tu:; tə] [kɔ:rt] , ['æftər] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] - [deɪ] - - [eɪ] , [dɪd] [hi:; hi] !

My	father	drove	his	father	first	to	court	,	After	his	marriage	-	day	-	-	ay	,	did	he	!
我的	父亲	驾驶	他的	父亲	第一的	到	法庭	,	后	他的	婚姻	-	天	-	-	哎	,	做过	他	!

我父亲结婚那天之后，就开车送他父亲去法庭——哎呀，他真是这么做了!

['sekənd] [rɪ'teɪnər] .

SECOND	RETAINER	.
第二	预付金	.

第二笔预付款。

[gɑ:d] [bles] [lɔ:rd] ['trɛʃəm] , ['leɪdi] ['mildrid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:rl] !

God	bless	Lord	Tresham	,	Lady	Mildred	,	and	the	Earl	!
上帝	保佑	主	特雷舍姆	,	女士	米尔德里德	,	和	这	伯爵	!

愿上帝保佑特雷舍姆勋爵、米尔德里德夫人和伯爵!

[hɪr] , ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [ri:tʃ] [jʊr; jər] ['bi:kər] !

Here	,	Gerard	,	reach	your	beaker	!
这里	,	杰拉德	,	抵达	你的	烧杯	!

杰拉德，把你的烧杯拿过来!

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] . [drɪŋk] , [maɪ] [bɔɪz] !
GERARD . Drink , my boys !
杰拉德 . 喝 , 我的 男孩们 !

杰拉德：喝吧，我的孩子们!

[dəunt][maɪnd][ˌem 'i:] - - ['ɔlz] [nɑ:t] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] - - [drɪŋk] !
Don't mind me - - all's not right about me - - drink !
不 头脑 我 - - 一切 不是 正确的 关于 我 - - 喝 !

别管我——我一切都不对劲——喝吧!

['sekənd] [rɪ'teɪnər] [[ə'saɪd]] .
SECOND RETAINER [aside] .
第二 预付金 [旁边] .

第二预留物[旁注]。

['hi:z] [vekst] , [naʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [let] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪ'skeɪp] !
He's vexed , now , that he let the show escape !
他是 烦恼 , 现在 , 那 他 让 这 展示 逃脱 !

他现在很懊恼，因为他让这场演出溜走了!

[[tu:; tə]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .]
[To GERARD .]
[到 杰拉德 .]

[对杰拉德说。]

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rl] [rɪ'tɜ:rn] [ðɪs] [wei] .
Remember that the Earl returns this way .
记住 那 这 伯爵 返回 这 方式 .

记住，伯爵会从这个方向返回。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[ðæt] [wei] ?
That way ?
那 方式 ?

那样吗?

['sekənd] [rɪ'teɪnər] .
SECOND RETAINER .
第二 预付金 .

第二笔预付款。

[dʒʌst][soʊ] .
Just so .
只是 所以 .

正是如此。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[ðen] [maɪ] ['weɪz] [hɪr] .
Then my way's here .
然后 我的 方式 这里 .

那我的方法就在这里。

[[goʊz] .]
[Goes .]
[去 .]

[走了。]

['sekənd] [rɪ'teɪnər] .
SECOND **RETAINER** **.**
第二 预付金 .

第二笔预付款。

[oʊld]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [wɪl] [daɪ] [su:n] - - [maɪnd] , [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] !
Old **Gerard** **Will** **die** **soon** **-** **-** **mind** **,** **I** **said** **it** **!**
老的 杰拉德 将要 死 很快 - - 头脑 , 我 说 它 !

老杰拉德不久就要死了——记住，我说出来了！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɪtɪfʊl; -f(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['haʊsɪz] ['ɑ:nər]
He **was** **used** **To** **care** **about** **the** **pitifullest** **thing** **That** **touched** **the** **House's** **honour**
他 曾是 用过的 到 关心 关于 这 最可怜的 事物 那 感动 这 房屋 荣誉
, [nɑ:t][æn; ən] [aɪ]
, **not** **an** **eye**
, 不是 一个 眼睛

他习惯于关心哪怕是最微不足道、触及议会荣誉的事情，而不是哪怕是最微不足道的事情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [si:] [wer'ɪn] : [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [skers] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [ðɪs]
But **his** **could** **see** **wherein** **:** **and** **on** **a** **cause** **Of** **scarce** **a** **quarter** **this**
但 他的 可以 看 其中 : 和 在 一个 原因 的 稀少 一个 四分之一 这
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
importance **,**
重要性 ,

但他能看出其中缘由：而这事，重要性几乎微乎其微。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ['ferli] [hæd; həd] ['fretɪd] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] [ə'weɪ]
Gerard **Fairly** **had** **fretted** **flesh** **and** **bone** **away**
杰拉德 相当 有 有格纹的 肉 和 骨 离开

杰拉德·费尔利已经将血肉和骨头都磨光了。

[ɪn] ['kɛrz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] , [nɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [sʌtʃ] [pɔɪnt] ['dekərəs] ,
In **cares** **that** **this** **was** **right** **,** **nor** **that** **was** **wrong** **,** **Such** **point** **decorous** **,**
在 关心 那 这 曾是 正确的 , 也不 那 曾是 错误的 , 这样的 观点 得体 ,

在纠结于这样做对，那样做错，这种观点是得体的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [skwer] [baɪ] [ru:l] - -
and **such** **square** **by** **rule** **-** **-**
和 这样的 正方形 经过 规则 - -

这样的正方形是按规则划分的——

[hi:; hi] [nu:] [sʌtʃ] ['naɪsɪti:z] , [noʊ] ['herəld] [mɔ:r] : [ænd; ənd] [naʊ] - - [ju:; jʊ] [si:] [hɪz; ɪz] ['hju:mər] : [daɪ]
He **knew** **such** **niceties** **,** **no** **herald** **more** **:** **And** **now** **-** **-** **you** **see** **his** **humour** **:** **die**
他 知道 这样的 礼貌 , 不 先驱 更多的 : 和 现在 - - 你 看 他的 幽默 : 死
[hi:; hi] [wɪl] !
he **will** **!**
他 将要 !

他懂得这些礼节，不再是信使了：而现在——你明白他的幽默了吧：他要死了！

['sekənd] [rɪ'teɪnər] .
SECOND **RETAINER** **.**
第二 预付金 .

第二笔预付款。

[gɑ:d] [help] [hɪm; ɪm] !
God **help** **him** **!**
上帝 帮助 他 !

上帝保佑他！

[hu:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] [tu:; tə] [hɪr] [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑ:n][ˌɪn'saɪd] !
Who's **for** **the** **great** **servants** **'** **hall** **To** **hear** **what's** **going** **on** **inside** **!**
谁是 为了 这 伟大的 仆人 - 大厅 到 听到 是什么 去 在 里面 !

谁想去大仆人厅，听听里面发生了什么事！

[ðeid] ['fɑːloʊ] [lɔːrd] ['trɛʃəm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] .
They'd follow Lord Tresham into the saloon .
他们会 跟随 主 特雷舍姆 进入 这 酒吧 .

他们会跟着特雷舍姆勋爵进入沙龙。

[θɜːrd] [rɪ'teɪnər] .
THIRD RETAINER .
第三 预付金 .

第三位受托人。

[aɪ] ! - -
I ! - -
我 ! - -

我！ -

[fɔːrθ] [rɪ'teɪnər] .
FOURTH RETAINER .
第四 预付金 .

第四名顾问。

[aɪ] ! - - [liːv] [frænk] [ə'loʊn] [fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
I ! - - Leave Frank alone for catching , at the door ,
我 ! - - 离开 坦率 独自的 为了 捕捉 , 在 这 门 ,

我！——别管弗兰克了，他被堵在门口了。

[sʌm; səm] [hɪnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːrli] [goʊz] [ˌɪn'saɪd] !
Some hint of how the parley goes inside !
一些 暗示 的 如何 这 谈判 去 里面 !

提示一下帕雷是如何放入里面的！

[prɑː'sperəti] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wʌns] [mɔːr] !
Prosperity to the great House once more !
繁荣 到 这 伟大的 房子 一次 更多的 !

愿伟大的家族再次繁荣昌盛！

[hɪəz] [ðə; ði][læst][drɑːp] !
Here's the last drop !
这里是 这 最后的 降低 !

这是最后一滴了！

[fɜːrst] [rɪ'teɪnər] .
FIRST RETAINER .
第一的 预付金 .

首笔预付款。

[hæv; həv][æt; ət][juː; jʊ] !
Have at you !
有 在 你 !

来吧！

[bɔɪz] , [hə'rɑː] !
Boys , hurrah !
男孩们 , 欢呼 !

男孩们，好样的！

[siːn] [iː] . - - [ə; eɪ] [sə'luːn] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]
SCENE II . - - A Saloon in the Mansion
场景 二 . - - 一个 酒吧 在 这 大厦

第二幕——宅邸中的酒吧

['entər] [lɔːrd] ['trɛʃəm] , [lɔːrd] - , ['ɔːstən] , [ænd; ənd] ['gwɛndəlɪn]
Enter LORD TRESHAM , LORD MERTOUN , AUSTIN , and GUENDOLEN
进入 主 特雷舍姆 , 主 - , 奥斯汀 , 和 根多伦

特雷舍姆勋爵、默顿勋爵、奥斯汀和根多伦登场。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[aɪ] ['welkəm] [juː; jʊ] , [lɔːrd] - , [jet] [wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə] [ðɪs] [æn'sestrəl] [ruːf] [ʌv; əv] [maɪn] .
I welcome you , Lord Mertoun , yet once more , To this ancestral roof of mine .
我 欢迎 你 , 主 - , 然而 一次 更多的 , 到 这 祖先的 屋顶 的 矿 .

梅尔图恩大人，我再次欢迎您来到我祖传的屋檐下。

[jʊr; jər] [neɪm] - - ['noʊb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nəublist] [ɪn] [ɪt'self] , [jet] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɜːrs(ə)n] ,
Your name - - Noble among the noblest in itself , Yet taking in your person ,
你的 姓名 - - 高贵 之中 这 最高贵 在 本身 , 然而 采取 在 你的 人 ,

你的名字——本身就无比高贵，而当你本人出现时，更是如此。

[feɪm] [ə'vɜːz] , [nuː] [praɪs] [ænd; ənd] ['lʌstər] , - - ([æz; əz] [ðæt] [dʒem] [juː; jʊ] [wer] , [trænz'mɪtɪd]
fame avers , New price and lustre , - - (as that gem you wear , Transmitted
名声 反 , 新的 价格 和 光泽 , - - (作为 那 宝石 你 穿 , 传输
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['naɪtli] [brests] ,
from a hundred knightly breasts ,
从 一个 百 骑士精神 乳房 ,

名声显赫，价值倍增，光彩夺目——（如同你佩戴的宝石，源自百位骑士的胸膛，）

[freʃ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [set] [ænd; ənd] [fɪkst] [baɪ] [ɪts] [læst] [lɔːrd] ,
Fresh chased and set and fixed by its last lord ,
新鲜的 追逐 和 放 和 固定的 经过 它是最后的 主 ,

新鲜出炉，由其最后一位领主精心布置和固定。

[siːmz] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - ['kɪnd(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːr]) - - [jʊr; jər] [neɪm] [wʊd] [wɪn] [juː; jʊ] ['welkəm] ! - -
Seems to re - kindle at the core) - - your name Would win you welcome ! - -
似乎 到 关于 - 点燃 在 这 核) - - 你的 姓名 会 赢 你 欢迎 ! - -

（似乎在内心深处重新燃起了希望）——你的名字会让你受到热烈欢迎！

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

- - [bʌt; bət] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðæt] ,
- - But add to that ,
- - 但 添加 到 那 ,

——但除此之外，

[ðə; ði] ['wɜːrðinəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [prə'poʊz(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌju'naitiŋ] [bəuθ]
The worthiness and grace and dignity Of your proposal for uniting both
这 价值 和 优雅 和 尊严 的 你的 提议 为了 联合 两个都
['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] ['iːv(ə)n] ['kloʊzər] [ðæn; ðən] [rɪ'spekt] [juˈnaɪts] [ðem; ðəm] [naʊ] - - [ˌeɪ diː 'diː] [ðiːz] ,
Our Houses even closer than respect Unites them now - - add these ,
我们的 房屋 甚至 更近 比 尊重 联合 他们 现在 - - 添加 这些 ,

您提出的将我们两院联合得比现在彼此尊重更加紧密的方案，其价值、优雅和尊严令人敬佩——再加上这些：

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][grænt] [wʌn] ['feɪvər] [mɔːr] , [nɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] ,

and	you	must	grant	One	favour	more	,	nor	that	the	least	,
和	你	必须	授予	一	偏爱	更多的	,	也不	那	这	至少	,

你必须给予一项额外的恩惠，哪怕是最微不足道的一项。

- - [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['welkəm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ; - - - [tɪz]['gɪv(ə)n] !

-	-	to	think	The	welcome	I	should	give	;	-	-	'	tis	given	!
-	-	到	思考	这	欢迎	我	应该	给	;	-	-	-	的	给定	!

——想想我应该给予怎样的欢迎；——已经给予了！

[maɪ][lɔːrd] , [maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] , ['ɔːstən] : ['hiːz][ðə; ði] ['kɪŋz] .

My	lord	,	My	only	brother	,	Austin	:	he's	the	king's	.
我的	主	,	我的	仅有的	兄弟	,	奥斯汀	:	他是	这	国王的	.

我的大人，我唯一的兄弟奥斯汀：他是国王的。

['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n] , ['leɪdi] ['gwɛndəlɪn] - - [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] ['ɔːstən] : [ɔːl][ɑːr; ər] [jɔːrz] .

Our	cousin	,	Lady	Guendolen	-	-	betrothed	To	Austin	:	all	are	yours	.
我们的	表哥	,	女士	根多伦	-	-	未婚妻	到	奥斯汀	:	全部	是	你的	.

我们的表妹，格恩多琳夫人——已与奥斯汀订婚：她们都归你了。

- .

MERTOUN	.
-	.

默顿。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] - - [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sprest] - [wɪtʃ] [jʊr; jər] [siːl] , [ænd; ənd]['oʊnli]

I	thank	you	-	-	less	For	the	expressed	commendings	which	your	seal	,	And	only
我	感谢	你	-	-	较少的	为了	这	表达	-	哪个	你的	海豹	,	和	仅有的

[ðæt] ,

that	,
那	,

我感谢您——除了您印章上所表达的赞扬之外，仅此而已。

[ɔː'θentɪˌkeɪts] - - [fə'bidz] [maɪ] ['pʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . . . [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [preɪz] .

authenticates	-	-	forbids	My	putting	from	me	.	.	.	to	my	heart	I	take	Your	praise	.
验证	-	-	禁止	我的	推杆	从	我	.	.	.	到	我的	心	我	拿	你的	称赞	.

. . [bʌt; bət] [preɪz] [les] [kleɪmz] [maɪ] ['grætɪtuːd] ,

.	.	but	praise	less	claims	my	gratitude	,
.	.	但	称赞	较少的	索赔	我的	感激	,

证实——禁止我将……从我心中……我将你的赞美带入我的心……但少了赞美，我的感激之情便无从谈起。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] ['ɪnsaɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪz][ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['ʌpərmoʊst]

Than	the	indulgent	insight	it	implies	Of	what	must	needs	be	uppermost
比	这	放纵的	洞察力	它	暗示	的	什么	必须	需求	是	最上层

[wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [kʌmz] ,

with	one	Who	comes	,
和	一	WHO	来	,

比起它所暗示的放纵的洞察力，对于一个到来的人来说，什么才是最重要的，

[laɪk] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [liːv] [tuː; tə][æsk] , [ɪn] [weid] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd]

like	me	,	with	the	bare	leave	to	ask	,	In	weighed	and	measured	unimpassioned
喜欢	我	,	和	这	裸	离开	到	问	,	在	称重	和	测量	冷漠的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

像我一样，仅有提问的余地，用斟酌而冷静的言辞，

[ə; eɪ] [gɪft] , [wɪtʃ] , [ɪf] [æz; əz] ['kɑːmli] - [tɪz] [dɪ'naɪd] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [wɪð'drɔː] , ['kɑːntent] [ə'pɑːn]

A	gift	,	which	,	if	as	calmly	'	tis	denied	,	He	must	withdraw	,	content	upon
一个	礼物	,	哪个	, 如果	作为	平静地	-	的	否认	,	他	必须	提取	,	内容	之上	

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

his	cheek	,
他的	脸颊	,

一份礼物，如果被如此平静地拒绝，他只能心满意足地收回，任由它落在他的脸颊上。

[dɪ'sper] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

Despair	within	his	soul	.
绝望	之内	他的	灵魂	.

他内心充满绝望。

[ðæt] [aɪ] [der] [æsk] ['fɜːrmli] , [nɪr] ['boʊldli] , [nɪr] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [gɪft] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə]

That	I	dare	ask	Firmly	,	near	boldly	,	near	with	confidence	That	gift	,	I	have	to
那	我	敢	问	牢牢	,	靠近	大胆地	,	靠近	和	信心	那	礼物	,	我	有	到

[θæŋk] [juː; jʊ] .

thank	you	.
感谢	你	.

我敢于坚定、大胆、自信地请求这份礼物，我必须感谢你。

[jes] , [lɔːrd] ['treɪʃəm] , [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['sɪstər] - - [æz; əz] [juːd] [hæv; həv] [wʌn] [lʌv] [ðæt] ['leɪdi] . . .

Yes	,	Lord	Tresham	,	I	love	your	sister	-	-	as	you'd	have	one	love	That	lady	.	.	.
是的	,	主	特雷舍姆	,	我	爱	你的	姐姐	-	-	作为	你会	有	一	爱	那	女士	.	.	.

是的，特雷舍姆勋爵，我爱你的妹妹——就像你只会爱一个人一样。那位女士.....

[oʊ] [mɔːr] , [mɔːr] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !

oh	more	,	more	I	love	her	!
哦	更多的	,	更多的	我	爱	她	!

哦，我更爱她了！

[welθ] , [ræŋk] , [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [θɪŋks] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [hoʊld] [ɔːr] [pɑːrt]

Wealth	,	Rank	,	all	the	world	thinks	me	,	they're	yours	,	you	know	,	To	hold	or	part
财富	,	秩	, 全部	这	世界	思考	我	,	它们是	你的	,	你	知道	,	到	抓住	或者	部分	

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

财富、地位，世人对我的所有看法，都属于你，你知道，你可以拥有，也可以放弃。

[æt; ət] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] - - [bʌt; bət] [grænt] [maɪ] [truː] [self] , [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ruːd] [ʌv; əv] [lænd] ,

at	your	choice	-	-	but	grant	My	true	self	,	me	without	a	rood	of	land	,
在	你的	选择	-	-	但	授予	我的	真的	自己	,	我	没有	一个	rood	的	土地	,

由你选择——但请赐予我真正的自我，一个没有土地的我，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [goʊld] , [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [grænt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] . . .

A	piece	of	gold	,	a	name	of	yesterday	,	Grant	me	that	lady	,	and	you	.	.	.
一个	片	的	金子	,	一个	姓名	的	昨天	,	授予	我	那	女士	,	和	你	.	.	.

[deθ] [ɔːr] [laɪf] ?

Death	or	life	?
死亡	或者	生活	?

一块金子，一个昨日的名字，把那位女士赐给我，还有你.....生死抉择?

['gwɛndəlɪn] .

GUENDOLEN	.
根多伦	.

GUENDOLEN。

[[ə'pɑːrt] [tuː; tə] ['ɔːstən]] .

[	apart	to	AUSTIN	]	.
[	除	到	奥斯汀	]	.

[除了奥斯汀]。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['lʌvɪŋ] , ['ɔːstən] !
Why , this is loving , Austin !
为什么 , 这 是 爱 , 奥斯汀 !

奥斯汀，这才是爱啊!

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

['hiːz] [soʊ] [jʌŋ] !
He's so young !
他是 所以 年轻的 !

他好年轻啊!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[jʌŋ] ?
Young ?
年轻的 ?

年轻的?

[oʊld] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [hæf] [sər'maɪz] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['entrəns] [hɪr]
Old enough , I think , to half surmise He never had obtained an entrance here
老的 足够的 , 我 思考 , 到 一半 推测 他 绝不 有 获得 一个 入口 这里
,
,
,

我想，我年纪足够大了，可以大致推测他从未获得过这里的准入资格。

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ðɪs] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['niːdɪd] .
Were all this fear and trembling needed .
是 全部 这 害怕 和 发抖 需要 .

这一切恐惧和战栗真的有必要吗?

['ɔːstən] . [hʌʃ] !
AUSTIN . Hush !
奥斯汀 . 嘘 !

奥斯汀。嘘!

[hiː; hi] ['rednz] .
He reddens .
他 变红 .

他脸红了。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[mɑːrk] [hɪm; ɪm] , ['ɔːstən] ; [ðæts] [truː] [lʌv] !
Mark him , Austin ; that's true love !
标记 他 , 奥斯汀 ; 那就是 真的 爱 !

记住他，奥斯汀；那才是真爱!

['aʊərz] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
Ours must begin again .
我们的 必须 开始 再次 .

我们的一切都必须重新开始。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wiːl] [sɪt] , [maɪ][lɔːrd] .
We'll sit , my lord .
出色地 坐 , 我的 主 .

我们坐下，大人。

['evər][wɪð; wɪθ][best] ['dezərt] [goʊz] ['dɪfɪdəns] .
Ever with best desert goes diffidence .
曾经 和 最好的 沙漠 去 羞怯 .

即使是最好的沙漠，也总会带着一丝羞怯。

[aɪ] [meɪ] [spiːk] ['pleɪnli] [nɔːr][biː; bi] [ˌmɪskən'siːvd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn]
I may speak plainly nor be misconceived That I am wholly satisfied with you On
我 可能 说话 显然 也不 是 误解 那 我 是 完全 使满意 和 你 在
[ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
this occasion ,
这 场合 ,

我可以坦诚地说，也请不要误解，我对你这次的表现完全满意。

[wen] [ə; eɪ] ['fælkənz] [aɪ] [wɜːr; wər] [dʌl] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt] [fɔːlts] , [ɪz]
when a falcon's eye Were dull compared with mine to search out faults , Is
什么时候 一个 猎鹰的 眼睛 是 乏味的 比较的 和 矿 到 搜索 出去 故障 , 是
['sʌmwʌt] .
somewhat .
有些 .

当猎鹰的眼睛与我的眼睛相比黯然失色，难以发现缺陷时，这多少有些.....

['mɪldrədz] [hænd][ɪz][hɜːrz][tuː; tə] [gɪv] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
Mildred's hand is hers to give Or to refuse .
米尔德雷德的 手 是 她的 到 给 或者 到 拒绝 .

米尔德雷德可以自由地伸出手，也可以拒绝。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ][grænt][maɪ][suːt] ?
But you , you grant my suit ?
但 你 , 你 授予 我的 套装 ?

但是，你，你会批准我的诉讼吗?

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd] [ɪf] [hɜːrz] ?
I have your word if hers ?
我 有 你的 单词 如果 她的 ?

我相信你的话，如果她的话呢?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[maɪ] [best] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɪf] [hɜːrz] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] .
My best of words If hers encourage you .
我的 最好的 的 字 如果 她的 鼓励 你 .

如果她的话语能鼓励到你，我愿以我最好的祝福来表达我的感激之情。

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

I	trust	it	will	.
我	相信	它	将要	.

我相信会的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['leɪdi] ['mildrid] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?

Have	you	seen	Lady	Mildred	,	by	the	way	?
有	你	已见	女士	米尔德里德	,	经过	这	方式	?

对了，你见过米尔德雷德夫人吗?

- .

MERTOUN	.

- .

默顿。

[aɪ] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我...

[aɪ] . . . ['aʊər; ɑːr] [tuː] [dɪ'meɪnz] , [rɪ'membər] , [tʌtʃ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪr] [juːst] [tuː; tə]['wɑːndər]

I	.	.	.	our	two	demesnes	,	remember	,	touch	,	I	have	beer	used	to	wander
我	.	.	.	我们的	二	领地	,	记住	,	触碰	,	我	有	啤酒	用过的	到	漫步

['kerləsli] ['æftər][maɪ] ['strɪkən] [geɪm] :

carelessly	After	my	stricken	game	:
粗心大意	后	我的	受打击的	游戏	:

我.....我们的两个领地，记得，触摸，我以前常喝啤酒漫不经心地闲逛，在我那场惨败之后:

[ðə; ði]['herən] [raʊzd] [diːp] [ɪn][maɪ] [wʊdz] ,

the	heron	roused	Deep	in	my	woods	,
这	苍鹭	唤醒	深的	在	我的	树林	,

苍鹭惊醒，在我树林深处，

[hæz; həz] [treɪld] [ɪts]['broʊkən] [wɪŋ] [θruː] - [θɪks] [ænd; ənd] [gleɪdz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [jɔːrz] ,

has	trailed	its	broken	wing	Thro	'	thicks	and	glades	a	mile	in	yours	,
有	拖着	它是	破碎的	翼	喉咙	-	厚	和	林间空地	一个	英里	在	你的	,

它拖着断翼，穿过茂密的树林和林间空地，来到你那里一英里远的地方。

- - [ɔːr] [els] [sʌm; səm] ['aɪəs] [ɪl] - [rɪ'kleɪmd] [hæz; həz]['teɪkən] [flaɪt] [ænd; ənd] ['lʊrd] [ˌem 'iː]['æftər]

-	-	or	else	Some	eyass	ill	-	reclaimed	has	taken	flight	And	lured	me	after
-	-	或者	别的	一些	艾亚斯	患病的	-	回收	有	已采取	航班	和	诱饵	我	后

[hɜːr; hər][frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

her	from	tree	to	tree	,
她	从	树	到	树	,

——否则，某个失控的雌鸟已经飞走了，引诱我从一棵树追到另一棵树。

[aɪ] [mɑːrkt] [nɑːt] ['wɪðər] .

I	marked	not	whither	.
我	标记	不是	往哪里去	.

我没有标记去向。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪdiːz] ['wʌndrəs] ['bjuːti] [ˌʌnə'wer] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [ðen] . . .

I	have	come	upon	The	lady's	wondrous	beauty	unaware	,	And	-	-	and	then	.	.	.
我	有	来	之上	这	女士的	奇妙的	美丽	不知情	,	和	-	-	和	然后	.	.	.

我无意间邂逅了这位女士的绝世美貌，然后——然后.....

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .

I	have	seen	her	.
我	有	已见	她	.

我见过她。

['gwɛndəlɪn]
GUENDOLEN
根多伦

贡多伦

[[ə'saɪd][tuː; tə] ['ɔːstən]] .
[aside to AUSTIN] .
[旁边 到 奥斯汀] .

[对奥斯汀说]

[noʊt] [ðæt] [moʊd] [ʌv; əv] ['fɔːltərɪŋ] [aʊt] [ðæt] , [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] [pæst] , [hiː; hi] , ['hævɪŋ] [aɪz] , [dɪd] [siː] [hɜːr; hər] !
Note that mode Of faltering out that , when a lady passed , He , having eyes , did see her !
笔记 那 模式 的 摇摇欲坠 出去 那 , 什么时候 一个 女士 通过了 , 他 , 拥有 眼睛 , 做过 看 她 !

注意他那蹒跚的模样，当一位女士经过时，他因为有眼睛，所以看到了她!

[juː; jʊ][hæd; həd] [sed] - - " [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] [skænd] [hɜːr; hər] , [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;
You had said - - " On such a day I scanned her , head to foot ;
你 有 说 - - " 在 这样的 一个 天 我 扫描 她 , 头 到 脚 ;

你曾说过——“在那一天，我从头到脚打量了她；

[əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [red] , [wer] [red] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] , [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ['elboʊ] ;
Observed a red , where red should not have been , Outside her elbow ;
观察到 一个 红色的 , 在哪里 红色的 应该 不是 有 到过 , 外部 她 弯头 ;

发现她手肘外侧不该有红色的地方出现了红色；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pliːzd] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .
but was pleased enough Upon the whole .
但 曾是 高兴 足够的 之上 这 所有的 .

但总体来说，我还是相当满意的。

" [let] [sʌtʃ] [ɪ'revərənt] [tɔːk] [biː; bi] ['les(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] !
" Let such irreverent talk Be lessoned for the future !
" 让 这样的 不敬的 讲话 是 上课 为了 这 未来 !

“让这种不敬的言论为将来吸取教训！”

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wɒts] [tuː; tə] [seɪ] [meɪ] [biː; bi] [sed] ['briːfli] .
What's to say May be said briefly .
是什么 到 说 可能 是 说 简要地 .

有什么好说的呢？或许可以简单说几句。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [ker] ; [aɪ][stænd][fɔːr; fər] ['fɑːðər] [tuː] .
She has never known A mother's care ; I stand for father too .
她 有 绝不 已知 一个 母亲的 关心 ; 我 站立 为了 父亲 也 .

她从未感受过母亲的关爱；我也希望她能感受到父亲的关爱。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] - -
Her beauty is not strange to you , it seems - -
她 美丽 是 不是 奇怪的 到 你 , 它 似乎 - -

她的美貌似乎对你来说并不陌生——

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['tendər] [hɑːrt] , [ɪts] ['gɝːlz] [trʌst] [ænd; ənd] [ɪts] ['wʊmənz]
You cannot know the good and tender heart , Its girl's trust and its woman's
你 不能 知道 这 好的 和 投标 心 , 它是 女孩们 相信 和 它是 女性的
['kɑːnstənsi] ,
constancy ,
恒常 ,

你无法了解那颗善良温柔的心，少女的信任和女人的忠贞。

[haʊ] [pjʊr] [jet] ['pæʃənət] , [haʊ] [kɑːm] [jet] [kaɪnd] , [haʊ] [greɪv] [jet] ['dʒɔɪəs] ,
How pure yet passionate , how calm yet kind , How grave yet joyous ,
如何 纯的 然而 热情的 , 如何 冷静的 然而 种类 , 如何 严重 然而 欢乐 ,

多么纯洁又充满激情，多么平静又善良，多么庄重又喜悦。

[haʊ] [rɪ'zɜːrvd] [jet] [friː] [æz; əz] [laɪt] [wer] [frendz] [ɑːr; ər] - - [haʊ] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] [lɔːr] [ðə; ði]
how reserved yet free As light where friends are - - how imbued with lore The
如何 预订的 然而 自由的 作为 光 在哪里 朋友们 是 - - 如何 注入 和 知识 这
[wɜːrld] [moʊst] ['praɪzɪz] ,
world most prizes ,
世界 最多 奖品 ,

多么内敛却又自由，如同朋友相伴时的光芒——多么充满智慧，世间最珍贵的宝藏。

[jet] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [jet] [ðə; ði] . . . [wʌn] [maɪt] [noʊ] [aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['mildrid] - - [ðʌs] [wiː; wi]
yet the simplest , yet The . . . one might know I talked of Mildred - - thus We
然而 这 最简单的 , 然而 这 . . . 一 可能 知道 我 谈话 的 米尔德里德 - - 因此 我们
['brʌðərz] [tɔːk] !
brothers talk !
兄弟 讲话 !

然而最简单的，然而……有人可能会知道我谈到了米尔德雷德——因此我们兄弟之间会谈论！

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I thank you .
我 感谢 你 .

谢谢。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [kən'troʊlz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪdi] ;
In a word , Control's not for this lady ;
在 一个 单词 , 控制的 不是 为了 这 女士 ;

总之，这位女士不适合掌控一切；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] [aʊt'strɪps] [ɪn] [ɪts] ['sʌt(ə)lti] [maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pliːzd]
but her wish To please me outstrips in its subtlety My power of being pleased
但 她 希望 到 请 我 超越 在 它是 微妙之处 我的 力量 的 存在 高兴
:
:
:

但她想要取悦我的愿望，其微妙程度远胜于我取悦自己的能力：

[hɜːr'self] [kriˈeɪts] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] .
herself creates The want she means to satisfy .
她自己 创建 这 想 她 方法 到 满足 .

她自己创造了她想要满足的欲望。

[maɪ] [hɑːrt] [prɪ'fəːz] [jʊr; jər] [suːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] - [twɜːr] [ɪts] [oʊn] .

My	**heart**	**Prefers**	**your**	**suit**	**to**	**her**	**as**	**'**	**twere**	**its**	**own**	**.**
我的	心	偏好	你的	套装	到	她	作为	-	是	它是自己的		.

我的心更喜欢你的西装，胜过她的，就像它自己的心一样。

[kæn; kən] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?

Can	**I**	**say**	**more**	**?**
能	我	说	更多的	?

我还能说更多吗?

- .

MERTOUN .

- .

默顿。

[noʊ] [mɔːr] - - [θæŋks] , [θæŋks] - - [noʊ] [mɔːr] !

No	**more**	**-**	**-**	**thanks**	**,**	**thanks**	**-**	**-**	**no**	**more**	**!**
不	更多的	-	-	谢谢	,	谢谢	-	-	不	更多的	!

不用了——谢谢，谢谢——不用了!

['trɛʃəm] .

TRESHAM .

特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ðɪs] ['mætər] [ðen] [dɪ'skʌst] . . .

This	**matter**	**then**	**discussed**	**.**	**.**	**.**
这	事情	然后	讨论	.	.	.

此事随后进行了讨论.....

- .

MERTOUN .

- .

默顿。

- - [wiːl] [weɪst] [noʊ] [breθ] [ɑːn] [ɔːt] [les] ['preʃəs] .

-	**-**	**We'll**	**waste**	**no**	**breath**	**On**	**aught**	**less**	**precious**	**.**
-	-	出色地	浪费	不	气息	在	零	较少的	宝贵的	.

——我们不会把精力浪费在无关紧要的事情上。

[aɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] [ruːf] [wɪtʃ] [hoʊldz] [hɜːr; hər] : [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

I'm	**beneath**	**the**	**roof**	**Which**	**holds**	**her**	**:**	**while**	**I**	**thought**	**of**	**that**	**,**
我是	下面	这	屋顶	哪个	持有	她	:	尽管	我	想法	的	那	,

我身处屋檐之下，而她就住在那里：当我想到这一点时，

[maɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʊd] ['wɑːndər] - - [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [duː] ,

my	**speech**	**To**	**you**	**would**	**wander**	**-**	**-**	**as**	**it**	**must**	**not**	**do**	**,**
我的	演讲	到	你	会	漫步	-	-	作为	它	必须	不是	做	,

我的言语可能会偏离主题——这是不应该的，

[sɪns] [æz; əz] [juː; jʊ] ['feɪvər] [ˌem 'iː] [aɪ] [stænd] [ɔːr] [fɔːl] .

Since	**as**	**you**	**favour**	**me**	**I**	**stand**	**or**	**fall**	**.**
自从	作为	你	偏爱	我	我	站立	或者	落下	.

我的成败取决于你的恩惠。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] !

I	**pray**	**you**	**suffer**	**that**	**I**	**take**	**my**	**leave**	**!**
我	祈祷	你	遭受	那	我	拿	我的	离开	!

我祈求你受苦，让我就此离开!

['trɛʃəm] .

TRESHAM .

特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'gret] - [tɪz] ['sʌfərd] , [ðæt] [ə'gen] [wiː; wi] [miːt] , [aɪ] [hoʊp] , [soʊ] ['ʃɔːrtli] .

With	less	regret	'	tis	suffered	,	that	again	We	meet	,	I	hope	,	so	shortly	.
和	较少的	后悔	-	的	遭受	,	那	再次	我们	见面	,	我	希望	,	所以	不久	.

遗憾的是，我希望我们能很快再次相遇。

- .

MERTOUN .

- .

默顿。

[wiː; wi] ?

We ?

我们 ?

我们?

[ə'gen] ? - -

again ? - -

再次 ? - -

再次? -

[ɑː] [jes] ,

Ah yes ,

啊 是的 ,

啊，是的。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] - - [wen] [ʃæl; ʃəl] . . . [juː; jʊ] [wɪl] [kraʊn] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [baɪ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]

forgive	me	-	-	when	shall	.	.	.	you	will	crown	Your	goodness	by	forthwith
原谅	我	-	-	什么时候	将	.	.	.	你	将要	王冠	你的	善良	经过	立即

[ə'praɪz] [ˌem 'iː] [wen] . . . [ɪf] . . . [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪl] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [deɪ]

apprising	me	When	.	.	.	if	.	.	.	the	lady	will	appoint	a	day
了解	我	什么时候	.	.	.	如果	.	.	.	这	女士	将要	委	一个	天

请原谅我——您何时才能……彰显您的仁慈，立即告知我何时……如果……那位女士会指定日期。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [juː; jʊ] - - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] .

For	me	to	wait	on	you	-	-	and	her	.
为了	我	到	等待	在	你	-	-	和	她	.

我要伺候你——还有她。

['trɛʃəm] .

TRESHAM .

特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːn] [jʊr; jər] [prə'poʊz(ə)l]

So	soon	As	I	am	made	acquainted	with	her	thoughts	On	your	proposal
所以	很快	作为	我	是	制成	熟人	和	她	想法	在	你的	提议

我一了解她对你提议的看法，就立刻行动起来

- - - [ðeɪ] [liːn] - -

-	-	howsoe'er	they	lean	-	-
-	-	-	他们	倾斜	-	-

无论他们如何倾斜——

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

A	messenger	shall	bring	you	the	result	.
一个	信使	将	带来	你	这	结果	.

会有信使将结果带给你。

- .

MERTOUN .

- .

默顿。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [baɪnd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] .

You	cannot	bind	me	more	to	you	,	my	lord	.
你	不能	绑定	我	更多的	到	你	,	我的	主	.

大人，您无法再让我对您更加忠诚了。

[ˌfer'wel] [tɪl] [wiː; wi] [rɪ'nuː] . . .

Farewell	till	we	renew	.	.	.
告别	直到	我们	更新	.	.	.

暂别，期待下次再见.....

[aɪ] [trʌst] , [rɪ'nuː] [ə; eɪ] [kən'vɜːrs] [nɛə] [tuː; tə] [ˌdɪsju'naɪt] [ə'gen] .

I	trust	,	renew	A	converse	ne'er	to	disunite	again	.
我	相信	,	更新	一个	交谈	从未	到	分裂	再次	.

我相信，双方永远不会再次分裂。

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[soʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] !

So	may	it	prove	!
所以	可能	它	证明	!

但愿如此!

- .

MERTOUN	.
-	.

默顿。

[juː; jʊ] , ['leɪdi] , [juː; jʊ] , [sɜːr] , [teɪk] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] !

You	,	lady	,	you	,	sir	,	take	My	humble	salutation	!
你	,	女士	,	你	,	先生	,	拿	我的	谦逊的	问候	!

女士，先生，请接受我最诚挚的问候!

['gwɛndəlɪn] [ænd; ənd] ['ɔːstən] .

GUENDOLEN	and	AUSTIN	.
根多伦	和	奥斯汀	.

GUENDOLEN 和 AUSTIN。

[θæŋks] !

Thanks	!
谢谢	!

谢谢!

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ! [['sɜːrvənt] ['entər] .

Within	there	!	[	Servants	enter	.
之内	那里	!	[	仆人	进入	.

里面！[仆人进来。

['trɛʃəm] [kən'dʌkts] - [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

TRESHAM	conducts	MERTOUN	to	the	door	.
特雷舍姆	进行	-	到	这	门	.

特雷舍姆护送默顿到门口。

['miːntaɪm] ['ɔːstən] [riˈmaːks] ,]

Meantime	AUSTIN	remarks	,	]
与此同时	奥斯汀	评论	,	]

与此同时，奥斯汀评论道:]

[wel] , [hɪr] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] , [kən'fes] [naʊ] !
Well , Here I have an advantage of the Earl , Confess now !
出色地， 这里 我 有 一个 优势 的 这 伯爵 ， 承认 现在 ！

好吧，我在这方面比伯爵更有优势，现在就坦白吧！

[aɪ'd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [seɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['leɪdiːz] ['brʌðər] [stʊd] [maɪ] [frend] !
I'd not think that all was safe Because my lady's brother stood my friend !
ID 不是 思考 那 全部 曾是 安全的 因为 我的 女士的 兄弟 站立 我的 朋友 ！

我并不认为一切都安全了，因为我夫人的兄弟是我的朋友！

[waɪ] , [hiː; hi] [meɪks] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - - " [duː]
Why , he makes sure of her - - " do
为什么， 他 制作 当然 的 她 - - " 做

为什么，他要确保她——“做

[juː; jʊ] [seɪ] [jes] - -
you say yes - -
你 说 是的 - -

你说“是”——

[ʃiːl] [nɑːt] [seɪ] , [noʊ] , " - - [wʌt] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'saɪd] ?
She'll not say , no , " - - what comes it to beside ?
壳 不是 说 ， 不 ， " - - 什么 来 它 到 旁 ？

她不会说，不，“——除此之外还有什么呢？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [preɪd] [ðə; ði] ['brʌðər] , " [spiːk] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
I should have prayed the brother , " speak this speech ,
我 应该 有 祈祷 这 兄弟 ， " 说话 这 演讲 ，

我应该祈求那位弟兄“说完这篇演讲”，

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [ɜːrdʒ] [ðɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] - - [pʊt] [ɪn] [ðɪs] - - [fər'get] [nɑːt] , [æz; əz] [juːd] [seɪv]
For Heaven's sake urge this on her - - put in this - - Forget not , as you'd save
为了 天 清酒 敦促 这 在 她 - - 放 在 这 - - 忘记 不是 ， 作为 你会 节省
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

看在老天的份上，务必劝她——把这个放进去——不要忘记，就像你会救我一样。

['tʌðər] [θɪŋ] , - - [ðen] [set] [daʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ,
t'other thing , - - Then set down what she says , and how she looks ,
另一个 事物 ， - - 然后 放 向下 什么 她 说道 ， 和 如何 她 看起来 ，

还有一件事——然后记下她说了什么，以及她的外貌如何。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] , [ænd; ənd] " ([ɪn][æn; ən] ['ʌndər] [breθ]) " ['oʊnli] [let] [hɜːr; hər] [ək'sept] [ˌem 'iː] ,
And if she smiles , and " (in an under breath) " Only let her accept me ,
和 如果 她 微笑 ， 和 " (在 一个 在下面 气息 ） " 仅有的 让 她 接受 我 ，

如果她笑了，然后（低声说道）“就让她接受我吧，

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [der] !
and do you And all the world refuse me , if you dare !
和 做 你 和 全部 这 世界 拒绝 我 , 如果 你 敢 ！

你敢吗？全世界都来拒绝我！

" ['gwɛndəlɪn] .
" GUENDOLEN .
" 根多伦 .

“GUENDOLEN。

[ðæt] [wei] [juːd] [teɪk] , [frend] ['ɔːstən] ?
That way you'd take , friend Austin ?
那 方式 你会 拿 ， 朋友 奥斯汀 ？

你会选择这条路吗，奥斯汀朋友？

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['teɪmli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][jʊr; jər][braɪd] ,

What	a	shame	I	was	your	cousin	,	tamely	from	the	first	Your	bride	,
什么	一个	耻辱	我	曾是	你的	表哥	,	温顺地	从	这	第一的	你的	新娘	,

真可惜我是你的表妹，从一开始就唯唯诺诺。你的新娘，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] - [rʌn] [tuː; tə] [weɪst] !

and	all	this	fervour's	run	to	waste	!
和	全部	这	-	跑步	到	浪费	!

所有这些热情都白费了!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [spiːk] ['sensəbli] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Do	you	know	you	speak	sensibly	to	-	day	?
做	你	知道	你	说话	明智地	到	-	天	?

你今天说话有道理吗?

[ðə; ði] ['ɜːlz] [ə; eɪ] [fuːl] .

The	Earl's	a	fool	.
这	伯爵的	一个	傻子	.

伯爵是个傻瓜。

['ɔːstən] .

AUSTIN	.
奥斯汀	.

奥斯汀。

[hɪəz] ['θɔːrəʊld] .

Here's	Thorold	.
这里是	索罗德	.

这是索罗尔德。

[tel] [hɪm; ɪm][soʊ] !

Tell	him	so	!
告诉	他	所以	!

告诉他!

['treʃəm] [[rɪ'tɜːrnɪŋ]] .

TRESHAM	[	returning	]	.
特雷舍姆	[	返回	]	.

特雷舍姆（返回）。

[naʊ] , ['vɔɪsɪz] , ['vɔɪsɪz] !

Now	,	voices	,	voices	!
现在	,	声音	,	声音	!

现在，是声音，是声音!

- [ˌes 'tiː] ! [ðə; ði]['leɪdiːz][fɜːrst] !

'	St	!	the	lady's	first	!
-	英石	!	这	女士的	第一的	!

“圣！女士第一！”

[haʊ] [siːmz] [hiː; hi] ? - - [siːmz] [hiː; hi][nɑːt] . . . [kʌm] , [feɪθ] [gɪv] [frɔːd] [ðə; ði]['mɜːrsi] - [stroʊk]

How	seems	he	?	-	-	seems	he	not	.	.	.	come	,	faith	give	fraud	The	mercy	-	stroke
如何	似乎	他	?	-	-	似乎	他	不是	.	.	.	来	,	信仰	给	欺诈罪	这	怜悯	-	中风

[wen'evər] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒ] !

whenever	they	engage	!
每当	他们	从事	!

他看起来怎么样？——看起来不像……来吧，信仰会欺骗人，只要他们交锋，就会给予怜悯!

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [frɔːd] , [ʌp][wɪð; wɪθ] [feɪθ] !

Down	with	fraud	,	up	with	faith	!
向下	和	欺诈罪	,	向上	和	信仰	!

打倒欺诈，高举信仰!

[haʊ] [siːmz] [ðə; ðiː] [ɜːrl] ?
How seems the Earl ?
如何 似乎 这 伯爵 ?

伯爵近况如何?

[ə; eɪ] [neɪm] !
A name !
一个 姓名 !

一个名字!

[ə; eɪ]['bleɪz(ə)n] !
a blazon !
一个 纹章 !

纹章!

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðer; ðər] [wɜːrθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] !
if you knew their worth , As you will never !
如果 你 知道 他们的 值得 , 作为 你 将要 绝不 !

如果你知道他们的价值，你永远不会知道!

[kʌm] - - [ðə; ðiː] [ɜːrl] ?
come - - the Earl ?
来 - - 这 伯爵 ?

来吧——伯爵?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['hiːz] [jʌŋ] .
He's young .
他是 年轻的 .

他很年轻。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wɒts] [ʃiː; ʃi] ?
What's she ?
是什么 她 ?

她是什么人?

[æn; ən] ['ɪnfənt] [seɪv] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] .
an infant save in heart and brain .
一个 婴儿 节省 在 心 和 脑 .

婴儿的心脏和大脑得以保全。

[jʌŋ] !
Young !
年轻的 !

年轻的!

['mildrid] [ɪz] [ˌfɔːr'tiːn] , [rɪ'mɑːrk] !
Mildred is fourteen , remark !
米尔德里德 是 十四 , 评论 !

米尔德雷德十四岁了，注意!

[ænd; ənd][juː; jʊ] . . .
And you . . .
和 你 . . .

你呢...

['ɔːstən] , [haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Austin , how old is she ?
奥斯汀 , 如何 老的 是 她 ?

奥斯汀，她多大了?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ðeəz; ðəz][tækt][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
There's tact for you !
有 策略 为了 你 !

这才叫委婉!

[aɪ] [ment] [ðæt] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪk'skjuːs] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tæks][hɪm; ɪm] . . .
I meant that being young was good excuse If one should tax him . . .
我 意思是 那 存在 年轻的 曾是 好的 原谅 如果 一 应该 税 他 . . .

我的意思是，如果因为年轻而对他征税，这倒是个不错的借口.....

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

- - [wɪð; wɪθ] ['lækɪŋ] [wɪt] .
- - With lacking wit .
- - 和 缺乏 有 .

——缺乏幽默感。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[hiː; hi] [lækt] [wɪt] ?
He lacked wit ?
他 缺乏 有 ?

他缺乏幽默感吗?

[wer] [maɪt] [hiː; hi] [læk] [wɪt] , [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] ?
Where might he lack wit , so please you ?
在哪里 可能 他 缺少 有 , 所以 请 你 ?

他哪里缺乏幽默感，所以你才会满意?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ɪn] ['stændɪŋ] [streɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stjuːərdz] [rɑːd][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]

In	standing	straighter	than	the	steward's	rod	And	making	you	the	tiresomest
在	常设	更直	比	这	管家的	杆	和	制作	你	这	最烦人的

[həˈræŋ] ,

harangue	,
长篇大论	,

比管家的杖还要笔直地站着，还对你进行最令人厌烦的训斥，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] ['sɔːftli] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

Instead	of	slipping	over	to	my	side	And	softly	whispering	in	my	ear	,
反而	的	滑倒	超过	到	我的	边	和	轻轻	耳语	在	我的	耳朵	,

而不是悄悄走到我身边，在我耳边轻声细语，

" [swiːt] ['leɪdi] , [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ðer; ðər] [wɪl] [duː][ˌem ˈiː] ['detrɪmənt] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv] :

"	Sweet	lady	,	Your	cousin	there	will	do	me	detriment	He	little	dreams	of	:
"	甜的	女士	,	你的	表哥	那里	将要	做	我	损害	他	小的	梦境	的	:

“亲爱的女士，你那位表弟会害了我，他做梦也想不到：”

['hiːz] [əbˈzɔːrbd] , [aɪ] [siː] , [ɪn][maɪ][oʊld] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] - - [biː; bi] [ʃʊr] ['hiːl] [liːv] [maɪ] ['mildrid]

he's	absorbed	,	I	see	,	In	my	old	name	and	fame	-	-	be	sure	he'll	leave	My	Mildred
他是	吸收	,	我	看	,	在	我的	老的	姓名	和	名声	-	-	是	当然	地狱	离开	我的	米尔德里德

,

,
,

看来他已经完全沉浸在我的旧名声里了——我敢肯定他会离开我的米尔德里德。

[wen] [hɪz; ɪz][best] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɪz] ['endɪd] ,

when	his	best	account	of	me	Is	ended	,
什么时候	他的	最好的	帐户	的	我	是	结束	,

当他对我的最好描述结束时，

[ɪn] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ] [wer] [maɪ] [grændsaɪrz] ['perəˌwɪg] [daʊn] ['iːðər] [tʃiːk] .

in	full	confidence	I	wear	My	grandsire's	periwig	down	either	cheek	.
在	满的	信心	我	穿	我的	祖父的	假发	向下	任何一个	脸颊	.

我自信地将祖父的假发垂在脸颊两侧。

[aɪm] [lɔːst] [ənˈles] [jʊr; jər]['dʒent(ə)lnəs] [vaʊtʃˈseɪfs] " . . .

I'm	lost	unless	your	gentleness	vouchsafes	"	.	.	.
我是	丢失的	除非	你的	温柔	担保	"	.	.	.

除非你的温柔指引，否则我将迷失方向……

['treʃəm] . . .

TRESHAM	.	.	.
特雷舍姆	.	.	.

特雷舍姆...

" [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [best] [ʌv; əv] [best] [əˈkaʊnts] , [jɔːrˈself] , [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [dɪˈmerɪts] .

"	To	give	a	best	of	best	accounts	,	yourself	,	Of	me	and	my	demerits	.
"	到	给	一个	最好的	的	最好的	账户	,	你自己	,	的	我	和	我的	缺点	.

“请您亲自对我和我的缺点做出最好的陈述。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !

"	You	are	right	!
"	你	是	正确的	!

“你是对的！

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [wʌt] [naʊ] [aɪ] [seɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	should	have	said	what	now	I	say	for	him	.
他	应该	有	说	什么	现在	我	说	为了	他	.

他本应该说出我现在替他说的话。

[jɑːn]['goʊldən] ['kriːtʃər] , [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ?
Yon golden creature , will you help us all ?
扬 金的 生物 , 将要 你 帮助 我们 全部 ?

那金色的生物，你能帮助我们吗?

[hɪəz] ['ɔːstən] [miːnz] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . . .
Here's Austin means to vouch for much , but you - - You are . . .
这里是 奥斯汀 方法 到 担保 为了 很多 , 但 你 - - 你 是 . . .

奥斯汀在这里意在为很多事情作证，但你——你是.....

[wʌt] ['ɔːstən] ['oʊnli] [noʊz] !
what Austin only knows !
什么 奥斯汀 仅有的 知道 !

只有奥斯汀才知道!

[kʌm] [ʌp] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] : [ʃiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri]
Come up , All three of us : she's in the library
来 向上 , 全部 三 的 我们 : 她是 在 这 图书馆

我们三个都上来吧：她在图书馆。

[noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deɪz] ['werɪŋ] [fæst] .
No doubt , for the day's wearing fast .
不 怀疑 , 为了 这 天 穿着 快速地 .

毫无疑问，因为时间过得很快。

[prɪ'siːd] !
Precede !
先于 !

前进!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['ɔːstən] , [haʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] - - !
Austin , how we must - - !
奥斯汀 , 如何 我们 必须 - - !

奥斯汀，我们该如何——!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[mʌst; məst] [wʌt] ? [mʌst; məst] [spiːk] [truːθ] , [mə'lɪgnənt] [tʌŋ] !
Must what ? Must speak truth , Malignant tongue !
必须 什么 ? 必须 说话 真相 , 恶性 舌头 !

必须什么? 必须说真话，恶毒的舌头!

[dɪ'tekt] [wʌn] [fɔːlt] [ɪn] [hɪm; ɪm] !
Detect one fault in him !
探测 一 过错 在 他 !

找出他身上的一个缺点!

[aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] !
I challenge you !
我 挑战 你 !

我向你挑战!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

- [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [bɪ'wɪtʃt] .
Witchcraft's a fault in him , For you're bewitched .
- 一个 过错 在 他 , 为了 你是 着迷 .

他身上有巫术的缺陷，因为你已被巫术所迷惑。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wɒts] ['ɜːrdʒənt][wiː; wi] [əb'teɪn] [ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] - - [seɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - - ,
What's urgent we obtain Is , that she soon receive him - - say , to - morrow - - ,
是什么 紧迫的 我们 获得 是 , 那 她 很快 收到 他 - - 说 , 到 - 明天 - - ,
[nekst] [deɪ] [æt; ət] ['fɜːrðɪst] .
Next day at furthest .
下一个 天 在 最远 .

我们现在最迫切需要的是，让她尽快接见他——比如说，明天——最迟后天。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[nɛə] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] !
Ne'er instruct me !
从未 指示 我 !

别来教训我！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

- - ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['greɪsɪz] , [sɪns] [fər'suːθ] ,
- - He's out of your good graces , since forsooth ,
- - 他是 出去 的 你的 好的 恩典 , 自从 真的 ,

——他已经失宠了，的确如此。

[hiː; hi] [stʊd] [nɑːt][æz; əz] ['hiːd] ['kæri] [ˌjuː 'es][baɪ][stɔːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pər'fɛkʃənz] !
He stood not as he'd carry us by storm With his perfections !
他 站立 不是 作为 他会 携带 我们 经过 风暴 和 他的 完美 !

他并没有像人们想象的那样，用他的完美征服我们！

[jʊə(r)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'poʊzd] ['mænli] [ə'ʃʊrd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] !
You're for the composed Manly assured becoming confidence !
你是 为了 这 由 曼利 保证 成为 信心 !

你沉着冷静，充满男子气概，自信满满！

- - [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] . . .
- - Get her to say , " to - morrow , " and I'll give you . . .
- - 得到 她 到 说 , " 到 - 明天 , " 和 患病的 给 你 . . .

让她说“明天”，我就给你……

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [blæk] - , [tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['petɪŋ] [ænd; ənd] [sneɪl] - ['peɪsɪz] .
I'll give you black Urganda , to be spoiled With petting and snail - paces .
患病的 给 你 黑色的 - , 到 是 被宠坏了 和 抚摸 和 蜗牛 - 步幅 .

我会给你一只黑色的乌尔干达，让你用爱抚和慢步来宠爱它。

[wɪl] [juː; jʊ] ? [kʌm] !
Will you ? Come !
将要 你 ? 来 !

你会来吗？来吧！

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

- - ['mɪldrədz] ['tʃeɪmbər] .
- - MILDRED'S Chamber .
- - 米尔德雷德的 商会 .

——米尔德雷德的房间。

[ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊ] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði][pɑːrk]
A Painted Window overlooks the Park
一个 绘 窗户 俯瞰 这 公园

一扇彩绘窗户俯瞰着公园

['mildrid] [ænd; ənd] ['gwɛndəlɪn]
MILDRED and GUENDOLEN
米尔德 和 根多伦

米尔德雷德和根多伦

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[naʊ] , ['mildrid] , [sper] [ðoʊz] [peɪnz] .
Now , Mildred , spare those pains .
现在 , 米尔德里德 , 空闲的 那些 疼痛 .

米尔德雷德，别再受这些痛苦了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][left]['aʊər; ɑːr] ['tɔːkəz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
I have not left Our talkers in the library ,
我 有 不是 左边 我们的 谈话者 在 这 图书馆 ,

我没有把我们的谈话者留在图书馆里，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['wɪrisəm] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [jʊr; jər] ['baʊər] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - -
and climbed The wearisome ascent to this your bower In company with you , - -
和 攀登 这 令人厌倦的 上升 到 这 你的 凉亭 在 公司 和 你 , - -
[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [derd] . . .
I have not dared . . .
我 有 不是 敢于 . . .

我攀登了那条令人疲惫的山路，来到你这幽静的居所。与你同行，——我不敢.....

[neɪ] , [wɜːrkt] [sʌtʃ] ['prɔdidʒiz] [æz; əz] ['sperɪŋ] [juː; jʊ][lɔːrd] - ['pedɪgriː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] ,
Nay , worked such prodigies as sparing you Lord Mertoun's pedigree before the flood ,
不 , 工作 这样的 神童 作为 节省 你 主 - 谱系 前 这 洪水 ,

不，他曾做出过一些惊人的壮举，比如在洪水来临之前保全了默顿勋爵的血统。

[wɪtʃ] ['θɔːrəʊld] [siːmd] [ɪn] ['veri] [ækt][tuː; tə] [tel] - - [ɔːr] ['brɪŋɪŋ] ['ɔːstən] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp] [ðæt] [moʊst]
Which Thorold seemed in very act to tell - - Or bringing Austin to pluck up that most
哪个 索罗德 似乎 在 非常 行为 到 告诉 - - 或者 带来 奥斯汀 到 采摘 向上 那 最多
[fɜːrm] - ['ruːtɪd] ['herəsi] - - [jʊr; jər] ['suːtɚz] [aɪz] ,
Firm - rooted heresy - - your suitor's eyes ,
公司 - 根 异端 - - 你的 求婚者的 眼睛 ,

索罗德似乎正在讲述——或者让奥斯汀去拔除那根深蒂固的异端邪说——你求婚者的眼神，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪn'teɪn] , [wɜːr; wər] [greɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bluː] - - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	would	maintain	,	were	grey	instead	of	blue	-	-	I	think	I	brought	him	to
他	会	维持	,	是	灰色的	反而	的	蓝色的	-	-	我	思考	我	带来	他	到

[kən'trɪʃ(ə)n] !

contrition	!
忏悔	!

他会坚持说，如果颜色是灰色而不是蓝色——我想我让他忏悔了！

- - [wel] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ([ɔːl][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['kwaɪət] ['kʌzənz]

-	-	Well	,	I	have	not	done	such	things	,	(	all	to	deserve	A	minute's	quiet	cousin's
-	-	出色地	,	我	有	不是	完毕	这样的	事物	,	(	全部	到	应得	一个	分钟	安静的	表亲

[tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

talk	with	you	,
讲话	和	你	,

——嗯，我并没有做过那种事，（这一切都是为了博得你一分钟安静的表亲谈话，）

) [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [soʊ] ['kuːlli] .

)	To	be	dismissed	so	coolly	.
)	到	是	解雇	所以	冷静地	.

被如此冷漠地打发走。

['mildrid] .

MILDRED	.
米尔德	.

米尔德雷德。

['gwɛndəlɪn] !

Guendolen	!
根多伦	!

根多伦！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

What	have	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

[wʌt] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] . . .

what	could	suggest	.	.	.
什么	可以	建议	.	.	.

什么可能表明.....

['gwɛndəlɪn] .

GUENDOLEN	.
根多伦	.

GUENDOLEN。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

There	,	there	!
那里	,	那里	!

好了好了！

[duː][aɪ][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [juːd] [biː; bi][ə'loʊn][tuː; tə] [θroʊ] [ðoʊz] ['testɪməniz] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,

Do	I	not	comprehend	you'd	be	alone	To	throw	those	testimonies	in	a	heap	,
做	我	不是	理解	你会	是	独自的	到	扔	那些	证词	在	一个	堆	,

难道我不明白，只有你才会独自一人把那些证词扔成一堆吗?

- [ɪn'lɑrdʒ] , ['ɔstənz] ['brɛvɪtiz] ,

Thorold's	enlargings	,	Austin's	brevities	,
-	扩大	,	奥斯汀的	简短	,

索罗尔德的扩充，奥斯汀的简明，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] ['sɪli] ['hɑːrtləs] - [ɪl] - [taɪm] [ˌmɪs'pleɪst] [ə'temptɪd] ['smɑːrtnəs] - -
With **that** **poor** **silly** **heartless** **Guendolen's** **Ill** **-** **time** **misplaced** **attempted** **smartnesses** **-** **-**
和 那 贫穷的 愚蠢的 狠心 - 患病的 - 时间 放错地方了 尝试过 聪明才智 - -

[ænd; ənd] [sɪft] [ðer; ðər] [sens] [aʊt] ?
And **sift** **their** **sense** **out** **?**
和 筛 他们的 感觉 出去 ?

带着那个可怜的、愚蠢的、冷酷无情的格恩多琳不合时宜的聪明才智——然后从中筛选出他们的理智?

[naʊ] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [hoʊl] ['naɪts] ['leɪbər] .
now **,** **I** **come** **to** **spare** **you** **Nearly** **a** **whole** **night's** **labour** **.**
现在 , 我 来 到 空闲的 你 几乎 一个 所有的 夜晚 劳动 .

现在，我来为你们省去几乎一整夜的劳作。

[æsk] [ænd; ənd] [hæv; həv] !
Ask **and** **have** **!**
问 和 有 !

有求必应!

[dɪ'mænd] , [biː; bi] ['ænsər] !
Demand **,** **be** **answered** **!**
要求 , 是 回答 !

提出要求，就必须得到回应!

[læk] [aɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] ?
Lack **I** **ears** **and** **eyes** **?**
缺少 我 耳朵 和 眼睛 ?

我缺少耳朵和眼睛吗?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [pər'plekst] [wɪtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] - ['teɪbl] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [daɪnd] [ɑːn] [wen] [hiː; hi]
Am **I** **perplexed** **which** **side** **of** **the** **rock** **-** **table** **The** **Conqueror** **dined** **on** **when** **he**
是 我 困惑 哪个 边 的 这 岩石 - 桌子 这 征服者 用餐 在 什么时候 他

['lændɪd] [fɜːrst] ,
landed **first** **,**
登陆 第一的 ,

我是否感到困惑，征服者先登陆时究竟是坐在了岩石桌的哪一边用餐?

[lɔːrd] - ['ænsestər] [wʌz; wəz] ['bɪdn] [teɪk] - - [ðə; ði] [baʊ; boʊ] - [hænd] [ɔːr] [ðə; ði] ['æroʊ] - ['hændz]
Lord **Mertoun's** **ancestor** **was** **bidden** **take** **-** **-** **The** **bow** **-** **hand** **or** **the** **arrow** **-** **hand's**
主 - 祖先 曾是 拜登 拿 - - 这 弓 - 手 或者 这 箭 - 手的

[greɪt] [miːd] ?
great **meed** **?**
伟大的 需求 ?

默顿勋爵的祖先奉命去拿——弓手还是箭手的伟大奖赏?

['mildrid] , [ðə; ði] [ɜːrl] [hæz; həz] [sɔːft] [bluː] [aɪz] !
Mildred **,** **the** **Earl** **has** **soft** **blue** **eyes** **!**
米尔德里德 , 这 伯爵 有 柔软的 蓝色的 眼睛 !

米尔德雷德，这位伯爵有着一双柔和的蓝色眼睛!

['mildrid] .
MILDRED **.**
米尔德 .

米尔德雷德。

[maɪ] ['brʌðər] - - [dɪd] [hiː; hi] . . .
My **brother** **-** **-** **Did** **he** **.** **.** **.**
我的 兄弟 - - 做过 他 . . .

我哥哥——他.....

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wel] ?
you **said** **that** **he** **received** **him** **well** **?**
你 说 那 他 已收到 他 出色地 ?

你说他接待得很热情?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ɪf] [aɪ] [sed] ['oʊnli] " [wel] " [aɪ] [sed] [nɑːt] [mʌtʃ] .
If I said only " well " I said not much .
如果 我 说 仅有的 " 出色地 " 我 说 不是 很多 .

如果我只说“还行”，那就说明我没说什么。

[oʊ] , [steɪ] - - [wɪtʃ] ['brʌðər] ?
Oh , stay - - which brother ?
哦 , 停留 - - 哪个 兄弟 ?

哦，留下来——哪个兄弟?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

['θɔːrəʊld] !
Thorold !
索罗德 !

索罗尔德!

[huː] - - [huː] [els] ?
who - - Who else ?
WHO - - WHO 别的 ?

还有谁?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['θɔːrəʊld] ([ə; eɪ] ['siːkrət]) [ɪz] [tuː] [praʊd] [baɪ] [hæf] , - - [neɪ] ,
Thorold (a secret) is too proud by half , - - Nay ,
索罗德 (一个 秘密) 是 也 自豪的 经过 一半 , - - 不 ,

索罗德（一个秘密）太过骄傲了，——不，

[hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] - - [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ['hiːz] ['iːv(ə)n] ['dʒentlər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [bɜːrdz] .
hear me out - - with us he's even gentler Than we are with our birds .
听到 我 出去 - - 和 我们 他是 甚至 更温和 比 我们 是 和 我们的 鸟类 .

听我说完——他对待我们比我们对待鸟儿还要温柔。

[ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'teɪnər] [ðæt] [ɛə] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [glæns] [wʊd] [daɪ] [fɔːr; fər]
Of this great House The least retainer that e'er caught his glance Would die for
[hɪm; ɪm] ,
him ,
的 这 伟大的 房子 这 至少 预付金 那 曾经 捕捉 他的 瞥一眼 会 死 为了
他 ,

在这个显赫的家族中，哪怕是最卑微的仆人，只要被他注视过，都会为他献出生命。

['riːəl] ['daɪɪŋ] - - [noʊ] [mɪr] [tɔːk] : [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [kɔːrt] ,
real dying - - no mere talk : And in the world , the court ,
真实的 垂死 - - 不 仅仅 讲话 : 和 在 这 世界 , 这 法庭 ,

真正的死亡——并非空谈：而在这个世界上，在法庭上，

[ɪf] [men] [wʊd] [saɪt] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
if men would cite The perfect spirit of honour ,
如果 男人 会 引用 这 完美的 精神 的 荣誉 ,

如果男人们会引用“完美的荣誉精神”，

- [neɪm] ['raɪzɪz][ʌv; əv][ɪts] [klɪr] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðer; ðər][lɪps] .
Thorold's name Rises of its clear nature to their lips .
- 姓名 上升 的 它是 清除 自然 到 他们的 嘴唇 .

索罗尔德的名字，因其清晰的本质，从他们口中升起。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [menz] ['hɑːmɪdʒ] , [trʌst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
But he should take men's homage , trust in it ,
但 他 应该 拿 男士 尊敬 , 相信 在 它 ,

但他应该接受人们的尊敬，并对此深信不疑。

[ænd; ənd] [ker] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [wʌt] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
And care no more about what drew it down .
和 关心 不 更多的 关于 什么 画 它 向下 .

而且不再关心是什么导致了它的衰落。

[hiː; hi][hæz; həz] ['dezərt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [əkˈnɑːlɪdʒmənt] ; [ɪz][hiː; hi]['kɑːntent] ?
He has desert , and that , acknowledgment ; Is he content ?
他 有 沙漠 , 和 那 , 致谢 ; 是 他 内容 ?

他得到了应有的回报，也得到了认可；他满足了吗?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[juː; jʊ] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] , ['gwɛndəlɪn] .
You wrong him , Guendolen .
你 错误的 他 , 根多伦 .

你冤枉他了，根多琳。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['hiːz] [praʊd] , [kən'fes] ; [soʊ] [praʊd] [wɪð; wɪθ] ['bruːdɪŋ] [ɔː(r)]
He's proud , confess ; so proud with brooding o'er
他是 自豪的 , 承认 ; 所以 自豪的 和 沉思 超过

他很骄傲，坦白承认；骄傲得难以自持。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [laɪn] , [æn; ən] ['ænsestri] [wɪð; wɪθ] [men] [ɔːl] ['pælədɪnz] , [ænd; ənd]
The light of his interminable line , An ancestry with men all paladins , And
这 光 的 他的 没完没了 线 , 一个 祖先 和 男人 全部 圣骑士 , 和
['wɪmɪn] [ɔːl] . . .
women all . . .
女性 全部 . . .

他那绵延不绝的血脉之光，其祖先皆为圣骑士，而女性也皆是.....

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[dɪr] ['gwɛndəlɪn] , - [tɪz] [leɪt] !
Dear Guendolen , ' tis late !
亲爱的 根多伦 , - 的 晚的 !

亲爱的根多琳，太晚了!

[wen] ['jɑːndər] ['pɜːrp(ə)l] [peɪn] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [muːn] ['pɪəsɪz] , [aɪ] [noʊ] - [tɪz] ['mɪdnaɪt] .
When yonder purple pane the climbing moon Pierces , I know ' tis midnight .
什么时候 远处 紫色的 窗格 这 攀登 月亮 穿孔 , 我 知道 - 的 午夜 .

当那轮攀升的月亮穿过紫色的窗棂，我知道已是午夜。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[wel] , [ðæt] ['θɔːrəʊld] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ʌp] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['mjuːzɪŋz] ,
Well , that Thorold Should rise up from such musings ,
出色地 , 那 索罗德 应该 上升 向上 从 这样的 沉思 ,

索罗德竟然能从这样的沉思中振作起来，真是令人难以置信。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [wʌn] [kʌm] [ɔː'deɪʃəsli] [tuː; tə] [græft] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðɪs] ['pɪrləs] [stɑːk] , [jet] [faɪnd]
and receive One come audaciously to graft himself Into this peerless stock , yet find
和 收到 一 来 大胆地 到 接枝 他自己 进入 这 无与伦比 库存 , 然而 寻找
[noʊ] [flɔː] ,
no flaw ,
不 缺陷 ,

并接受一位胆敢将自己嫁接到这无与伦比的血统中的人，却发现它毫无瑕疵，

[noʊ] ['slaɪtəst] [spɑːt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] . . .
No slightest spot in such an one . . .
不 丝毫 点 在 这样的 一个 一 . . .

这样一件衣服上连一丝瑕疵都没有……

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[huː] [faindz] [ə; eɪ] [spɑːt] [ɪn] - ?
Who finds A spot in Mertoun ?
WHO 发现 一个 点 在 - ?

谁在默尔图恩找到了一席之地?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[nɑːt] [jʊr; jər] ['brʌðər] ; ['ðerfɔːr] , [nɑːt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
Not your brother ; therefore , Not the whole world .
不是 你的 兄弟 ; 所以 , 不是 这 所有的 世界 .

不是你的兄弟；因此，也不是全世界。

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪri] , ['gwɛndəlɪn] .
I am weary , Guendolen .
我 是 厌倦 , 根多伦 .

根多琳，我累了。

[ber] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !
Bear with me !
熊 和 我 !

请耐心听我说!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] .
I am foolish .
我 是 愚蠢 .

我真是个傻瓜。

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[oʊ] [noʊ] , [kaɪnd] !
Oh no , kind !
哦 不 , 种类 !

哦不，好心人!

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [rest] .
But I would rest .
但 我 会 休息 .

但我会休息。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [rest] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Good night and rest to you !
好的 夜晚 和 休息 到 你 !

晚安，祝你休息愉快!

[aɪ] [sed] [haʊ] ['greɪsfəli] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [her] ?
I said how gracefully his mantle lay Beneath the rings of his light hair ?
我 说 如何 优雅地 他的 地幔 躺 下面 这 戒指 的 他的 光 头发 ?

我说过，他的斗篷多么优雅地披在他浅色的头发下?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[braʊn] [her] .
Brown hair .
棕色的 头发 .

棕色头发。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[braʊn] ?
Brown ?
棕色的 ?

棕色的?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braʊn] : [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
why , it IS brown : how could you know that ?
为什么 , 它 是 棕色的 : 如何 可以 你 知道 那 ?

它明明是棕色的，你怎么知道的?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[haʊ] ? [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] - - [oʊ] , ['ɔːstən] - [twʌz] , [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [laɪt] , [nɑːt] [braʊn] - -
How ? did not you - - Oh , Austin ' twas , declared His hair was light , not brown - -
如何 ? 做过 不是 你 - - 哦 , 奥斯汀 - 那是 , 声明 他的 头发 曾是 光 , 不是 棕色的 - -
[maɪ] [hed] !
my head !
我的 头 !

怎么会？你难道没——哦，奥斯汀，是的，他宣布道，他的头发是浅色的，不是棕色的——我的头！

- - [ænd; ənd] [lʊk] , [ðə; ði] [muːn] - [biːm] ['pəːpliŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['tʃeɪmbər] !
- - and look , The moon - beam purpling the dark chamber !
- - 和 看 , 这 月亮 - 光束 紫化 这 黑暗的 房间 !

瞧，月光把黑暗的房间染成了紫色！

[swiːt] , [gʊd] [naɪt] !
Sweet , Good night !
甜的 , 好的 夜晚 !

晚安！

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] - - [sliːp] [ðə; ði] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Forgive me - - sleep the soundlier for me !
原谅 我 - - 睡觉 这 - 为了 我 !

请原谅我——替我睡得更香甜吧！

[['goʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi][tɜːrnz] ['sʌd(ə)nli] .]
[Going , she turns suddenly .]
[去 , 她 转弯 突然 .]

她边走边突然转身。

['mildrid] !
Mildred !
米尔德里德 !

米尔德雷德！

[pɜːr'dɪʃn] !
Perdition !
毁灭 !

毁灭！

['ɔlz] [dɪ'skʌvərd] !
all's discovered !
一切 发现 !

一切都被发现了！

['θɔːrəʊld][faindz] - - [ðæt] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['grændˌmʌðəz] [wʌz; wəz] ['grændɝ] ['dɔːtər]
Thorold finds - - That the Earl's greatest of all grandmothers Was grander daughter
索罗德 发现 - - 那 这 伯爵的 最 的 全部 祖母们 曾是 更宏伟 女儿
[stɪl] - - [tuː; tə] [ðæt] [fer] [deɪm] [huːz] ['gɑːrtər] [slɪpt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] [dæns] !
still - - to that fair dame Whose garter slipped down at the famous dance !
仍然 - - 到 那 公平的 贵妇人 谁 袜带 滑倒了 向下 在 这 著名的 舞蹈 !

索罗德发现——伯爵最伟大的祖母，竟然还是那位在著名的舞会上吊袜带滑落的美丽女士的孙女！

[[goʊz] .]
[Goes .]
[去 .]

[走了。]

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ɪz][ʃiː; ʃi] - - [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['riːəli] [gɔːn] [æt; ət][læst] ?
Is she - - can she be really gone at last ?
是 她 - - 能 她 是 真的 已消失 在 最后的 ?

她——她真的走了吗?

[maɪ] [hɑːrt] !
My heart !
我的 心 !

我的心!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I shall not reach the window .
我 将 不是 抵达 这 窗户 .

我够不到窗户。

[niːdz] [mʌst; məst][aɪ][hæv; həv] [sind] [mʌtʃ] , [soʊ][tuː; tə] ['sʌfər] .
Needs Must I have sinned much , so to suffer .
需求 必须 我 有 罪过 很多 , 所以 到 遭受 .

我罪孽深重，必须承受苦难。

[[ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ðə; ði] [smɔːl] [læmp] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'spendɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['vɜːdʒənz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
[She lifts the small lamp which is suspended before the Virgin's image in the window ,
[她 电梯 这 小的 灯 哪个 是 暂停 前 这 处女的 图像 在 这 窗户 ,

她拿起悬挂在窗户圣母像前的小灯，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [peɪn] .]
and places it by the purple pane .]
和 地方 它 经过 这 紫色的 窗格 .]

并将其放置在紫色窗格旁边。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] .]
[She returns to the seat in front .]
[她 返回 到 这 座位 在 正面 .]

她回到前排座位上。

['mildrid] [ænd; ənd] - !
Mildred and Mertoun !
米尔德里德 和 - !

米尔德雷德和默顿!

['mildrid] , [wɪð; wɪθ] [kən'sent] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]['θɔːrəʊld] , - [braɪd] !
Mildred , with consent Of all the world and Thorold , Mertoun's bride !
米尔德里德 , 和 同意 的 全部 这 世界 和 索罗德 , - 新娘 !

米尔德雷德，经全世界和索罗德同意，成为默顿的新娘!

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚!

- [tɪz] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [swiːtər] [stɪl] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] ,
' Tis sweet to think of , sweeter still To hope for ,
- 的 甜的 到 思考 的 , 更甜 仍然 到 希望 为了 ,

想到就令人欣慰，怀抱希望则更加甜蜜。

[ðæt] [ðɪs] ['blesɪd; blest][end] [su:ðz] [ʌp][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

that	this	blessed	end	soothes	up	The	curse	of	the	beginning	;
那	这	蒙福	结尾	舒缓	向上	这	诅咒	的	这	开始	;

愿这美好的结局抚慰开端的诅咒;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:] [leɪt] :

but	I	know	It	comes	too	late	:
但	我	知道	它	来	也	晚的	:

但我知道一切都太迟了:

- [twɪl] [swi:təst] [bi:; bi][ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [dri:m] [maɪ][soʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd][daɪ][ə'pɑ:n] .

'	twill	sweetest	be	of	all	To	dream	my	soul	away	and	die	upon	.
-	斜纹布	最甜美的	是	的	全部	到	梦	我的	灵魂	离开	和	死	之上	.

最甜蜜的事莫过于在梦中消逝灵魂，最终死去。

[[ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] .]

[	A	noise	without	.	]
[	一个	噪音	没有	.	]

[一种无声的噪音。]

[ðə; ði] [vɔɪs] !

The	voice	!
这	嗓音	!

声音!

[oʊ] [waɪ] , [waɪ] [glaidid] [sɪn][ðə; ði] [sneɪk] ['ɪntu:][ðə; ði]['pærədaɪs] ['hev(ə)n] [ment] [ˌju: 'es][bəuθ] ?

Oh	why	,	why	glided	sin	the	snake	Into	the	paradise	Heaven	meant	us	both	?
哦	为什么	,	为什么	滑翔	罪	这	蛇	进入	这	天堂	天堂	意思是	我们	两个都	?

哦，为什么，为什么罪恶之蛇滑入天堂，天堂意味着我们俩?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

污点(A Blot In The 'Scutcheon)
第2/4页

[[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['əupənz] ['sɔ:ftli] .
[The window opens softly .
[这 窗户 打开 轻轻 .

窗户轻轻地打开了。

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [sɪŋz] .]
A low voice sings .]
一个 低的 嗓音 唱歌 .]

低沉的声音响起。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ə; eɪ] [du:] - [drɑ:p] , [ʃi:z] [soʊ] ['pjʊrɜ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ;
There's a woman like a dew - drop , she's so purer than the purest ;
有 一个 女士 喜欢 一个 露 - 降低 , 她是 所以 更纯净 比 这 最纯净的 ;

有一个女人像露珠一样纯洁，比最纯洁的人还要纯洁；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['noʊb(ə)l] ['hɑ:rts] [ðə; ði]['nəublist] , [jes] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʃʊr] [feɪθs] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] :
And her noble heart's the noblest , yes , and her sure faith's the surest :
和 她 高贵 心脏的 这 最高贵 , 是的 , 和 她 当然 信仰的 这 最可靠的 :

她那颗高尚的心是最高尚的，是的；她那坚定的信仰也是最坚定的：

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər][dɑ:rk][ænd; ənd]['hju:mɪd] ,
And her eyes are dark and humid ,
和 她 眼睛 是 黑暗的 和 湿 ,

她的眼睛乌黑而湿润。

[laɪk] [ðə; ði] [depθ] [ɑ:n] [depθ] [ʌv; əv] ['lʌstər] [hɪd] [aɪ] - [ðə; ði] ['herbel] , [waɪl] [hɜ:r; hər] ['tresɪz] ,
like the depth on depth of lustre Hid i ' the harebell , while her tresses ,
喜欢 这 深度 在 深度 的 光泽 隐藏 我 - 这 风铃草 , 尽管 她 头发 ,

如同风铃草上层层叠叠的光泽，而她的秀发，

['sʌniə] [ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld] - [greɪp] ['klʌstər] , [gʌʃ] [ɪn]['goʊldən] ['tɪntɪd] ['plenti] [daʊn] [hɜ:r; hər]
sunnier than the wild - grape cluster , Gush in golden tinted plenty down her
阳光明媚 比 这 荒野 - 葡萄 簇 , 喷 在 金的 有色 很多 向下 她
[nɛks] [roʊz] - ['mɪstɪd] ['mɑ:rb(ə)l] :
neck's rose - misted marble :
脖子 玫瑰 - 雾蒙蒙的 大理石 :

比野葡萄串更阳光灿烂，金色的光芒顺着她玫瑰色的颈项大理石般光滑的肌肤倾泻而下：

[ðen] [hɜ:r; hər] ['vɔɪsɪz] ['mju:zɪk] . . . [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [welz] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , [ðə; ði]['bɜ:dz] ['wɔ:rbl] !
Then her voice's music . . . call it the well's bubbling , the bird's warble !
然后 她 声音 音乐 . . . 称呼 它 这 井 冒泡 , 这 鸟类 颤声 !

然后是她声音的音乐……可以称之为井水潺潺，鸟儿婉转啼鸣！

[[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .]
[A figure wrapped in a mantle appears at the window .]
[一个 数字 包装 在 一个 地幔 出现 在 这 窗户 .]

[窗外出现一个身披斗篷的人影。]

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [sez] , " [maɪ] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['sʌnləs] [ænd; ənd][maɪ] [naɪts] [wɜ:r; wər] ['mu:nləs] ,
And this woman says , " My days were sunless and my nights were moonless ,
和 这 女士 说道 , " 我的 天 是 无日光 和 我的 夜晚 是 无月 ,

这位女子说：“我的日子里没有阳光，我的夜晚没有月亮，

[pɑːrtʃt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['eɪprəl]['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrks] ['hɑːrts] ['aʊtbreɪk] ['tuːnləs] ,

Parched	**the**	**pleasant**	**April**	**herbage**	**,**	**and**	**the**	**lark's**	**heart's**	**outbreak**	**tuneless**	**,**
干渴	这	令人愉快的	四月	草本植物	,	和	这	云雀的	心脏的	暴发	无调性	,

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][nɑːt] !

If	**you**	**loved**	**me**	**not**	**!**
如果	你	喜爱	我	不是	!

四月里，可爱的草木枯萎了，云雀的心跳也变得无声了，如果你不爱我!

" [ænd; ənd][aɪ] [huː] - - ([ɑː] , [fɔːr; fər][wɜːrdz][ʌv; əv] [fleɪm] !)

"	**And**	**I**	**who**	**-**	**-**	**(**	**ah**	**,**	**for**	**words**	**of**	**flame**	**!**	**)**
"	和	我	WHO	-	-	(	啊	,	为了	字	的	火焰	!	)

“而我——（啊，多么炽热的言语！）

[əˈdɔːr] [hɜːr; hər] , [huː] [ˌeɪ 'em][mæd][tuː; tə] [leɪ] [maɪ]['spɪrɪt] ['prɑːstreɪt] ['pælpəbli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] - -

adore	**her**	**,**	**Who**	**am**	**mad**	**to**	**lay**	**my**	**spirit**	**prostrate**	**palpably**	**before**	**her**	**-**	**-**
崇拜	她	,	WHO	是	疯狂的	到	躺	我的	精神	前列腺	明显地	前	她	-	-

我崇拜她，我疯狂地想要将我的灵魂完全臣服于她面前——

[[hiː; hi] ['entərz] , [əˈproʊtʃɪz] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [bendz] ['oʊvər][hɜːr; hər] .]

[	**He**	**enters**	**,**	**approaches**	**her**	**seat**	**,**	**and**	**bends**	**over**	**her**	**.**	**]**
[	他	进入	,	方法	她	座位	,	和	弯曲	超过	她	.	]

他走进房间，走到她的座位前，俯身靠近她。

[aɪ] [meɪ] ['entər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pɔːrtl] [suːn] , [æz; əz] [naʊ] [hɜːr; hər] ['lætɪs] [teɪks] [ˌem 'iː] ,

I	**may**	**enter**	**at**	**her**	**portal**	**soon**	**,**	**as**	**now**	**her**	**lattice**	**takes**	**me**	**,**
我	可能	进入	在	她	门户网站	很快	,	作为	现在	她	格子	需要	我	,

我或许很快就能进入她的门户，因为她的格子结构正引领我前行。

[ænd; ənd][baɪ] ['nuːntaɪd] [æz; əz][baɪ] ['mɪdnaɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [maɪn] , [æz; əz][hɜːrz][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] !

And	**by**	**noontide**	**as**	**by**	**midnight**	**make**	**her**	**mine**	**,**	**as**	**hers**	**she**	**makes**	**me**	**!**
和	经过	正午	作为	经过	午夜	制作	她	矿	,	作为	她的	她	制作	我	!

正午时分，就像午夜时分一样，让她成为我的，就像她让我成为她的一样!

[[ðə; ði] [ɜːrl] [θroʊz] [ɔːf][hɪz; ɪz] [slaʊtʃt] [hæt][ænd; ənd] [lɔːŋ] [kloʊk] .]

[	**The**	**EARL**	**throws**	**off**	**his**	**slouched**	**hat**	**and**	**long**	**cloak**	**.**	**]**
[	这	伯爵	投掷	离开	他的	懒散地	帽子	和	长的	披风	.	]

伯爵脱下歪戴的帽子和长斗篷。

[maɪ] ['veri] [hɑːrt] [sɪŋz] , [soʊ][aɪ] [sɪŋ] , [bɪˈlʌvɪd] !

My	**very**	**heart**	**sings**	**,**	**so**	**I**	**sing**	**,**	**Beloved**	**!**
我的	非常	心	唱歌	,	所以	我	唱歌	,	心爱	!

我的心在歌唱，所以我歌唱，亲爱的!

['mildrid] . [sɪt] , ['henri] - - [duː][nɑːt] [teɪk] [maɪ][hænd] !

MILDRED	**.**	**Sit**	**,**	**Henry**	**-**	**-**	**do**	**not**	**take**	**my**	**hand**	**!**
米尔德	.	坐	,	亨利	-	-	做	不是	拿	我的	手	!

米尔德雷德：坐下，亨利——别碰我的手!

\- .

MERTOUN	**.**
-	.

默顿。

\- [tɪz] [maɪn] .

'	**Tis**	**mine**	**.**
-	的	矿	.

这是我的。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [əˈpɔːld] [ˌjuː 'es][bəuθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['endɪd] .

The	**meeting**	**that**	**appalled**	**us**	**both**	**so**	**much**	**Is**	**ended**	**.**
这	会议	那	震惊	我们	两个都	所以	很多	是	结束	.

那场令我们俩都感到无比震惊的会议结束了。

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[wʌt] [bɪ'gɪnz] [naʊ] ?
What begins now ?
什么 开始 现在 ?

接下来会发生什么?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

['hæpinəs] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [kən'teɪnz] [nɑːt] .
Happiness Such as the world contains not .
幸福 这样的 作为 这 世界 包含 不是 .

世间所没有的幸福。

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
That is it .
那 是 它 .

就是这样。

['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [wʊd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪk'siːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɜːldz] [best] [ʌv; əv] [blɪs] :
Our happiness would , as you say , exceed The whole world's best of blisses :
我们的 幸福 会 , 作为 你 说 , 超过 这 所有的 世界的 最好的 的 幸福 :
[wiː; wi] - - [duː][wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] ?
we - - do we Deserve that ?
我们 - - 做 我们 应得 那 ?

如你所说，我们的幸福将超越世间一切美好：我们——我们配得上这样的幸福吗?

['ʌtər] [tuː; tə][jʊr; jər] [soʊl] , [wʌt] [maɪn] [lɔːŋ] [sɪns] , [bɪ'lʌvɪd] , [hæz; həz] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] ,
Utter to your soul , what mine Long since , Beloved , has grown used to hear ,
说出 到 你的 灵魂 , 什么 矿 长的 自从 , 心爱 , 有 生长 用过的 到 听到 ,

向你的灵魂倾诉，我亲爱的，我早已习惯听到的那些话

[laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - [nel] , [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrdɪd] [wʌns] , [ænd; ənd][soʊ] [fə'mɪliər] [naʊ] ; [ðɪs] [wɪl] [nɑːt]
Like a death - knell , so much regarded once , And so familiar now ; this will not
[biː; bi] !
be !
是 !

如同丧钟，曾经备受重视，如今又如此熟悉；但这不会发生了!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[oʊ] , ['mildrid] , [hæv; həv][aɪ] [met] [jʊr; jər] ['brʌðɝz] [feɪs] ?
Oh , Mildred , have I met your brother's face ?
哦 , 米尔德里德 , 有 我 遇见 你的 兄弟 脸 ?

哦，米尔德雷德，我见过你哥哥吗?

[kəm'peld] [maɪ'self] - - [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌn'truːθ] , [jet] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] , [tuː; tə] [ʃʌn] , [tuː; tə] [pʊt]

Compelled	myself	-	-	if	not	to	speak	untruth	,	Yet	to	disguise	,	to	shun	,	to	put
被迫	我	-	-	如果	不是	到	说话	谎言	,	然而	到	伪装	,	到	回避	,	到	放

[ə'saɪd][ðə; ði] [truːθ] ,

aside	The	truth	,
旁边	这	真相	,

强迫自己——即便不说谎，也要掩饰、回避、抛弃真相。

[æz; əz] - - [wʌt] [hæd; həd] [ɛə] [priˈveild] [ɑːn][ˌem ˈiː] [seɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ventʃər] ?

as	-	-	what	had	e'er	prevailed	on	me	Save	you	to	venture	?
作为	-	-	什么	有	曾经	最终获胜	在	我	节省	你	到	风险投资	?

究竟是什么让我最终放弃了冒险?

[hæv; həv][aɪ] [geɪnd] [æt; ət][læst][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ðə; ði][wʌn] ['skerər][ʌv; əv][jʊr; jər] [driːmz] ,

Have	I	gained	at	last	Your	brother	,	the	one	scarer	of	your	dreams	,
有	我	获得	在	最后的	你的	兄弟	,	这	一	吓人者	的	你的	梦境	,

我终于得到了你的兄弟，那个让你梦魇缠身的家伙?

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] - [soʊl] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː] ?

And	waking	thoughts	'	sole	apprehension	too	?
和	醒来	想法	-	唯一	忧虑	也	?

清醒时的思绪也只有这些吗?

[dʌz] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sʌnraɪz] , [breɪk] [ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ʌn'rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Does	a	new	life	,	like	a	young	sunrise	,	break	On	the	strange	unrest	of	our
做	一个	新的	生活	,	喜欢	一个	年轻的	日出	,	休息	在	这	奇怪的	动荡	的	我们的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

新的生命，如同冉冉升起的晨曦，是否会打破我们夜晚那奇异的不安?

[kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [reɪn] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [flɔː] - - [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [noʊ] ['drɪpɪŋ] ['blɔsəmz] ,

confused	With	rain	and	stormy	flaw	-	-	and	will	you	see	No	dripping	blossoms	,
使困惑	和	雨	和	暴风雨	缺陷	-	-	和	将要	你	看	不	滴落	花朵	,

被雨水和暴风雨的瑕疵所迷惑——你会看到没有滴水的花朵吗?

[noʊ]['faɪər] - ['tɪntɪd] [drɑːps][ɑːn] [iːtʃ] [lɪv; laɪv] [spreɪ] , [noʊ] ['veɪpər] ['stiːmɪŋ] [ʌp] ,

no	fire	-	tinted	drops	On	each	live	spray	,	no	vapour	steaming	up	,
不	火	-	有色	滴	在	每个	居住	喷	,	不	汽	蒸煮	向上	,

每次喷雾时都没有火红色的液滴，也没有蒸汽升腾。

[ænd; ənd][noʊ] [ɪk'sprɛsləs] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ?

And	no	expressless	glory	in	the	East	?
和	不	无表情	荣耀	在	这	东方	?

东方难道就没有无声的荣耀吗?

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi]['evər][baɪ][juː; jʊ] ,

When	I	am	by	you	,	to	be	ever	by	you	,
什么时候	我	是	经过	你	,	到	是	曾经	经过	你	,

当我与你在一起时，我愿永远与你在一起。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪ] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] , [oʊ] , ['mildrid] ,

When	I	have	won	you	and	may	worship	you	,	Oh	,	Mildred	,
什么时候	我	有	韩元	你	和	可能	崇拜	你	,	哦	,	米尔德里德	,

当我赢得你，能够崇拜你的时候，哦，米尔德雷德，

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] " [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] " ?

can	you	say	"	this	will	not	be	"	?
能	你	说	"	这	将要	不是	是	"	?

你能说“这不会发生”吗?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[sɪn][hæz; həz] [sər'praɪzd] [ju: 'es] , [soʊ] [wɪl] ['pʌnɪʃmənt] .
Sin has surprised us , so will punishment .
罪 有 惊讶 我们 , 所以 将要 惩罚 .

罪恶会让我们感到意外，惩罚亦是如此。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[noʊ] - - [ˌem 'i:][ə'loʊn] , [hu:] [sind] [ə'loʊn] !
No - - me alone , who sinned alone !
不 - - 我 独自的 , WHO 罪过 独自的 !

不——只有我，只有我犯了罪!

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ðə; ði] [naɪt] [ju:; jʊ] ['laɪkənd] ['aʊər; ɑ:r][pæst][laɪf][tu:; tə] - - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][stɔ:rm] [θru:'aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ]
The night You likened our past life to - - was it storm Throughout to you
这 夜晚 你 类似 我们的 过去的 生活 到 - - 曾是 它 风暴 自始至终 到 你
[ðen] , ['henri] ?
then , Henry ?
然后 , 亨利 ?

亨利，你把我们过去的生活比作——那晚对你来说是不是一场持续不断的暴风雨?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][aɪ] [spoʊk] - - [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [wʌt] [maɪ][laɪf] ,
Of your life I spoke - - what am I , what my life ,
的 你的 生活 我 辐 - - 什么 是 我 , 什么 我的 生活 ,

我谈论你的人生——我是什么，我的人生是什么?

[tu:; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][baɪ][ˌem 'i:] ? - - [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
to waste A thought about when you are by me ? - - you It was ,
到 浪费 一个 想法 关于 什么时候 你 是 经过 我 ? - - 你 它 曾是 ,

浪费时间? 想到你何时在我身边? ——你，是的。

[aɪ] [sed] [maɪ] ['fɑ:li] [kɔ:ld] [ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [naɪt] [ə'pɑ:n] .
I said my folly called the storm And pulled the night upon .
我 说 我的 蠢事 称为 这 风暴 和 拉 这 夜晚 之上 .

我说我的愚蠢招来了风暴，并将黑夜笼罩。

- [twʌz] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] - - [pər'petʃuəl] [dɑ:n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
' Twas day with me - - Perpetual dawn with me .
- 那是 天 和 我 - - 永久 黎明 和 我 .

对我而言，那是白昼——对我而言，那是永恒的黎明。

['mildrid] . [kʌm] [wʌt] , [kʌm] [wɪl] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] : [teɪk] [maɪ][hænd] !
MILDRED . Come what , come will , You have been happy : take my hand !
米尔德 . 来 什么 , 来 将要 , 你 有 到过 快乐的 : 拿 我的 手 !

米尔德雷德。无论发生什么，你都会幸福：牵起我的手吧!

-
MERTOUN
-

默顿

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]] .
[after a pause] .
[后 一个 暂停] .

[停顿片刻后]

[haʊ] [gʊd] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] !
How good Your brother is !
如何 好的 你的 兄弟 是 !

你哥哥真棒!

[aɪ] ['fɪgjərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][koʊld] - -
I figured him a cold - -
我 想 他 一个 寒冷的 - -

我猜他感冒了——

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , ['hɔːti] [mæn] ?
Shall I say , haughty man ?
将 我 说 , 傲慢 男人 ?

我该说他傲慢吗?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .
They told me all .
他们 讲述 我 全部 .

他们把一切都告诉我了。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] .
I know all .
我 知道 全部 .

我什么都知道。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .
It will soon be over .
它 将要 很快 是 超过 .

很快就会结束了。

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

['oʊvər] ?
Over ?
超过 ?

超过?

[oʊ] , [wʌt] [ɪz]['oʊvər] ?
Oh , what is over ?
哦 , 什么 是 超过 ?

哦，什么都结束了?

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][lɪv; laɪv] [θruː] [ænd; ənd] [seɪ] , " - [tɪz]['oʊvər] " ?

what	must	I	live	through	And	say	,	"	'	tis	over	"	?
什么	必须	我	居住	通过	和	说	,	"	-	的	超过	"	?

我究竟要经历什么，才能说出“一切都结束了”?

[ɪz]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ['oʊvər] ?

Is	our	meeting	over	?
是	我们的	会议	超过	?

我们的会议结束了吗?

[hæv; həv][aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][maɪ] ['gɪlti] [lʌv] - -

Have	I	received	in	presence	of	them	all	The	partner	of	my	guilty	love	-	-
有	我	已收到	在	在场	的	他们	全部	这	伙伴	的	我的	有罪的	爱	-	-

[wɪð; wɪθ] [braʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [braʊ] - - [wɪð; wɪθ][lɪps] [wɪtʃ] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt]

with	brow	Trying	to	seem	a	maiden's	brow	-	-	with	lips	Which	make	believe	that
和	眉头	尝试	到	似乎	一个	少女的	眉头	-	-	和	嘴唇	哪个	制作	相信	那

[wen] [ðeɪ] [straɪv] [tuː; tə][fɔːrm][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['tremb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [straɪv] ,

when	they	strive	to	form	Replies	to	you	and	tremble	as	they	strive	,
什么时候	他们	努力	到	形式	回复	到	你	和	颤抖	作为	他们	努力	,

我是否在众人面前接待了我罪恶之爱的伴侣——她眉宇间努力装出少女的模样——她的嘴唇努力地回应着你，却在努力的过程中颤抖着?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['evər] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] . . .

It	is	the	nearest	ever	they	approached	A	stranger's	.	.	.
它	是	这	最近的	曾经	他们	接近	一个	陌生人的	.	.	.

这是他们迄今为止离陌生人最近的一次.....

['henri] , [jɔːrz] [ðæt] ['streɪndʒɝz] . . . [lɪp] - -

Henry	,	yours	that	stranger's	.	.	.	lip	-	-
亨利	,	你的	那	陌生人的	.	.	.	唇	-	-

亨利，你那陌生人的.....嘴唇——

[wɪð; wɪθ] [tʃiːk] [ðæt] [lʊks] [ə; eɪ]['vɝːdʒənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] . . .

With	cheek	that	looks	a	virgin's	,	and	that	is	.	.	.
和	脸颊	那	看起来	一个	处女的	,	和	那	是	.	.	.

她有着像处女一样的脸颊，而且.....

[ɑː] [gɑːd] ,

Ah	God	,
啊	上帝	,

啊，上帝啊，

[sʌm; səm]['prɑːdədʒi][ʌv; əv] [ðaɪn] [wɪl] [stɑːp] [ðɪs] [plænd] [piːs] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] [ɪts] [bɜːrθ] ['iːv(ə)n] !

some	prodigy	of	thine	will	stop	This	planned	piece	of	deliberate	wickedness	In	its	birth	even	!
一些	神童	的	你的	将要	停止	这	计划	片	的	商榷	邪恶	在	它是	出生	甚至	!

你麾下某个天才将会阻止这桩蓄意而为的邪恶阴谋，甚至在它诞生之初就将其扼杀!

[sʌm; səm] [fɪrs] ['leprəs] [spɑːt] [wɪl] [mɑːr][ðə; ði] [braʊz] [dɪ'sɪmjəˌleɪtɪŋ] !

some	fierce	leprous	spot	Will	mar	the	brow's	dissimulating	!
一些	凶猛的	麻风病	点	将要	马尔	这	眉毛	掩饰	!

一些凶猛的麻风病斑点会破坏眉毛的伪装!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɜːrmər] [noʊ] [smuːð] ['spiːtʃɪz] [gɑːt][baɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət] , ['frenzid] , [pɔːr] [fɔːrθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['woʊfl] ['stɔːri] ,

I	Shall	murmur	no	smooth	speeches	got	by	heart	,	But	,	frenzied	,	pour	forth	all	our	woeful	story	,
我	将	低语	不	光滑的	演讲	得到	经过	心	,	但	,	丧心病狂	,	倒	前进	全部	我们的	悲惨的	故事	,

我不会念诵那些背得滚瓜烂熟的漂亮话，而是会疯狂地倾诉我们所有悲惨的故事。

[ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] - - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [raʊnd] [ˌem 'i:] [ə'gæst] [æz; əz]

The	love	,	the	shame	,	and	the	despair	-	-	with	them	Round	me	aghast	as
这	爱	,	这	耻辱	,	和	这	绝望	-	-	和	他们	圆形的	我	惊愕	作为

[raʊnd] [sʌm; səm][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [faʊnt]

round	some	cursed	fount
圆形的	一些	被诅咒的	喷泉

爱、羞耻和绝望——它们像被诅咒的泉水一样，惊恐地围绕着我。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [spə:t]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [spaʊts] [blʌd] .

That	should	spirt	water	,	and	spouts	blood	.
那	应该	精神	水	,	和	喷嘴	血	.

那本应是圣灵之水，却喷出鲜血。

[aɪl] [nɑ:t] . . .

I'll	not	.	.	.
患病的	不是	.	.	.

我不会.....

['henri] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɔ:] [ðɪs] ['vendʒəns] [daʊn] ?

Henry	,	you	do	not	wish	that	I	should	draw	This	vengeance	down	?
亨利	,	你	做	不是	希望	那	我	应该	画	这	复仇	向下	?

亨利，你不希望我把这复仇之火引向深渊吗?

[aɪl] [nɑ:t] [ə'fekt] [ə; eɪ] [greɪs] [ðæts] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] - - [gɔ:n] [wʌns] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]

I'll	not	affect	a	grace	That's	gone	from	me	-	-	gone	once	,	and	gone	for
患病的	不是	影响	一个	优雅	那就是	已消失	从	我	-	-	已消失	一次	,	和	已消失	为了

['evər] !

ever	!
曾经	!

我不会假装拥有已经离我而去的优雅——一旦失去，就永远失去了!

- .

MERTOUN	.
-	.

默顿。

['mildrid] , [maɪ] ['ɑ:nər] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] .

Mildred	,	my	honour	is	your	own	.
米尔德里德	,	我的	荣誉	是	你的	自己的	.

米尔德雷德，我的荣誉就是你的荣誉。

[aɪl] [ʃer] [dɪs'greɪs] [aɪ] ['kænɑ:t] ['sʌfər] [baɪ][maɪ'self] .

I'll	share	Disgrace	I	cannot	suffer	by	myself	.
患病的	分享	耻辱	我	不能	遭受	经过	我	.

我会分担耻辱，我无法独自承受。

[ə; eɪ][wɜ:rd] [ˌɪn'fɔrmz] [jʊr; jər] ['brʌðər] [aɪ] [rɪ'trækt] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['ɔ:fər] ;

A	word	informs	your	brother	I	retract	This	morning's	offer	;
一个	单词	通知	你的	兄弟	我	缩回	这	早晨	提供	;

我向你哥哥透露，我收回今天早上的提议;

[taɪm] [wɪl] [jet] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [sʌm; səm] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] .

time	will	yet	bring	forth	Some	better	way	of	saving	both	of	us	.
时间	将要	然而	带来	前进	一些	更好的	方式	的	保存	两个都	的	我们	.

时间终会带来更好的办法来拯救我们俩。

['mildrid] .

MILDRED	.
米尔德	.

米尔德雷德。

[aɪl] [miːt] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , ['henri] !
I'll meet their faces , Henry !
患病的 见面 他们的 面孔 , 亨利 !

我会见到他们的，亨利!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[wen] ? [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
When ? to - morrow !
什么时候 ? 到 - 明天 !

什么时候？明天!

[get] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
Get done with it !
得到 完毕 和 它 !

赶紧完成!

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[oʊ] , ['henri] , [nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
Oh , Henry , not to - morrow !
哦 , 亨利 , 不是 到 - 明天 !

哦，亨利，不是明天!

[nekst] [deɪ] !
Next day !
下一个 天 !

第二天!

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'per] [maɪ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] ['suːnər] . - - [haʊ] [juː; jʊ]
I never shall prepare my words And looks and gestures sooner . - - How you
我 绝不 将 准备 我的 字 和 看起来 和 手势 很快 . - - 如何 你
[mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] !
must Despise me !
必须 鄙视 我 !

我再也不会提前准备好我的言辞、眼神和手势了。——你一定很鄙视我吧!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

['mildrid] , [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˌʌp'lɪftɪd] - - [stɪl] [ʌp'lɪfts]
Mildred , break it if you choose , A heart the love of you uplifted - - still Uplifts
米尔德里德 , 休息 它 如果 你 选择 , 一个 心 这 爱 的 你 提升 - - 仍然 提升
,
,
,

米尔德雷德，如果你愿意，就打破它吧，一颗因你的爱而振奋的心——依然振奋着。

[θruː] - [ðɪs] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['ægəni] , [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
thro ' this protracted agony , To heaven !
喉咙 - 这 拖延 痛苦 , 到 天堂 !

历经漫长的苦难，直达天堂!

[bʌt; bət]
but
但

但

['mildrid] , ['ænsər] [ˌem 'iː] , - - [fɜːrst] [peɪs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - - [wʌns] [ə'gen] - - [naʊ] , [seɪ]
Mildred , answer me , - - first pace The chamber with me - - once again - - now , say
米尔德里德 , 回答 我 , - - 第一的 步伐 这 房间 和 我 - - 一次 再次 - - 现在 , 说
['kɑːmli] [ðə; ði][pɑːrt] ,
Calmly the part ,
平静地 这 部分 ,

米尔德雷德，回答我——先和我一起走到房间门口——再一次——现在，平静地说出那部分内容，

[ðə; ði] . . . [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ˌem 'iː][juː; jʊ] [siː] [kən'tempt] ([fɔːr; fər][juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [kən'tempt]) - -
the . . . what it is of me You see contempt (for you did say contempt) - -
这 . . . 什么 它 是 的 我 你 看 鄙视 (为了 你 做过 说 鄙视) - -
[kən'tempt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] !
Contempt for you in !
鄙视 为了 你 在 !

我……我身上有什么？你看到了蔑视（因为你确实说了蔑视）——我对你的蔑视！

[aɪ] [wʊd] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! - - [bʌt; bət][noʊ] - - [noʊ] , [juːl] [nɑːt]
I would pluck it off And cast it from me ! - - but no - - no , you'll not
我 会 采摘 它 离开 和 投掷 它 从 我 ! - - 但 不 - - 不 , 你会 不是
[rɪ'piːt] [ðæt] ?
Repeat that ?
重复 那 ?

我会把它扯下来，扔掉！——但是不——不，你不会再说一遍吧?

- - [wɪl] [juː; jʊ] , ['mildrid] , [rɪ'piːt] [ðæt] ?
- - will you , Mildred , repeat that ?
- - 将要 你 , 米尔德里德 , 重复 那 ?

米尔德雷德，你能再说一遍吗?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[dɪr] ['henri] !
Dear Henry !
亲爱的 亨利 !

亲爱的亨利!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[aɪ][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [bɔɪ] - - [iːn] [naʊ] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [mɔːr] ?
I was scarce a boy - - e'en now What am I more ?
我 曾是 稀少 一个 男生 - - e'en 现在 什么 是 我 更多的 ?

我那时还只是个孩子——即使现在，我又算什么呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪnfənˌtaɪn] [wen] [fɜːrst][aɪ] [met] [juː; jʊ] ; [waɪ] , [jʊr; jər] [her] [fel] [luːs] [ɑːn]
And you were infantine When first I met you ; why , your hair fell loose On
和 你 是 婴儿 什么时候 第一的 我 遇见 你 ; 为什么 , 你的 头发 跌倒 松动的 在
['iːðər] [saɪd] !
either side !
任何一个 边 !

我第一次见到你时，你还是个孩子；哎呀，你的头发散落在两边!

[maɪ] ['fuːlz] - [tʃiːk] ['rednz] [naʊ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [rɪ'kɔːlɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ðæt] [mɔːrn][tuː; tə] [siː]

My	fool's	-	cheek	reddens	now	Only	in	the	recalling	how	it	burned	That	morn	to	see
我的	傻瓜	-	脸颊	变红	现在	仅有的	在	这	回忆	如何	它	烧伤	那	早晨	到	看

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [driːm] - - [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [bɔɪz] [ɑːr; ər]['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv] [tʃɑːrmz]

the	shape	of	many	a	dream	-	-	You	know	we	boys	are	prodigal	of	charms
这	形状	的	许多	一个	梦	-	-	你	知道	我们	男孩们	是	浪子	的	魅力

[tuː; tə][hɜːr; hər][wiː; wi] [driːm] [ʌv; əv] - - [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] ,

To	her	we	dream	of	-	-	I	had	heard	of	one	,
到	她	我们	梦	的	-	-	我	有	听到	的	一	,

每当想起那天早晨的灼热，我那傻乎乎的脸颊便会泛红，那时我曾无数次梦见自己——你知道我们男孩子挥霍魅力，梦见她——我曾听说过一个，

[hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪt] [spiːk] [tuː; tə]

Had	dreamed	of	her	,	and	I	was	close	to	her	,	Might	speak	to
有	梦见	的	她	,	和	我	曾是	关闭	到	她	,	可能	说话	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我梦见了她，而且离她很近，或许可以和她说话。

[maɪt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][hɜːr; hər] [oʊn] , [huː] [nuː] ?

might	live	and	die	her	own	,	Who	knew	?
可能	居住	和	死	她	自己的	,	WHO	知道	?

她或许会独自生活，独自死去，谁又能预料到呢?

[aɪ] [spoʊk] .

I	spoke	.
我	辐	.

我说话。

[oʊ] , ['mildrid] , [fiːl] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [naʊ] , [waɪl] [aɪ] [rɪ'membər] ['evri] [glæns] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

Oh	,	Mildred	,	feel	you	not	That	now	,	while	I	remember	every	glance	Of	yours	,
哦	,	米尔德里德	,	感觉	你	不是	那	现在	,	尽管	我	记住	每一个	瞥一眼	的	你的	,

哦，米尔德雷德，我感觉不到你此刻的模样，尽管我依然记得你的每一个眼神。

[iːtʃ] [wɜːrd][ʌv; əv] [jɔːrz] , [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə] [test] [ænd; ənd] [weɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['daɪmənd]

each	word	of	yours	,	with	power	to	test	And	weigh	them	in	the	diamond
每个	单词	的	你的	,	和	力量	到	测试	和	称重	他们	在	这	钻石

[skeɪlz] [ʌv; əv] [praɪd] ,

scales	of	pride	,
秤	的	自豪	,

你的每一个字，都拥有检验和衡量骄傲的力量，如同用钻石天平衡量它们一般。

[rɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst][ænd; ənd] [læst] ['hɑːrts] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] ['bɑːrtɚd]

Resolved	the	treasure	of	a	first	and	last	Heart's	love	shall	have	been	bartered
已解决	这	宝藏	的	一个	第一的	和	最后的	心脏的	爱	将	有	到过	以物易物

[æt; ət][ɪts] [wɜːrθ] ,

at	its	worth	,
在	它是	值得	,

决心将初恋和终生挚爱的珍宝，按其价值进行交换。

- - [ðæt] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [gɪlt] - - [jʊr; jər] [oʊn] [ɔːr]

-	-	That	now	I	think	upon	your	purity	And	utter	ignorance	of	guilt	-	-	your	own	Or
-	-	那	现在	我	思考	之上	你的	纯度	和	说出	无知	的	有罪	-	-	你的	自己的	或者

['ʌðɚz] [gɪlt] - - [ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nɑːv(ə)l] [praɪz] - - ([aɪ] [tɔːk]

other's	guilt	-	-	the	girlish	undisguised	Delight	at	a	strange	novel	prize	-	-	(	I	talk
其他的	有罪	-	-	这	少女	不加掩饰的	喜	在	一个	奇怪的	小说	奖	-	-	(	我	讲话

[ə; eɪ] ['sɪli] ['læŋgwɪdʒ] ,

A	silly	language	,
一个	愚蠢的	语言	,

——如今我想到你的纯洁，以及对罪恶的全然无知——无论是你自己的还是他人的罪恶——少女毫不掩饰地对一件奇特的新奇奖品感到欣喜——（我说着愚蠢的语言，

[bʌt; bət] [ɪn'tɜːrprət] , [juː; jʊ] !)

but	interpret	,	you	!	)
但	解释	,	你	!	)

但请你来解读!

[ɪf] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['fænsi] [æt; ət] [ɪts] [fʊl] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [skers] [ɪn] [ɪts] [dʒɜːrm] ,

If	I	,	with	fancy	at	its	full	,	and	reason	Scarce	in	its	germ	,
如果	我	,	和	想要	在	它是	满的	,	和	原因	稀少	在	它是	细菌	,

如果我，想象力充沛，而理性尚处于萌芽阶段，

[en'dʒɔɪnd] [juː; jʊ] ['siːkrəsi] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['pɪti] [ɑːn] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

enjoined	you	secrecy	,	If	you	had	pity	on	my	passion	,
禁止	你	保密	,	如果	你	有	遗憾	在	我的	热情	,

我曾嘱咐你保守秘密，如果你怜悯我的激情，

['pɪti] [ɑːn] [maɪ] [prəu'testid] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [hɪr] [juː; jʊ] [briːð] ,

pity	On	my	protested	sickness	of	the	soul	To	sit	beside	you	,	hear	you	breathe	,
遗憾	在	我的	抗议	疾病	的	这	灵魂	到	坐	旁	你	,	听到	你	呼吸	,

怜悯我这声声哀叹的灵魂之疾，让我能坐在你身边，聆听你的呼吸。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [bɪ'niːθ] - - [ɪf] [juː; jʊ] [ə'kɔːd] [gɪfts] [ænd; ənd]

and	watch	Your	eyelids	and	the	eyes	beneath	-	-	if	you	Accorded	gifts	and
和	手表	你的	眼睑	和	这	眼睛	下面	-	-	如果	你	同意	礼物	和

[nuː] [nɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɪfts] - - [ɪf] [aɪ] [gruː] [mæd] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] ['entərpraɪz] [ænd; ənd]

knew	not	they	were	gifts	-	-	If	I	grew	mad	at	last	with	enterprise	And
知道	不是	他们	是	礼物	-	-	如果	我	生长	疯狂的	在	最后的	和	企业	和

[mʌst; məst] [bɪ'hoʊld] [maɪ] ['bjuːti] [ɪn] [hɜːr; hər] ['baʊər] [ɔːr] ['perɪʃ] - - ([aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n]

must	behold	my	beauty	in	her	bower	Or	perish	-	-	(	I	was	ignorant	of	even
必须	看哪	我的	美丽	在	她	凉亭	或者	沦	-	-	(	我	曾是	无知	的	甚至

[maɪ] [oʊn] [dɪ'zaɪɝz] - - [wʌt] [ðen] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ?)

My	own	desires	-	-	what	then	were	you	?	)
我的	自己的	欲望	-	-	什么	然后	是	你	?	)

观察你的眼睑和眼下的双眼——如果你赠予礼物却不知那是礼物——如果我最终因野心而疯狂，必须在她闺房中欣赏我的美貌，否则就会死去——（我甚至对自己的欲望一无所知——那么你又是什么呢？）

[ɪf] ['sɑːroʊ] - - [sɪn] - - [ɪf] [ðə; ði] [end] [keɪm] - - [mʌst; məst] [aɪ] [naʊ] [rɪ'naʊns] [maɪ] ['riːz(ə)n] , [blaɪnd]

if	sorrow	-	-	Sin	-	-	if	the	end	came	-	-	must	I	now	renounce	My	reason	,	blind
如果	悲哀	-	-	罪	-	-	如果	这	结尾	来了	-	-	必须	我	现在	放弃	我的	原因	,	瞎的

[maɪ'self] [tuː; tə] [laɪt] ,

myself	to	light	,
我	到	光	,

如果悲伤——罪恶——如果终结来临——我是否必须放弃理智，对光明视而不见?

[seɪ] [truːθ] [ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd] [laɪ] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [soʊl] ?

say	truth	Is	false	and	lie	to	God	and	my	own	soul	?
说	真相	是	错误的	和	说谎	到	上帝	和	我的	自己的	灵魂	?

说真话是假的，对上帝和自己的灵魂撒谎?

[kən'tempt] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] !

Contempt	were	all	of	this	!
鄙视	是	全部	的	这	!

这一切都充满了蔑视!

['mildrid] .

MILDRED	.
米尔德	.

米尔德雷德。

[duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] . . .

Do	you	believe	.	.	.
做	你	相信	.	.	.

你相信.....

[ɔ:r] , ['henri] , [aɪl] [nɑ:t] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] .

Or	**,**	**Henry**	**,**	**I'll**	**not**	**wrong**	**you**	**-**	**-**	**you**	**believe**	**That**	**I**	**was**	**ignorant**	**.**
或者	,	亨利	,	患病的	不是	错误的	你	-	-	你	相信	那	我	曾是	无知	.

或者，亨利，我不会冤枉你——你认为我当时是无知的。

[aɪ] [skers] [gri:v] [ɔ:(r)]

I	**scarce**	**grieve**	**o'er**
我	稀少	悲伤	超过

我几乎不为之悲伤

[ðə; ði][pæst] .

The	**past**	**.**
这	过去的	.

过去。

[wi:l] [lʌv] [ɑ:n] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'i:] [stɪl] .

We'll	**love**	**on**	**;**	**you**	**will**	**love**	**me**	**still**	**.**
出色地	爱	在	;	你	将要	爱	我	仍然	.

我们会继续相爱；你依然会爱我。

- .

MERTOUN	**.**
-	.

默顿。

[oʊ] , [tu:; tə] [lʌv] [les] [wʌt] [wʌn][hæz; həz]['ɪndʒərd] !

Oh	**,**	**to**	**love**	**less**	**what**	**one**	**has**	**injured**	**!**
哦	,	到	爱	较少的	什么	一	有	受伤	!

唉，要是能少爱那些被自己伤害过的人就好了!

[dʌv] , [hu:z] ['pɪnjən] [aɪ][hæv; həv] ['ræʃli] [hɜ:rt] ,

Dove	**,**	**Whose**	**pinion**	**I**	**have**	**rashly**	**hurt**	**,**
鸽子	,	谁	小齿轮	我	有	贸然	伤害	,

鸽子啊，我曾鲁莽地伤了你的羽翼，

[maɪ] [brest] - - [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['hɑ:rts] [wɔ:rmθ] [nɑ:t] [nɜ:rs] [ði:] ['ɪntu:] [streŋθ] ?

my	**breast**	**-**	**-**	**Shall**	**my**	**heart's**	**warmth**	**not**	**nurse**	**thee**	**into**	**strength**	**?**
我的	胸部	-	-	将	我的	心脏的	温暖	不是	护士	你	进入	力量	?

我的胸怀——难道我心中的温暖不能滋养你，使你变得坚强吗?

['flaʊər] [aɪ][hæv; həv] [krʌʃt] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ði:] ?

Flower	**I**	**have**	**crushed**	**,**	**shall**	**I**	**not**	**care**	**for**	**thee**	**?**
花	我	有	碎	,	将	我	不是	关心	为了	你	?

我已将花儿碾碎，难道我不该再珍惜你吗?

[blu:m] [ɔ:(r)] [maɪ] [krest] , [maɪ] [faɪt] - [mɑ:rk][ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] !

Bloom	**o'er**	**my**	**crest**	**,**	**my**	**fight**	**-**	**mark**	**and**	**device**	**!**
盛开	超过	我的	波峰	,	我的	斗争	-	标记	和	设备	!

绽放于我的徽章、我的战徽和标志之上!

['mildrid] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] .

Mildred	**,**	**I**	**love**	**you**	**and**	**you**	**love**	**me**	**.**
米尔德里德	,	我	爱	你	和	你	爱	我	.

米尔德雷德，我爱你，你也爱我。

['mildrid] .

MILDRED	**.**
米尔德	.

米尔德雷德。

[goʊ] !

Go	**!**
去	!

去!

[biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər] [læst] [wɜːrd] .
Be that your last word .
是 那 你的 最后的 单词 .

就让这句话成为你的最后遗言吧。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] .
I shall sleep to - night .
我 将 睡觉 到 - 夜晚 .

今晚我终于可以睡个好觉了。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [læst] ['miːtɪŋ] ?
This is not our last meeting ?
这 是 不是 我们的 最后的 会议 ?

这并非我们最后一次见面?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[wʌn] [naɪt] [mɔːr] .
One night more .
一 夜晚 更多的 .

再过一晚。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ænd; ənd] [ðen] - - [θɪŋk] , [ðen] !
And then - - think , then !
和 然后 - - 思考 , 然后 !

然后——想想!

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ðen] , [noʊ] [swiːt] ['kɔːrtʃɪp] - [deɪz] , [noʊ] ['dɔːnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː 'es] ,
Then , no sweet courtship - days , No dawning consciousness of love for us ,
然后 , 不 甜的 求爱 - 天 , 不 黎明 意识 的 爱 为了 我们 ,

然后，没有甜蜜的恋爱时光，也没有我们之间萌生的爱意。

[noʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [bəːθs] [ʌv; əv] [sens] >From [wɜːrdz] [ænd; ənd] [lʊks] , [noʊ] ['ɪnəs(ə)nt]
No strange and palpitating births of sense >From words and looks , no innocent
不 奇怪的 和 心悸 出生 的 感觉 >From 字 和 看起来 , 不 清白的
[fɪrz] [ænd; ənd] [hoʊps] ,
fears and hopes ,
恐惧 和 希望 ,

没有奇异而悸动的感知萌生 > 来自言语和眼神，没有天真的恐惧和希望，

[rɪ'zɜːrvz] [ænd; ənd] ['kɔnfidənsiz] : ['mɔrnɪŋz] ['oʊvər] !
Reserves and confidences : morning's over !
储备 和 秘密 : 早晨 超过 !

储备和信心：上午结束了!

- .

MERTOUN .

- .

默顿。

[haʊ] [els] [ʃʊd; ʃəd] ['lʌvz] [pɜ'fɛktəd] ['nuːntaɪd] ['fɑːloʊ] ?

How else should love's perfected noontide follow ?

如何 别的 应该 爱的 完善 正午 跟随 ?

爱情完美的正午又该如何延续呢?

[ɔːl] [ðə; ði] [dɑːn] ['prɑːmɪst] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [deɪ] [pər'fɔːrm] .

All the dawn promised shall the day perform .

全部 这 黎明 承诺 将 这 天 履行 .

黎明所承诺的一切，都将在白昼实现。

['mildrid] .

MILDRED .

米尔德 .

米尔德雷德。

[soʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] !

So may it be !

所以 可能 它 是 !

但愿如此!

[bʌt; bət] - -

but - -

但 - -

但 -

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kɔːʃəs] , [lʌv] ?

You are cautious , Love ?

你 是 谨慎 , 爱 ?

你很谨慎，亲爱的?

[ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [juː; jʊ] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːlz] ?

Are sure that unobserved you scaled the walls ?

是 当然 那 未被观察到的 你 缩放 这 墙壁 ?

你确定你是在无人察觉的情况下翻越了围墙吗?

- .

MERTOUN .

- .

默顿。

[oʊ] , [trʌst] [ˌem 'iː] !

Oh , trust me !

哦 , 相信 我 !

哦，相信我!

[ðen] ['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l] ['miːtɪŋz] [fɪkst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ?

Then our final meeting's fixed To - morrow night ?

然后 我们的 最终的 会议的 固定的 到 - 明天 夜晚 ?

那么，我们的最后一次会议就定在明天晚上吗?

['mildrid] .

MILDRED .

米尔德 .

米尔德雷德。

[ˌfer'wel] !

Farewell !

告别 !

告别!

[steɪ] , ['henri] . . . ['werfɔːr] ?
stay , Henry . . . wherefore ?
停留 , 亨利 . . . 因此 ?

留下来，亨利……为什么?

[hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [juː] - [triː] [baʊ] ; [ðə; ði][tɜːrf][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɪm; ɪm] :
His foot is on the yew - tree bough ; the turf Receives him :
他的 脚 是 在 这 紫杉 - 树 买 ; 这 草皮 接收 他 :

他的脚踏在紫杉树枝上；草皮迎接他：

[naʊ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [rʌnz] [im'breisiz] [hɪm; ɪm] - - [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] - - [ɪz]
now the moonlight as he runs Embraces him - - but he must go - - is
现在 这 月光 作为 他 跑步 拥抱 他 - - 但 他 必须 去 - - 是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

现在，奔跑中的月光拥抱着他——但他必须离开——月光已经消失了。

[ɑː] , [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi][tɜːrnz] - - [θæŋks] , [θæŋks] , [maɪ] [lʌv] !
Ah , once again he turns - - thanks , thanks , my Love !
啊 , 一次 再次 他 转弯 - - 谢谢 , 谢谢 , 我的 爱 !

啊，他又转过身来——谢谢，谢谢，我的爱人!

['hiːz] [gɔːn] .
He's gone .
他是 已消失 .

他走了。

[oʊ] , [aɪl] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['evri] [wɜːrd] !
Oh , I'll believe him every word !
哦 , 患病的 相信 他 每一个 单词 !

哦，我会相信他说的每一句话!

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] , [gɑːd][fər'gɑːt][ˌem 'iː] ,
I was so young , I loved him so , I had No mother , God forgot me ,
我 曾是 所以 年轻的 , 我 喜爱 他 所以 , 我 有 不 母亲 , 上帝 忘了 我 ,

我当时年纪太小，我那么爱他，我没有母亲，上帝忘记了我。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] .
and I fell .
和 我 跌倒 .

我摔倒了。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['pɑːrd(ə)n] [jet] : ['ɔlz] [daʊt] [bɪ'jɑːnd] !
There may be pardon yet : all's doubt beyond !
那里 可能 是 赦免 然而 : 一切 怀疑 超过 !

或许还有赦免的可能：一切疑虑都已消除!

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][pæst] .
Surely the bitterness of death is past .
一定 这 苦味 的 死亡 是 过去的 .

死亡的痛苦终究会过去。

[ækt] [iː]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn] . - - [ðə; ði] ['laɪbreri]
SCENE . - - The Library
场景 . - - 这 图书馆

场景——图书馆

['entər] [lɔ:rd] ['trɛʃəm] , ['heɪstɪli]
Enter LORD TRESHAM , hastily
进入 主 特雷舍姆 , 草草

特雷舍姆勋爵匆匆入场

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ðɪs] [weɪ] !
This way !
这 方式 !

这边走!

[ɪn] , ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [kwɪk] !
In , Gerard , quick !
在 , 杰拉德 , 快的 !

杰拉德，快进来!

[[æz; əz]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ['entərz] , ['trɛʃəm] [sɪ'kjuəz] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .]
[As GERARD enters , TRESHAM secures the door .]
[作为 杰拉德 进入 , 特雷舍姆 确保 这 门 .]

[杰拉德进来时，特雷舍姆把门锁上了。]

[naʊ] [spi:k] !
Now speak !
现在 说话 !

现在说话!

[ɔ:r] , [weɪt] - - [aɪl] [bɪd][ju:; jʊ] [spi:k] [də'rektli; daɪ'rektli] .
or , wait - - I'll bid you speak directly .
或者 , 等待 - - 患病的 出价 你 说话 直接地 .

或者，等等——我建议你直接说。

[[si:ts] [hɪm'self] .]
[Seats himself .]
[座位 他自己 .]

[他自己坐下。]

[naʊ] [rɪ'pi:t] ['fɜ:rmli] [ænd; ənd] [ˌsɜ:kəm'stænʃəˌli:] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [toʊld][ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'lu:dz]
Now repeat Firmly and circumstantially the tale You just now told me ; it eludes
现在 重复 牢牢 和 间接地 这 故事 你 只是 现在 讲述 我 ; 它 逃避
[ˌem 'i:] ;
me ;
我 ;

现在请你完整而详细地复述你刚才告诉我的故事；我记不太清了；

['i:ðər] [aɪ][dɪd][nɑ:t]['lɪs(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ðɪ][hæf][ɪz] [gɔ:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
either I did not listen , or the half is gone Away from me .
任何一个 我 做过 不是 听 , 或者 这 一半 是 已消失 离开 从 我 .

要么是我没听进去，要么是我已经失去了一半。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɪvd] [hɪr] ?
How long have you lived here ?
如何 长的 有 你 居住地 这里 ?

你在这里住了多久了?

[hɪr] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [jʊr; jər]['fɑ:ðər] [kept]['aʊər; ɑ:r] [wʊdz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ?
Here in my house , your father kept our woods Before you ?
这里 在 我的 房子 , 你的 父亲 保留 我们的 树林 前 你 ?

你父亲以前照看我们家的树林吗?

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] . - - [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [dɪd] , [maɪ][lɔ:rd] .

GERARD	**.**	**-**	**-**	**As**	**his**	**father**	**did**	**,**	**my**	**lord**	**.**
杰拉德	.	-	-	作为	他的	父亲	做过	,	我的	主	.

杰拉德：——就像他父亲那样，大人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['i:tɪŋ] , ['sɪksti] ['jɪrz] ['ɔ:lmoʊst] , [jʊr; jər] [bred] .

I	**have**	**been**	**eating**	**,**	**sixty**	**years**	**almost**	**,**	**Your**	**bread**	**.**
我	有	到过	吃	,	六十	年	几乎	,	你的	面包	.

我已经吃了将近六十年的你们的面包。

['trɛʃəm] .

TRESHAM	**.**
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[jes] , [jes] . [ju:; jʊ]['evər][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] ,

Yes	**,**	**yes**	**.**	**You**	**ever**	**were**	**of**	**all**	**The**	**servants**	**in**	**my**	**father's**	**house**	**,**
是的	,	是的	.	你	曾经	是	的	全部	这	仆人	在	我的	父亲的	房子	,

是的，是的。你一直是我父亲家里所有的仆人之一。

[aɪ] [noʊ] , [ðə; ði] ['trʌstɪd] [wʌn] .

I	**know**	**,**	**The**	**trusted**	**one**	**.**
我	知道	,	这	可信	一	.

我知道，是那个值得信赖的人。

[ju:l] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] .

You'll	**speak**	**the**	**truth**	**.**
你会	说话	这	真相	.

你会说出真相。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .

GERARD	**.**
杰拉德	.

杰拉德。

[aɪl] [spi:k] ['gɑ:dz] [tru:θ] .

I'll	**speak**	**God's**	**truth**	**.**
患病的	说话	神的	真相	.

我将讲述上帝的真理。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] . . .

Night	**after**	**night**	**.**	**.**	**.**
夜晚	后	夜晚	.	.	.

夜复一夜.....

['trɛʃəm] .

TRESHAM	**.**
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[sɪns] [wen] ?

Since	**when**	**?**
自从	什么时候	?

从什么时候开始的?

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .

GERARD	**.**
杰拉德	.

杰拉德。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mʌnθ] - - [iːtʃ] ['mɪdnaɪt] [hæz; həz] [sʌm; səm] [mæn] ['ækses] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɪldrədz]
At **least** **A** **month** **-** **-** **each** **midnight** **has** **some** **man** **access** **To** **Lady** **Mildred's**
在 至少 一个 月 - - 每个 午夜 有 一些 男人 使用权 到 女士 米尔德雷德的
['tʃeɪmbər] .
chamber **.**
房间 .

至少一个月的时间里，每天午夜都有人可以进入米尔德雷德夫人的房间。

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[tʊʃ] , " ['ækses] " - - [noʊ] [waɪd] [wɜːrdz] [laɪk] " ['ækses] " [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Tush **,** **"** **access** **"** **-** **-** **No** **wide** **words** **like** **"** **access** **"** **to** **me** **!**
屁股 , " 使用权 " - - 不 宽的 字 喜欢 " 使用权 " 到 我 !

屁股，“访问”——对我来说，像“访问”这样的大词根本不值一提！

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .
GERARD **.**
杰拉德 .

杰拉德。

[hiː; hi] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wjdsaid] , [krɔsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [teɪks] [ðə; ði] [left] [triː] [ðæt] ['ɛndz]
He **runs** **Along** **the** **woodside** **,** **crosses** **to** **the** **South** **,** **Takes** **the** **left** **tree** **that** **ends**
他 跑步 沿着 这 伍德赛德 , 十字架 到 这 南 , 需要 这 左边 树 那 结束
[ðə; ði] ['ævənuː] . . .
the **avenue** **.** **.** **.**
这 大街 . . .

他沿着林边跑，向南穿过马路，走到林荫道尽头的左边那棵树旁.....

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ðə; ði] [læst] [greɪt] [juː] - [triː] ?
The **last** **great** **yew** **-** **tree** **?**
这 最后的 伟大的 紫杉 - 树 ?

最后一棵伟大的紫杉树?

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .
GERARD **.**
杰拉德 .

杰拉德。

[juː; jʊ] [maɪt] [stænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [meɪn] [baʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['plætfɔːrm] .
You **might** **stand** **upon** **The** **main** **boughs** **like** **a** **platform** **.**
你 可能 站立 之上 这 主要的 树枝 喜欢 一个 平台 .

你可以站在主枝上，就像站在一个平台上一样。

[ðen] [hiː; hi] . . .
Then **he** **.** **.** **.**
然后 他 . . .

然后他.....

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的!

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] . [klaimz] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wer] [ðeɪ] ['les(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] , - - [aɪ] ['kænɑ:t] [si:]
GERARD **.** **Climbs** **up** **,** **and** **,** **where** **they** **lessen** **at** **the** **top** **,** **-** **-** **I** **cannot** **see**
杰拉德 . 攀登 向上 , 和 , 在哪里 他们 减少 在 这 顶部 , - - 我 不能 看
[dɪ'stɪŋktli] ,
distinctly **,**
明显地 ,

杰拉德。向上爬，到了山顶，他们渐渐少了些——我看不清楚了，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [θroʊz] , [aɪ] [θɪŋk] - - [fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [vaʊtʃ] - - [ə; eɪ] [laɪn] [ðæt] ['ri:tʃɪz] [tu:; tə]
but **he** **throws** **,** **I** **think** **-** **-** **for** **this** **I** **do** **not** **vouch** **-** **-** **a** **line** **That** **reaches** **to**
但 他 投掷 , 我 思考 - - 为了 这 我 做 不是 担保 - - 一个 线 那 到达 到
[ðə; ði] ['leɪdi:z] ['keɪsmənt] - -
the **lady's** **casement** **-** **-**
这 女士的 窗扇 - -

但我认为——对此我不敢保证——他扔出了一根线，一直垂到那位女士的窗户边——

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

- - [wɪtʃ]
- **-** **Which**
- - 哪个

- 哪个

[hi:; hi] ['entərz] [nɑ:t] !
He **enters** **not** **!**
他 进入 不是 !

他不进去!

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [sʌm; səm] ['retʃɪd] [fu:l] [dɛəz] [praɪ] ['ɪntu:] [maɪ] ['sɪstɜ-z] ['praɪvəsi] !
Gerard **,** **some** **wretched** **fool** **Dares** **pry** **into** **my** **sister's** **privacy** **!**
杰拉德 , 一些 可怜 傻子 达雷斯 撬 进入 我的 姐妹 隐私 !

杰拉德，你这个可恶的蠢货，竟敢窥探我妹妹的隐私!

[wen] [sʌtʃ] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'proʊtʃt] , - - [tu:; tə]
When **such** **are** **young** **,** **it** **seems** **a** **precious** **thing** **To** **have** **approached** **,** **-** **-** **to**
什么时候 这样的 是 年轻的 , 它 似乎 一个 宝贵的 事物 到 有 接近 , - - 到
['mɪrli] [hæv; həv] [ə'proʊtʃt] ,
merely **have** **approached** **,**
仅仅 有 接近 ,

当这些人还年轻的时候，能够接近他们似乎是一件珍贵的事情——仅仅是接近他们而已。

[gɑ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ðeɪ] [set] [ðer; ðər] ['fræntɪk] [θɔ:ts] [ə'pɑ:n] .
Got **sight** **of** **the** **abode** **of** **her** **they** **set** **Their** **frantic** **thoughts** **upon** **.**
得到 视线 的 这 住所 的 她 他们 放 他们的 疯狂的 想法 之上 .

他们看到了她的住所，便焦急地思考起来。

[hɑ:] [dʌz] [nɑ:t] ['entər] ?
Ha **does** **not** **enter** **?**
哈 做 不是 进入 ?

哈不进入?

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ?
Gerard **?**
杰拉德 ?

杰拉德?

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
GERARD **.**
杰拉德 .

杰拉德。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][læmp] [ðæts] [fʊl] [aɪ] - [ðə; ði][mɪdst] .
There **is** **a** **lamp** **that's** **full** **i** **'** **the** **midst** **.**
那里 是 一个 灯 那就是 满的 我 - 这 中间 .

中间有一盏灯，里面装满了水。

['ʌndər] [ə; eɪ] [red] [skwer] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [glæs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɪldrədz] . . .
Under **a** **red** **square** **in** **the** **painted** **glass** **Of** **Lady** **Mildred's** **.** **.** **.**
在下面 一个 红色的 正方形 在 这 绘 玻璃 的 女士 米尔德雷德的 . . .

在米尔德雷德夫人彩绘玻璃上的红色方块下方.....

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[li:v] [ðæt] [neɪm] [aʊt] !
Leave **that** **name** **out** **!**
离开 那 姓名 出去 !

不要提那个名字!

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

[ðæt] [læmp] ?
That **lamp** **?**
那 灯 ?

那盏灯?

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] . [ɪz] [mu:vd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['haɪər] [ʌp][tu:; tə][wʌn] [peɪn] - - [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɑ:rk] - [blu:]
GERARD **.** **Is** **moved** **at** **midnight** **higher** **up** **To** **one** **pane** **-** **-** **a** **small** **dark** **-** **blue**
杰拉德 . 是 已搬 在 午夜 更高 向上 到 一 窗格 - - 一个 小的 黑暗的 - 蓝色的
[peɪn] ;
pane **;**
窗格 ;

杰拉德。午夜时分被移到更高的位置，移到一个窗格——一个深蓝色的小窗格;

[hi:; hi] [weɪts] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] : [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ,
he **waits** **For** **that** **among** **the** **boughs** **:** **at** **sight** **of** **that** **,** **I** **see** **him** **,**
他 等待 为了 那 之中 这 树枝 : 在 视线 的 那 , 我 看 他 ,

他等待着树枝间的那个身影：看到它，我就看见了他。

[pleɪn] [æz; əz][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , ['oʊpən][ðə; ði]['leɪdi:z] ['keɪsmənt] , ['entər][ðer; ðər] . . .
plain **as** **I** **see** **you** **,** **my** **lord** **,** **Open** **the** **lady's** **casement** **,** **enter** **there** **.** **.** **.**
清楚的 作为 我 看 你 , 我的 主 , 打开 这 女士的 窗扇 , 进入 那里 . . .

大人，我看得清清楚楚，打开那位女士的窗户，进去吧.....

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

- - [ænd; ənd] [steɪ] ?
- **-** **And** **stay** **?**
- - 和 停留 ?

——然后留下来?

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
GERARD **.**
杰拉德 .

杰拉德。

[æn; ən] ['aʊər] , [tu:] ['aʊərz] .
An **hour** **,** **two** **hours** **.**
一个 小时 , 二 小时 .

一小时，两小时。

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ju:; jʊ] [sɔ:] [wʌns] ? - - [twaɪs] ? - - [kwɪk] !
And **this** **you** **saw** **Once** **?** **-** **-** **twice** **?** **-** **-** **quick** **!**
和 这 你 锯 一次 ? - - 两次 ? - - 快的 !

你只看过一次？——两次？——快!

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
GERARD **.**
杰拉德 .

杰拉德。

['twentɪ] [taɪmz] .
Twenty **times** **.**
二十 时代 .

二十次。

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ju:] - [tri:z] ?
And **what** **brings** **you** **Under** **the** **yew** **-** **trees** **?**
和 什么 带来 你 在下面 这 紫杉 - 树木 ?

是什么把你引到这棵紫杉树下?

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
GERARD **.**
杰拉德 .

杰拉德。

[ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [aɪ] [left] [maɪ] [reɪndʒ] [soʊ] [fɑ:r] ,
The **first** **night** **I** **left** **My** **range** **so** **far** **,**
这 第一的 夜晚 我 左边 我的 范围 所以 远的 ,

我离开的第一晚，我的活动范围目前为止是这样的:

[tu:; tə] [træk] [ðə; ði]['streɪndʒər][stæg] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [peɪl] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] .
to **track** **the** **stranger** **stag** **That** **broke** **the** **pale** **,** **I** **saw** **the** **man** **.**
到 追踪 这 陌生人 麇 那 打破 这 苍白 , 我 锯 这 男人 .

追踪那头闯入苍穹的陌生雄鹿，我看到了那个人。

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[jet] [sent] [noʊ] [krɔ:s] - [baʊ; boʊ] [ʃæft] [θru:] [ðə; ði] [mə'rɔ:dər] ?
Yet **sent** **No** **cross** **-** **bow** **shaft** **through** **the** **marauder** **?**
然而 发送 不 叉 - 弓 轴 通过 这 掠夺者 ?

然而，却没有向劫掠者发射弩箭?

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
GERARD **.**
杰拉德 .

杰拉德。

[bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] , [maɪ][lɔ:rd] , [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['mu:nlaɪt] ,
But **He** **came** **,** **my** **lord** **,** **the** **first** **time** **he** **was** **seen** **,** **In** **a** **great** **moonlight** **,**
但 他 来了 , 我的 主 , 这 第一的 时间 他 曾是 已见 , 在 一个 伟大的 月光 ,

但我的主啊，祂第一次显现时，是在皎洁的月光下。

[laɪt] [æz; əz] ['eni] [deɪ] , [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['mɪldrədz] ['tʃeɪmbər] .
light **as** **any** **day** **,** **FROM** **Lady** **Mildred's** **chamber** **.**
光 作为 任何 天 , 从 女士 米尔德雷德的 房间 .

光线明媚，来自米尔德雷德夫人的房间。

['treʃəm] [['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z]] .
TRESHAM **[** **after** **a** **pause** **]** **.**
特雷舍姆 [后 一个 暂停] .

特雷舍姆（停顿片刻后）。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] - - [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə][du:][maɪ]['sɪstər] [rɔ:ŋ] ?
You **have** **no** **cause** **-** **-** **Who** **could** **have** **cause** **to** **do** **my** **sister** **wrong** **?**
你 有 不 原因 - - WHO 可以 有 原因 到 做 我的 姐姐 错误的 ?

你没有任何理由——谁会有任何理由伤害我的妹妹?

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
GERARD **.**
杰拉德 .

杰拉德。

[oʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , ['oʊnli][wʌns] - - [let][ˌem 'i:] [ðɪs] [wʌns] [spi:k] [wʌt] [ɪz][ɑ:n][maɪ][maɪnd] !
Oh **,** **my** **lord** **,** **only** **once** **-** **-** **let** **me** **this** **once** **Speak** **what** **is** **on** **my** **mind** **!**
哦 , 我的 主 , 仅有的 一次 - - 让 我 这 一次 说话 什么 是 在 我的 头脑 !

哦，我的大人，就这一次——就这一次，让我说出我心里想的吧!

[sɪns] [fɜ:rst][aɪ]['noʊtɪd][ɔ:l] [ðɪs] ,
Since **first** **I** **noted** **All** **this** **,**
自从 第一的 我 著名的 全部 这 ,

自从我注意到这一切以来，

[aɪv] [groʊn] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['faɪəri][net] [plʌkt] [ˌem 'i:] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] - - ['faɪər] [ɪf] [aɪ]
I've **groaned** **as** **if** **a** **fiery** **net** **Plucked** **me** **this** **way** **and** **that** **-** **-** **fire** **if** **I**
我已经 呻吟 作为 如果 一个 火热 网 拨弦 我 这 方式 和 那 - - 火 如果 我
[tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
turned **To** **her** **,**
转向 到 她 ,

我呻吟着，仿佛一张燃烧的网将我四处撕扯——如果我转向她，就会被火焰灼伤。

['faɪər] [ɪf] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd]['faɪər] [ɪf] [daʊn] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə]
fire **if** **I** **turned** **to** **you** **,** **and** **fire** **If** **down** **I** **flung** **myself** **and** **strove** **to**
火 如果 我 转向 到 你 , 和 火 如果 向下 我 扔 我 和 努力 到
[daɪ] .
die **.**
死 .

如果我转向你，就让你燃烧；如果我纵身跃下，奋力求死，就让你燃烧。

[ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [kən'dʌkt]

The	lady	could	not	have	been	seven	years	old	When	I	was	trusted	to	conduct
这	女士	可以	不是	有	到过	七	年	老的	什么时候	我	曾是	可信	到	执行

[hɜːr; hər] [seɪf] [θruː] [ðə; ði] [dɪr] - [hɜːrd][tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [fɔːn] [aɪ] [brɔːt] [tuː; tə]

her	safe	Through	the	deer	-	herd	to	stroke	the	snow	-	white	fawn	I	brought	to
她	安全的	通过	这	鹿	-	一群	到	中风	这	雪	-	白色的	讨好	我	带来	到

[iːt] [bred] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['taɪni][hænd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

eat	bread	from	her	tiny	hand	Within	a	month	.
吃	面包	从	她	微小的	手	之内	一个	月	.

那位女士当时肯定不到七岁，我受托护送她安全地穿过鹿群，抚摸我带来的雪白小鹿，让她从她的小手里吃面包。不到一个月，她就做到了。

[ʃiː; ʃi] ['evər] [hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] - - [ʃiː; ʃi] . . . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ʌn'duː]

She	ever	had	a	smile	To	greet	me	with	-	-	she	.	.	.	if	it	could	undo
她	曾经	有	一个	微笑	到	迎接	我	和	-	-	她	.	.	.	如果	它	可以	撤销

[wɒts] [dʌn] ,

What's	done	,
是什么	完毕	,

她总是面带微笑地迎接我——她……如果这能挽回已经发生的一切，

[tuː; tə][lɑːp] [iːtʃ] [lɪm] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðɪs] [trʌŋk] . . .

to	lop	each	limb	from	off	this	trunk	.	.	.
到	垂落	每个	肢	从	离开	这	树干	.	.	.

将这棵树干上的每一根枝干都砍掉……

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] , [nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] - -

All	that	is	foolish	talk	,	not	fit	for	you	-	-
全部	那	是	愚蠢	讲话	,	不是	合身	为了	你	-	-

这些都是愚蠢的言论，不适合你——

[aɪ] [miːn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][hɜːrt][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [kəm'pelɪŋ] .

I	mean	,	I	could	not	speak	and	bring	her	hurt	For	Heaven's	compelling	.
我	意思是	,	我	可以	不是	说话	和	带来	她	伤害	为了	天	引人注目的	.

我的意思是，我不能说话，以免伤害她，因为上天的旨意不容置疑。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [piːs] ,

But	when	I	was	fixed	To	hold	my	peace	,
但	什么时候	我	曾是	固定的	到	抓住	我的	和平	,

但当我决定保持沉默时，

[iːtʃ] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [fuːd] ['iːtn] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [ruːf] , [maɪ][bɜːrθ] - [pleɪs] [tuː] , [tʃoʊkt] [ˌem 'iː]

each	morsel	of	your	food	Eaten	beneath	your	roof	,	my	birth	-	place	too	,	Choked	me	.
每个	小块	的	你的	食物	吃	下面	你的	屋顶	,	我的	出生	-	地方	也	,	窒息	我	.

:
.

在你的屋檐下，也是我的出生地，你吃下的每一口食物，都让我窒息。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [mæd][ɪn] [dauts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [ˌem 'iː][duː] .

I	wish	I	had	grown	mad	in	doubts	What	it	behoved	me	do	.
我	希望	我	有	生长	疯狂的	在	疑虑	什么	它	应尽的义务	我	做	.

我希望我曾因怀疑而疯狂，以至于无法做我应该做的事。

[ðɪs] [mɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːðər] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][daɪ] :

This	morn	it	seemed	Either	I	must	confess	to	you	or	die	:
这	早晨	它	似乎	任何一个	我	必须	承认	到	你	或者	死	:

今天早上，我似乎要么向你坦白，要么就得死。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [aɪ] [siːm] [ðə; ði]['vaɪlɪst] [wɜːrm] [ðæt] [krɔːlz] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [maɪ]['leɪdi] .

Now	it	is	done	,	I	seem	the	vilest	worm	That	crawls	,	to	have	betrayed	my	lady	.
现在	它	是	完毕	,	我	似乎	这	最卑鄙的	蠕虫	那	爬行	,	到	有	背叛	我的	女士	.

现在事情已经发生了，我仿佛成了最卑鄙的虫子，背叛了我的爱人。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[noʊ] - - [noʊ] , ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] !
No - - No , Gerard !
不 - - 不 , 杰拉德 !

不——不，杰拉德！

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] . [let] [ˌem 'i:][goʊ] !
GERARD . Let me go !
杰拉德 . 让 我 去 !

杰拉德：放开我！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ə; eɪ][mæn] , [ju:; jʊ] [seɪ] : [wʌt] [mæn] ?
A man , you say : What man ?
一个 男人 , 你 说 : 什么 男人 ?

你说，是哪个男人？什么男人？

[jʌŋ] ?
Young ?
年轻的 ?

年轻的?

[nɑ:t][ə; eɪ] ['vʌlgər] [haɪnd] ?
Not a vulgar hind ?
不是 一个 庸俗 后 ?

不是粗俗的母鹿?

[wʌt] [dres] ?
What dress ?
什么 裙子 ?

什么裙子?

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[ə; eɪ] [slaʊtʃt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][dɑ:rk] ['fɔ:rən] [kloʊk] [ræps] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔ:rm] ;
A slouched hat and a large dark foreign cloak Wraps his whole form ;
一个 懒散地 帽子 和 一个 大的 黑暗的 外国的 披风 卷饼 他的 所有的 形式 ;

一顶歪戴的帽子和一件宽大的深色异国斗篷将他全身包裹起来；

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][hɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] [jʌŋ] : [noʊ][haɪnd] , [bi:; bi] [ʃʊr] !
even his face is hid ; But I should judge him young : no hind , be sure !
甚至 他的 脸 是 隐藏 ; 但 我 应该 法官 他 年轻的 : 不 后 , 是 当然 !

连他的脸都遮住了；但我应该判断他年轻：绝对不是牝鹿！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[hi:; hi][ɪz]['evər] [ɑ:rmd] : [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [kloʊk] .
He is ever armed : his sword projects Beneath the cloak .
他 是 曾经 武装 : 他的 剑 项目 下面 这 披风 .

他时刻武装自己：他的剑从斗篷下探出。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , - - [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [noʊ] [wɜ:rd] , [noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [ðɪs] !
Gerard , - - I will not say No word , no breath of this !
杰拉德 , - - 我 将要 不是 说 不 单词 , 不 气息 的 这 !

杰拉德，——我不会说任何话，一个字都不会说！

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] . [θæŋk] , [θæŋks] , [maɪ][lɔ:rd] !
GERARD . Thank , thanks , my lord !
杰拉德 . 感谢 , 谢谢 , 我的 主 !

杰拉德：谢谢，谢谢，我的大人！

[[goʊz] .]
[Goes .]
[去 .]

[走了。]

['trɛʃəm]
TRESHAM
特雷舍姆

特雷舍姆

[['peɪsɪz][ðə; ði] [ru:m] .
[paces the room .
[步幅 这 房间 .

在房间里踱步。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z]] .
After a pause] .
后 一个 暂停] .

停顿片刻后]。

[oʊ] , [θɔ:ts] [əb'sɜ:rd] ! - - [æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mɑ:nstrəs] [fækt] [wɪtʃ] , [wen] [ɪl] [θɔ:ts]
Oh , thoughts absurd ! - - as with some monstrous fact Which , when ill thoughts
哦 , 想法 荒诞 ! - - 作为 和 一些 滔天 事实 哪个 , 什么时候 患病的 想法
[bɪ'set] [ˌju: 'es] ,
beset us ,
围困 我们 ,

哦，荒谬的想法！——就像某些可怕的事实，当邪念缠身时，

[si:mz] [tu:; tə] [gɪv] ['mɜ:rsɪf(ə)l][gɑ:d] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][stɑ:rz] ,
seems to give Merciful God that made the sun and stars ,
似乎 到 给 仁慈 上帝 那 制成 这 太阳 和 明星 ,

似乎是在赞美创造太阳和星星的仁慈的上帝，

[ðə; ði]['wɔ:tərz][ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [di'laɪts] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [ðə; ði][laɪ] !
The waters and the green delights of earth , The lie !
这 水 和 这 绿色的 美味 的 地球 , 这 说谎 !

水和地球上的绿色美景，都是谎言！

[aɪ] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [fækt] - - [jet] [noʊ] [ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][ɔːl] [wɜːrld] [ɪz] [gʊd] ,

I	apprehend	the	monstrous	fact	-	-	Yet	know	the	maker	of	all	worlds	is	good	,
我	逮捕	这	滔天	事实	-	-	然而	知道	这	制造商	的	全部	世界	是	好的	,

我明白这可怕的事实——但我知道创造万物的主是善良的。

[ænd; ənd] [jiːld] [maɪ] ['riːz(ə)n] [ʌp] , [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wʌt] [jet] [aɪ][duː][bɪ'hoʊld] - - ['blæstɪŋ]

And	yield	my	reason	up	,	inadequate	To	reconcile	what	yet	I	do	behold	-	-	Blasting
和	屈服	我的	原因	向上	,	不足	到	调和	什么	然而	我	做	看哪	-	-	爆破

[maɪ] [sens] !

my	sense	!
我的	感觉	!

我的理智已然崩溃，无法调和我所目睹的一切——这景象令我神魂颠倒！

[ðeəz; ðəz] ['tʃɪrf(ə)l] [deɪ] [ˌaʊt'saɪd] :

There's	cheerful	day	outside	:
有	快乐	天	外部	:

外面阳光明媚：

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['laɪbreri] ,

This	is	my	library	,
这	是	我的	图书馆	,

这是我的图书馆，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃer] [maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn] ['kerləsli] ['æftər][hɪz; ɪz]['soʊldʒər] - ['fæʃ(ə)n] ,

and	this	the	chair	My	father	used	to	sit	in	carelessly	After	his	soldier	-	fashion	,
和	这	这	椅子	我的	父亲	用过的	到	坐	在	粗心大意	后	他的	士兵	-	时尚	,

这就是我父亲以前常随意坐的椅子，他总是像个军人一样坐着。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [hɪr] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]

while	I	stood	Between	his	knees	to	question	him	:	and	here	Gerard
尽管	我	站立	之间	他的	膝盖	到	问题	他	:	和	这里	杰拉德

['aʊər; ɑːr] [greɪ]

our	grey
我们的	灰色的

我站在他两膝之间质问他：还有我们灰发的杰拉德。

[rɪ'teɪnər] , - - [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [fed] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fuːd] , [frʌm; frəm]['saɪər][tuː; tə] [sʌn] , [æn; ən]

retainer	,	-	-	as	he	says	,	Fed	with	our	food	,	from	sire	to	son	,	an
预付金	,	-	-	作为	他	说道	,	美联储	和	我们的	食物	,	从	父系	到	儿子	,	一个

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

侍从，——正如他所说，以我们的食物为食，从父亲到儿子，一代人，

- - [hæz; həz][toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] - - [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'liːv] !

-	-	Has	told	a	story	-	-	I	am	to	believe	!
-	-	有	讲述	一个	故事	-	-	我	是	到	相信	!

——讲了一个故事——我该相信！

[ðæt] ['mildrid] . . .

That	Mildred	.	.	.
那	米尔德里德	.	.	.

那个米尔德雷德.....

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

oh	,	no	,	no	!
哦	,	不	,	不	!

哦，不，不！

[bəuθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [truː] , [hɜːr; hər] [pjʊr] [tʃiːks] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] !

both	tales	are	true	,	Her	pure	cheek's	story	and	the	forester's	!
两个都	故事	是	真的	,	她	纯的	脸颊	故事	和	这	林业员的	!

这两个故事都是真的，她纯洁的脸颊的故事和护林员的故事！

[wʊd] [ʃiː; ʃi] , [ɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [er] - - [mʌtʃ] [les] , [kənˈfaʊnd] [ɔːl] [gɪlts] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] , [ʌv; əv]
Would she , or could she , err - - much less , confound All guilts of treachery , of
会 她 , 或者 可以 她 , 犯错 - - 很多 较少的 , 混杂 全部 内疚 的 背信弃义 , 的
[krɑːft] , [ʌv; əv] . . .
craft , of . . .
工艺 , 的 . . .

她会犯错吗？或者说，她能犯错吗？更何况，她还能混淆所有背叛、诡计和……的罪行吗？

[ˈhev(ə)n] [kiːp] [ˌem ˈiː] [wɪˈðɪn] [ɪts][hænd] ! - - [aɪ] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [θɔːt] [ˈset(ə)l]
Heaven Keep me within its hand ! - - I will sit here Until thought settle
天堂 保持 我 之内 它是 手 ! - - 我 将要 坐 这里 直到 想法 定居

上天啊，请将我托付于祂的怀抱！——我将在此静坐，直到思绪平静。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [maɪ] [kɔːrs] .
and I see my course .
和 我 看 我的 课程 .

我看到了我的路线。

[əˈvɜːrt] , [oʊ][gɑːd] , [ˈoʊnli] [ðɪs] [woʊ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !
Avert , oh God , only this woe from me !
避免 , 哦 上帝 , 仅有的 这 悲哀 从 我 !

上帝啊，求您让我免受这苦难！

[[æz; əz][hiː; hi] [sɪŋks] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
[As he sinks his head between his arms on the table ,
[作为 他 水槽 他的 头 之间 他的 武器 在 这 桌子 ,

他将头埋在桌上的双臂之间，

- [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .]
GUENDOLEN'S voice is heard at the door .]
- 嗓音 是 听到 在 这 门 .]

门外传来贡多兰的声音。

[lɔːrd] [ˈtrɛʃəm] !
Lord Tresham !
主 特雷舍姆 !

特雷舍姆勋爵！

[[ʃiː; ʃi] [nɔks] .]
[She knocks .]
[她 敲门声 .]

她敲门。

[ɪz] [lɔːrd] [ˈtrɛʃəm] [ðer; ðər] ?
Is Lord Tresham there ?
是 主 特雷舍姆 那里 ?

特雷舍姆勋爵在吗？

[[ˈtrɛʃəm] , [ˈheɪstɪli] [ˈtɜːrnɪŋ] , [pulz] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈəupənz][ˌaɪ ˈtiː]
[TRESHAM , hastily turning , pulls down the first book above him and opens it
[特雷舍姆 , 草草 转弯 , 拉 向下 这 第一的 书 多于 他 和 打开 它
.]
:]
.]

[特雷舍姆急忙转身，取下头顶上的第一本书，翻开来看。]

[ˈtrɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[kʌm] [ɪn] !
Come **in** **!**
来 在 !

进来!

[[ʃiː; ʃi] ['entərz] .]
[**She** **enters** **.** **]**
[她 进入 .]

她走了进来。

[hɑː] , ['gwɛndəlɪn] ! - - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Ha **,** **Guendolen** **!** **-** **-** **good** **morning** **.**
哈 , 根多伦 ! - - 好的 早晨 .

哈，贡多伦！ - 早上好。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN **.**
根多伦 .

GUENDOLEN。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?
Nothing **more** **?**
没有什么 更多的 ?

而已?

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?
What **should** **I** **say** **more** **?**
什么 应该 我 说 更多的 ?

我还能说什么呢?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN **.**
根多伦 .

GUENDOLEN。

['plez(ə)nt] ['kwestʃən] !
Pleasant **question** **!**
令人愉快的 问题 !

问得好!

[mɔːr] ?
more **?**
更多的 ?

更多的?

[ðɪs] [mɔːr] .
This **more** **.**
这 更多的 .

这一点更重要。

[dɪd] [aɪ] [bɪ'siːdʒ] [pʊr] ['mɪldrədz] [breɪn] [læst] [naɪt] [tɪl] [kloʊz] [ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [ɜːrl] , "
Did **I** **besiege** **poor** **Mildred's** **brain** **Last** **night** **till** **close** **on** **morning** **with** **"** **the** **Earl** **,** **"**
做过 我 围攻 贫穷的 米尔德雷德的 脑 最后的 夜晚 直到 关闭 在 早晨 和 " 这 伯爵 , "

昨晚直到凌晨，我是否和"伯爵"一起，让可怜的米尔德雷德神魂颠倒?

" [ðə; ði] [ɜːrl] " - - [huːz] [wɜːrθ] [dɪd] [aɪ] [ə'sevəreɪt] [tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [feɪn] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] . . .
" **The** **Earl** **"** **-** **-** **whose** **worth** **did** **I** **asseverate** **Till** **I** **am** **very** **fain** **to** **hope** **that** **.** **.** **.**
" 这 伯爵 " - - 谁 值得 做过 我 断言 直到 我 是 非常 欣然 到 希望 那 . . .

"伯爵"——我曾断言他的价值，直到我非常希望.....

['θɔ:rəʊld] , [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ?
Thorold , What is all this ?
索罗德 , 什么 是 全部 这 ?

索罗德，这到底是怎么回事?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wel] !
You are not well !
你 是 不是 出色地 !

你身体不舒服!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[hu:] , [aɪ] ?
Who , I ?
WHO , 我 ?

谁? 我吗?

[ju:; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:] .
You laugh at me .
你 笑 在 我 .

你嘲笑我。

['gwɛndəlɪn] . [hæz; həz] [wʌt] [aɪm][feɪn][tu:; tə][hoʊp] , [ə'raɪvd] [ðen] ?
GUENDOLEN . Has what I'm fain to hope , Arrived then ?
根多伦 . 有 什么 我是 欣然 到 希望 , 到达的 然后 ?

GUENDOLEN。我所期盼的，是否已经到来?

[dʌz] [ðæt] [hju:dʒ] [toʊm] [ʃoʊ] [sʌm; səm][blɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['ɝ:lz] - ['skʌtʃən] [kʌm] [noʊ][lɔ:ŋgər] [bæk]
Does that huge tome show some blot In the Earl's ' scutcheon come no longer back
做 那 巨大的 大部头书 展示 一些 印迹 在 这 伯爵的 - 盾形纹章 来 不 更长 后退
[ðæn; ðən] ['ɑ:rθɝz] [taɪm] ?
Than Arthur's time ?
比 亚瑟的 时间 ?

那本巨著是否显示出一些污点? 伯爵的盾徽是否已无法追溯到亚瑟王的时代?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wen] [left] [ju:; jʊ] ['mɪldrədz] ['tʃeɪmbər] ?
When left you Mildred's chamber ?
什么时候 左边 你 米尔德雷德的 房间 ?

你离开米尔德雷德的房间时是什么时候?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[oʊ] , [leɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] !
Oh , late enough , I told you !
哦 , 晚的 足够的 , 我 讲述 你 !

哦，我早就告诉过你了!

[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][æsk][ɪz] , [haʊ] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] , - - [ʃʊr] , ['kɑ:ntent] [jɔ:r'self] ,
The main thing To ask is , how I left her chamber , - - sure , Content yourself ,
这 主要的 事物 到 问 是 , 如何 我 左边 她 房间 , - - 当然 , 内容 你自己 ,

最关键的问题应该是，我是如何离开她房间的——当然，你自己看着办吧。

[ʃiːl] [grænt] [ðɪs] ['pærəgɑːn][ʌv; əv] ['ɜːlz] [noʊ] [sʌtʃ] [ʌn'greɪʃəs] . . .

she'll	grant	this	paragon	Of	Earls	no	such	ungracious	.	.	.
壳	授予	这	模范	的	伯爵	不	这样的	不友善的	.	.	.

她不会对这位伯爵的典范如此无礼.....

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[send] [hɜːr; hər] [hɪr] !

Send	her	here	!
发送	她	这里	!

把她送到这里来!

['gwɛndəlɪn] .

GUENDOLEN	.
根多伦	.

GUENDOLEN。

['θɔːrəʊld] ?

Thorold	?
索罗德	?

索罗德?

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[aɪ] [miːn] - - [ə'kweɪnt] [hɜːr; hər] , ['gwɛndəlɪn] , - - [bʌt; bət]['maɪldlɪ] !

I	mean	-	-	acquaint	her	,	Guendolen	,	-	-	But	mildly	!
我	意思是	-	-	熟人	她	,	根多伦	,	-	-	但	轻微地	!

我的意思是——让她认识一下，格恩多琳——但要温和一些!

['gwɛndəlɪn] .

GUENDOLEN	.
根多伦	.

GUENDOLEN。

['maɪldlɪ] ?

Mildly	?
轻微地	?

轻微的?

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[ɑː] , [juː; jʊ] [gest] [ə'raɪt] !

Ah	,	you	guessed	aright	!
啊	,	你	猜对了	好的	!

啊，你猜对了!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	well	:	there	is	no	hiding	it	.
我	是	不是	出色地	:	那里	是	不	隐藏	它	.

我身体不舒服，这一点无法隐瞒。

[bʌt; bət] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] ['liːʒər] - - [ðæt] [ɪz] , [æt; ət][wʌns] !

But	tell	her	I	would	see	her	at	her	leisure	-	-	That	is	,	at	once	!
但	告诉	她	我	会	看	她	在	她	闲暇	-	-	那	是	,	在	一次	!

但请告诉她，我会在她方便的时候——也就是马上——与她见面!

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] !
here in the library !
这里 在 这 图书馆 !

这里，在图书馆!

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [oʊld][ɪ'tæliən] [bʊk] [wi:; wi] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz] [faʊnd] , [seɪ] , [faʊnd] - -
The passage in that old Italian book We hunted for so long is found , say , found - -
这 通道 在 那 老的 意大利语 书 我们 猎杀 为了 所以 长的 是 成立 , 说 , 成立 - -

那本古老的意大利书籍《我们苦苦追寻了这么久》中的一段文字，比如说，是被发现的——

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][let][ˌaɪ 'ti:][slɪp] [ə'gen] . . . [ju:; jʊ] [si:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] - - [ænd; ənd]
And if I let it slip again . . . you see , That she must come - - and
和 如果 我 让 它 滑 再次 . . . 你 看 , 那 她 必须 来 - - 和
['ɪnstəntli] !
instantly !
即刻 !

如果我再说漏嘴……你看，她就必须来——而且要立刻来!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[aɪl] [daɪ] ['pi:smi:l] , ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][hæv; həv][nɑ:t] [glu:md] [sʌm; səm][blɑ:t][aɪ] - [ðə; ði]
I'll die Piecemeal , record that , if there have not gloomed Some blot i ' the
患病的 死 零散地 , 记录 那 , 如果 那里 有 不是 阴郁 一些 印迹 我 - 这
- ['skʌtʃən] !
' scutcheon !
- 盾形纹章 !

我会一点一点地死去，记住这一点，如果还没有人阴郁地玷污盾牌上的某些污点!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[ɔ:r] , ['gwɛndəlɪn] , [bi:; bi][ju:; jʊ][æt; ət][kɔ:l] , - - [wɪð; wɪθ] ['ɔ:stən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , - - [ɪn][ðə; ði]
or , Guendolen , Be you at call , - - With Austin , if you choose , - - In the
或者 , 根多伦 , 是 你 在 称呼 , - - 和 奥斯汀 , 如果 你 选择 , - - 在 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['gæləri] !
adjoining gallery !
相邻的 画廊 !

或者，Guendolen，随时恭候您的召唤，——如果您愿意，可以和奥斯汀一起，——在隔壁的画廊!

[ðer; ðər][goʊ] !
There go !
那里 去 !

走了!

[['gwɛndəlɪn] [goʊz] .]
[GUENDOLEN goes .]
[根多伦 去 .]

【GUENDOLEN 离开。】

[ə'nʌðər] ['les(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
Another lesson to me !
其他 课 到 我 !

又给我上了一课!

[juː; jʊ] [maɪt] [bɪd][ə; eɪ][tʃaɪld] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [sɔːr] ,

You	might	bid	A	child	disguise	his	heart's	sore	,
你	可能	出价	一个	孩子	伪装	他的	心脏的	疮	,

你或许会要求一个孩子掩饰他内心的伤痛，

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [sʌm; səm][slaɪ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] [braʊ] ,

and	conduct	Some	sly	investigation	point	by	point	With	a	smooth	brow	,
和	执行	一些	狡猾	调查	观点	经过	观点	和	一个	光滑的	眉头	,

然后，面带微笑地，逐点进行一些狡猾的调查。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][bɪd][ˌem 'iː] [kætʃ] [ðə; ði][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] ['klevərnəs] [sʌm; səm] [preɪz] .

as	well	as	bid	me	catch	The	inquisitorial	cleverness	some	praise	.
作为	出色地	作为	出价	我	抓住	这	审讯式	聪明才智	一些	称赞	.

也请你称赞我那审讯般的机智。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , " [ðeəz; ðəz][wʌn][juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst][ˌsɜːrkəm'vent]

If	you	had	told	me	yesterday	,	"	There's	one	You	needs	must	circumvent
如果	你	有	讲述	我	昨天	,	"	有	一	你	需求	必须	规避

[ænd; ənd] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] ,

and	practise	with	,
和	实践	和	,

如果你昨天告诉我，“有一个你必须绕过并练习的东西”，

[ɪn'træp] [baɪ] ['pɑːləsiz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wɜːrm] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] : [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz] - - ['mildrid] !

Entrap	by	policies	,	if	you	would	worm	The	truth	out	:	and	that	one	is	-	-	Mildred	!
陷阱	经过	政策	,	如果	你	会	蠕虫	这	真相	出去	:	和	那	一	是	-	-	米尔德里德	!

被政策所困，如果你想揭露真相：而真相就是——米尔德雷德！

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] - - ['riːzənɪŋ] [ɪz] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

"	There	,	There	-	-	reasoning	is	thrown	away	on	it	!
"	那里	,	那里	-	-	推理	是	抛掷	离开	在	它	!

“好了好了——这完全不讲道理！”

[pruːv] [ʃiːz] [ʌn'tʃeɪst] . . .

Prove	she's	unchaste	.	.	.
证明	她是	不贞洁	.	.	.

证明她不贞洁.....

[waɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] ['æftər] [pruːv] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['pɔɪzənər] , ['treɪtrəs] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] !

why	,	you	may	after	prove	That	she's	a	poisoner	,	traitress	,	what	you	will	!
为什么	,	你	可能	后	证明	那	她是	一个	投毒者	,	叛徒	,	什么	你	将要	!

为什么，你之后可以证明她是投毒者、叛徒，或者你想证明什么都行！

[wer] [aɪ][kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [nɔːt] , - [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːr][duː] , [ɔːr] [θɪŋk] .

Where	I	can	comprehend	nought	,	nought's	to	say	,	Or	do	,	or	think	.
在哪里	我	能	理解	零	,	-	到	说	,	或者	做	,	或者	思考	.

在那里，我什么都理解不了，什么都不能说，什么都不能做，什么都不能想。

[fɔːrs] [ɑːn][ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , - - [ðen] [ˌaʊt'pɔːr] [ɔːl] [pleɪgz] ,

Force	on	me	but	the	first	Abomination	,	-	-	then	outpour	all	plagues	,
力量	在	我	但	这	第一的	厌恶	,	-	-	然后	倾泻	全部	瘟疫	,

只求将第一件可憎之事降于我身，——然后倾泻一切灾祸，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [meɪk] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

And	I	shall	ne'er	make	count	of	them	.
和	我	将	从未	制作	数数	的	他们	.

我永远不会去数清它们。

['entər] ['mildrid]

Enter	MILDRED
进入	米尔德

输入 MILDRED

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[wʌt] [bʊk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['wɑːntɪd] , ['θɔːrəʊld] ?
What book Is it I wanted , Thorold ?
什么 书 是 它 我 通缉 , 索罗德 ?

索罗德，我想要的是哪本书?

['gwɛndəlɪn] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [peɪl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [peɪl] .
Guendolen Thought you were pale ; you are not pale .
根多伦 想法 你 是 苍白 ; 你 是 不是 苍白 .

格恩多琳以为你脸色苍白；其实你并不苍白。

[ðæt] [bʊk] ?
That book ?
那 书 ?

那本书?

[ðæts] ['lætn] ['ʃʊrli] .
That's Latin surely .
那就是 拉丁 一定 .

那肯定是拉丁语。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

['mildrid] , [hɪəz] [ə; eɪ][laɪn] , ([dəunt] [liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] : [aɪl] ['ɪŋglɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ])
Mildred , here's a line , (Don't lean on me : I'll English it for you)
米尔德里德 , 这里是 一个 线 , (不 倾斜 在 我 : 患病的 英语 它 为了 你)

米尔德雷德，给你一句台词，（别指望我：我会帮你翻译成英语）

" [lʌv] ['kɔŋkəz] [ɔːl] [θɪŋz] .
" Love conquers all things .
" 爱 征服者 全部 事物 .

爱能战胜一切。

" [wʌt] [lʌv] ['kɔŋkəz] [ðem; ðəm] ?
" What love conquers them ?
" 什么 爱 征服者 他们 ?

什么样的爱能征服他们?

[wʌt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɪ'stiːm] - - [best] [lʌv] ?
What love should you esteem - - best love ?
什么 爱 应该 你 尊重 - - 最好的 爱 ?

你认为什么样的爱才算最好?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[truː] [lʌv] .
True love .
真的 爱 .

真正的爱情。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[aɪ] [miːn] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ,

I	mean	,	and	should	have	said	,
我	意思是	,	和	应该	有	说	,

我的意思是，我应该说，

[huːz] [lʌv] [ɪz] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [lʌv] [ɔːr] [ðæt] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] ?

whose	love	is	best	Of	all	that	love	or	that	profess	to	love	?
谁	爱	是	最好的	的	全部	那	爱	或者	那	宣称	到	爱	?

在所有爱过或声称爱过的人当中，谁的爱才是最好的?

['mildrid] .

MILDRED	.
米尔德	.

米尔德雷德。

[ðə; ði] ['lɪsts] [soʊ] [lɔːŋ] : [ðeəz; ðəz] ['fɑːðɚz] , ['mʌðɚz] , ['hʌzbəndz] . . .

The	list's	so	long	:	there's	father's	,	mother's	,	husband's	.	.	.
这	列表的	所以	长的	:	有	父亲的	,	母亲的	,	丈夫的	.	.	.

名单太长了：有父亲的、母亲的、丈夫的.....

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

['mildrid] , [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [soʊl] ['sɪstər] [mʌst; məst] [ɪk'siːd] [ðem; ðəm] [ɔːl]

Mildred	,	I	do	believe	a	brother's	love	For	a	sole	sister	must	exceed	them	all
米尔德里德	,	我	做	相信	一个	兄弟	爱	为了	一个	唯一	姐姐	必须	超过	他们	全部

.

:
.

米尔德雷德，我坚信兄弟对唯一妹妹的爱必须超越一切。

[fɔːr; fər] [siː] [naʊ] , ['oʊnli] [siː] !

For	see	now	,	only	see	!
为了	看	现在	,	仅有的	看	!

现在就看，只看!

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ælbɪ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [kriːps] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [goʊld] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lʌvz] - -

there's	no	alloy	Of	earth	that	creeps	into	the	perfect'st	gold	Of	other	loves	-	-
有	不	合金	的	地球	那	令人毛骨悚然	进入	这	-	金子	的	其他	爱	-	-

[noʊ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [kleɪm] ;

no	gratitude	to	claim	;
不	感激	到	宣称	;

没有尘世的合金能渗入其他爱的最完美的黄金——无需索取感激;

[juː; jʊ] ['nevər] [geɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɔːt] [ðæt] [kiːps] [laɪf] - - ['nevər] [tendid] [hɜːr; hər] ,

You	never	gave	her	life	,	not	even	aught	That	keeps	life	-	-	never	tended	her	,
你	绝不	给予	她	生活	,	不是	甚至	零	那	保持	生活	-	-	绝不	倾向于	她	,

你从未给予她生命，甚至连维持生命的东西都没有——从未照料过她。

[ɪn'strʌktɪd] , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [hɜːr; hər] - - [soʊ] , [jʊr; jər] [lʌv] [kæn; kən] [kleɪm] [noʊ] [raɪt] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [seɪv]

instructed	,	Enriched	her	-	-	so	,	your	love	can	claim	no	right	O'er	her	save
指示	,	富含	她	-	-	所以	,	你的	爱	能	宣称	不	正确的	超过	她	节省

[pjʊr] ['lʌvz] [kleɪm] :

pure	love's	claim	:
纯的	爱的	宣称	:

指示，使她富足——因此，你的爱除了纯粹的爱之外，不能对她提出任何权利:

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['əːθlinis] .

that's	what	I	call	Freedom	from	earthliness	.
那就是	什么	我	称呼	自由	从	俗世	.

这就是我所说的摆脱尘世束缚的自由。

[juːl] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [frendz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,

You'll	never	hope	To	be	such	friends	,	for	instance	,	she	and	you	,
你会	绝不	希望	到	是	这样的	朋友们	,	为了	实例	,	她	和	你	,

你永远不会希望自己能成为这样的朋友，比如你和她之间。

[æz; əz] [wen] [juː; jʊ] ['hʌntɪd] ['kaʊslɪp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [ɔːr] [pleɪd] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] [heɪ] .

As	when	you	hunted	cowslips	in	the	woods	,	Or	played	together	in	the	meadow	hay	.
作为	什么时候	你	猎杀	报春花	在	这	树林	,	或者	玩	一起	在	这	草地	干草	.

就像你们在树林里采摘报春花，或者在草地上一起玩耍一样。

[oʊ] [jes] - - [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] , [rɪ'spekt] [kʌmz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [wɜːrθ] [ɪz] [felt] , [ðeəz; ðəz] ['groʊɪŋ]

Oh	yes	-	-	with	age	,	respect	comes	,	and	your	worth	Is	felt	,	there's	growing
哦	是的	-	-	和	年龄	,	尊重	来	,	和	你的	值得	是	毛毡	,	有	生长

['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [teɪsts] ,

sympathy	of	tastes	,
同情	的	口味	,

哦，是的——随着年龄的增长，尊重会随之而来，你的价值也会被人认可，人们的品味也会越来越相投。

[ðeəz; ðəz] ['raɪpənd] ['frendʃɪp] , [ðeəz; ðəz] [kən'fɜːrmd] [ɪ'stiːm] : - - [mʌtʃ] [hed] [ðiːz] [meɪk] [ə'genst]

There's	ripened	friendship	,	there's	confirmed	esteem	:	-	-	Much	head	these	make	against
有	成熟的	友谊	,	有	确认的	尊重	:	-	-	很多	头	这些	制作	反对

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] !

the	newcomer	!
这	新人	!

友谊日渐深厚，彼此尊重有目共睹：——这些都对新来者造成了极大的伤害！

[ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [juːθ] - -

The	startling	apparition	,	the	strange	youth	-	-
这	令人震惊	幻影	,	这	奇怪的	青年	-	-

令人震惊的幻影，古怪的年轻人——

[huːm] [wʌn] [hæf] - ['aʊɚz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] , [seɪ] , [mɪr] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ,

Whom	one	half	-	hour's	conversing	with	,	or	,	say	,	Mere	gazing	at	,
谁	一	一半	-	小时	对话	和	,	或者	,	说	,	仅仅	凝视	在	,

与人交谈半小时，或者，比如说，仅仅是凝视，

[ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] ([bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['ɔvid] ['evər] [sæŋ] [ə'baʊt]) [jʊr; jər] [soʊl] . . .

shall	change	(	beyond	all	change	This	Ovid	ever	sang	about	)	your	soul	.	.	.
将	改变	(	超过	全部	改变	这	奥维德	曾经	唱	关于	)	你的	灵魂	.	.	.

将会改变（超越奥维德歌颂的一切改变）你的灵魂……

[hɜːr; hər] [soʊl] , [ðæt] [ɪz] , - - [ðə; ði] ['sɪstɚz] [soʊl] !

Her	soul	,	that	is	,	-	-	the	sister's	soul	!
她	灵魂	,	那	是	,	-	-	这	姐妹	灵魂	!

也就是说，她的灵魂——姐姐的灵魂！

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] - [twʌz] ['wɪntər] ['jestərdeɪ] ; [naʊ] , [ɔːl] [ɪz] [wɔːrmθ] , [ðə; ði] [griːn] [liːfs] ['sprɪŋɪŋ]

With	her	'	Twas	winter	yesterday	;	now	,	all	is	warmth	,	The	green	leaf's	springing
和	她	-	那是	冬天	昨天	;	现在	,	全部	是	温暖	,	这	绿色的	叶子的	弹簧

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɚːtəlz] [vɔɪs] ,

and	the	turtle's	voice	,
和	这	乌龟的	嗓音	,

她唱道："昨天还是冬天；现在一切都温暖如春，绿叶萌发，乌龟啼鸣。"

" [ə'raɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] !

"	Arise	and	come	away	!
"	出现	和	来	离开	!

起来，离开！

" [kʌm] ['wɪðər] ? - - [fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stiːm] , [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['brʌðɚz]

"	Come	whither	?	-	-	far	Enough	from	the	esteem	,	respect	,	and	all	The	brother's
"	来	往哪里去	?	-	-	远的	足够的	从	这	尊重	,	尊重	,	和	全部	这	兄弟

['sʌmwʌt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [raɪts] !

somewhat	insignificant	Array	of	rights	!
有些	微不足道	大批	的	权利	!

“去哪儿？——远远远离那份尊重、敬重，以及兄弟那微不足道的权利！”

[ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [bɪ'fɔːr] , [hæz; həz]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

All	which	he	knows	before	,	Has	calculated	on	so	long	ago	!
全部	哪个	他	知道	前	,	有	计算	在	所以	长的	前	!

他之前所知道的一切，都是他很久以前就预料到的！

[aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [lʌv] , ([ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] ,)

I	think	such	love	,	(	apart	from	yours	and	mine	,	)
我	思考	这样的	爱	,	(	除	从	你的	和	矿	,	)

我认为这样的爱（除了你我的爱之外）

[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l][tɜːrm][ʌv; əv][laɪf] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][rɪ'taɪər] [bɪ'taɪmz] ,

Contented	with	its	little	term	of	life	,	Intending	to	retire	betimes	,
满足	和	它是	小的	学期	的	生活	,	意图	到	退休	早点	,

它对自己短暂的寿命感到满足，打算早早退休。

[ə'wer] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [mʌst; məst][biː; bi] [pleɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - - [aɪ] [θɪŋk] , [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

aware	How	soon	the	background	must	be	placed	for	it	,	-	-	I	think	,	am	sure	,
意识到的	如何	很快	这	背景	必须	是	放置	为了	它	,	-	-	我	思考	,	是	当然	,

意识到背景必须尽快布置好——我想，我确信。

[ə; eɪ] ['brʌðɚz] [lʌv] [ɪk'siːdz] [ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] [lʌv] [ɪn][ɪts] [ʌn'wɜːrldlinəs] .

a	brother's	love	exceeds	All	the	world's	love	in	its	unworldliness	.
一个	兄弟	爱	超过	全部	这	世界的	爱	在	它是	超凡脱俗	.

兄弟之爱超越世间一切之爱，因为它超凡脱俗。

['mildrid] .

MILDRED	.
米尔德	.

米尔德雷德。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [fɔːr; fər] ?

What	is	this	for	?
什么	是	这	为了	?

这是做什么用的?

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[ðɪs] , ['mildrid] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] !

This	,	Mildred	,	is	it	for	!
这	,	米尔德里德	,	是	它	为了	!

米尔德雷德，就是为了这个！

[ɔːr] , [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [suːn] !

Or	,	no	,	I	cannot	go	to	it	so	soon	!
或者	,	不	,	我	不能	去	到	它	所以	很快	!

或者，不，我不能这么快就去！

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv] ['meni] [pɔɪnts] [maɪ] [heɪst] [left] [aʊt] - - [iːtʃ] [deɪ] ,
That's one of many points my haste left out - - Each day ,
那就是 一 的 许多 积分 我的 匆忙 左边 出去 - - 每个 天 ,

这是我匆忙中遗漏的众多要点之一——每天，

[iːtʃ] ['aʊər] [θroʊz] [fɔːrθ] [ɪts] [sɪlk] - [slaɪt] [fɪlm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [taɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][bɜːrθ] ,
each hour throws forth its silk - slight film Between the being tied to you by birth ,
每个 小时 投掷 前进 它是 丝绸 - 轻微 电影 之间 这 存在 系 到 你 经过 出生 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ] ,
And you ,
和 你 ,

每个小时都抛出一层薄如丝绸的薄膜，隔在你与生俱来的联系和你之间。

[ʌn'tɪl] [ðoʊz] ['slendər] [θredz] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] [web] [ðæt] [ʃraʊdz] [hɜːr; hər] ['deɪli] [laɪf] [ʌv; əv] [hoʊps]
until those slender threads compose A web that shrouds her daily life of hopes
直到 那些 苗条 线程 撰写 一个 网站 那 裹尸布 她 日常的 生活 的 希望
[ænd; ənd] [fɪrz] [ænd; ənd]['fænsis] ,
And fears and fancies ,
和 恐惧 和 幻想 ,

直到那些纤细的丝线织成一张网，将她日常生活中的希望、恐惧和幻想笼罩其中。

[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [frʌm; frəm] [jɔːrz] : [soʊ] [kloʊz] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt] !
all her life , from yours : So close you live and yet so far apart !
全部 她 生活 , 从 你的 : 所以 关闭 你 居住 和 然而 所以 远的 除 !

她的一生，都与你有关：你们住得如此之近，却又如此遥远！

[ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] [rend] [ðɪs] [web] , [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] ,
And must I rend this web , tear up ,
和 必须 我 撕裂 这 网站 , 撕 向上 ,

我是否必须撕碎这张网，将其撕裂?

[breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['mɪstəri] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] ['seɪkrɪd] ?
break down The sweet and palpitating mystery That makes her sacred ?
休息 向下 这 甜的 和 心悸 神秘 那 制作 她 神圣 ?

揭开那甜蜜而令人心跳加速的神秘面纱，是什么让她如此神圣?

[juː; jʊ] - - [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [miːn] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [spiːk] ?
You - - for you I mean , Shall I speak , shall I not speak ?
你 - - 为了 你 我 意思是 , 将 我 说话 , 将 我 不是 说话 ?

对你——我是说对你而言，我该说还是不该说?

['mildrid] . [spiːk] !
MILDRED . Speak !
米尔德 . 说话 !

米尔德雷德。说！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['stɔːri] [men] [kʊd; kəd] - - ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [kən'siːl]
Is there a story men could - - any man Could tell of you , you would conceal
是 那里 一个 故事 男人 可以 - - 任何 男人 可以 告诉 的 你 , 你 会 隐藏
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
from me ?
从 我 ?

有没有什么关于你的故事，任何男人都能讲出来，而你却对我隐瞒了?

[aɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['fɔːlshʊd] [ɑːn] [ðæt] [lɪp] .

I'll	never	think	there's	falsehood	on	that	lip	.
患病的	绝不	思考	有	谬误	在	那	唇	.

我永远不会相信那嘴唇上会说出谎言。

[seɪ] " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['stɔːri] [men] [kʊd; kəd] [tel] ,

Say	"	There	is	no	such	story	men	could	tell	,
说	"	那里	是	不	这样的	故事	男人	可以	告诉	,

说“男人不可能讲述这样的故事”，

" [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] - - [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['betər] [men] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

"	And	I'll	believe	you	,	though	I	disbelieve	The	world	-	-	the	world	of	better	men	than	I	,
"	和	患病的	相信	你	,	尽管	我	怀疑	这	世界	-	-	这	世界	的	更好的	男人	比	我	,

“我会相信你，尽管我不相信这个世界——这个由比我优秀的人组成的世界。”

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] .

And	women	such	as	I	suppose	you	.
和	女性	这样的	作为	我	认为	你	.

也包括像你这样的女性。

[spiːk] !

Speak	!
说话	!

说话！

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .]

[	After	a	pause	.	]
[	后	一个	暂停	.	]

（停顿片刻后）

[nɑːt] [spiːk] ?

Not	speak	?
不是	说话	?

不说话?

[ɪk'spleɪn] [ðen] !

Explain	then	!
解释	然后	!

那请解释一下！

[klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðen] !

Clear	it	up	then	!
清除	它	向上	然后	!

那你解释清楚！

[muːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [weɪt] [ə'weɪ] [ðæt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [greɪv] .

Move	Some	of	the	miserable	weight	away	That	presses	lower	than	the	grave	.
移动	一些	的	这	悲惨的	重量	离开	那	出版社	降低	比	这	严重	.

挪去一些压在心头的沉重负担，那负担比坟墓还要深。

[nɑːt] [spiːk] ?

Not	speak	?
不是	说话	?

不说话?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [weɪt] , ['mildrid] !

Some	of	the	dead	weight	,	Mildred	!
一些	的	这	死的	重量	,	米尔德里德	!

米尔德雷德，有些累赘！

[ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['pleɪnli] [meɪk] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [juː; jʊ] !

Ah	**,**	**if**	**I**	**Could**	**bring**	**myself**	**to**	**plainly**	**make**	**their**	**charge**	**Against**	**you**	**!**
啊	,	如果	我	可以	带来	我	到	显然	制作	他们的	收费	反对	你	!

啊，如果我能坦诚地指出他们对你的指控就好了！

[mʌst; məst][aɪ] , ['mildrid] ? ['saɪlənt] [stɪl] ?

Must	**I**	**,**	**Mildred**	**?**	**Silent**	**still**	**?**
必须	我	,	米尔德里德	?	沉默的	仍然	?

我必须这样做吗，米尔德？还是沉默不语？

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .]

[	**After**	**a**	**pause**	**.**	**]**
[	后	一个	暂停	.	]

（停顿片刻后）

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['gælənt] [ðæt] [hæz; həz] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] ?

Is	**there**	**a**	**gallant**	**that**	**has**	**night**	**by**	**night**	**Admittance**	**to**	**your**	**chamber**	**?**
是	那里	一个	英勇	那	有	夜晚	经过	夜晚	准入	到	你的	房间	?

有没有哪位绅士能夜夜出入你的寝宫？

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .]

[	**After**	**a**	**pause**	**.**	**]**
[	后	一个	暂停	.	]

（停顿片刻后）

[ðen] , [hɪz; ɪz] [neɪm] !

Then	**,**	**his**	**name**	**!**
然后	,	他的	姓名	!

然后，他的名字！

[tɪl] [naʊ] , [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] : [bʌt; bət] [naʊ] , - - [hɪz; ɪz] [neɪm] !

Till	**now**	**,**	**I**	**only**	**had**	**a**	**thought**	**for**	**you**	**:**	**But**	**now**	**,**	**-**	**-**	**his**	**name**	**!**
直到	现在	,	我	仅有的	有	一个	想法	为了	你	:	但	现在	,	-	-	他的	姓名	!

直到现在，我脑海里只有你：但是现在，——他的名字！

['mildrid] .

MILDRED	**.**
米尔德	.

米尔德雷德。

['θɔːrəʊld] , [duː][juː; jʊ] [dɪ'vaɪz] [fɪt] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔːr; fər][maɪ] [gɪlt] , [ɪf] [fɪt][ðer; ðər][biː; bi] !

Thorold	**,**	**do**	**you**	**devise**	**Fit**	**expiation**	**for**	**my**	**guilt**	**,**	**if**	**fit**	**There**	**be**	**!**
索罗德	,	做	你	设计	合身	赎罪	为了	我的	有罪	,	如果	合身	那里	是	!

索罗德，你是否能为我的罪孽想出合适的赎罪方式？如果真有合适的方式的话！

- [tɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪl] [ɪn'dʊr] [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] ,

'	**Tis**	**nought**	**to**	**say**	**that**	**I'll**	**endure**	**And**	**bless**	**you**	**,**
-	的	零	到	说	那	患病的	忍受	和	保佑	你	,

不能说我会忍受并祝福你，

- - [ðæt] [maɪ] ['spɪrɪt] [jəːnz] [tuː; tə] [pɜːrdʒ] [hɜːr; hər] [steɪnz] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [ri'njuːiŋ] ['faɪər] :

-	**-**	**that**	**my**	**spirit**	**yearns**	**to**	**purge**	**Her**	**stains**	**off**	**in**	**the**	**fierce**	**renewing**	**fire**	**:**
-	-	那	我的	精神	渴望	到	清除	她	污渍	离开	在	这	凶猛的	更新	火	:

我的灵魂渴望在炽热的新生之火中洗净她身上的污点：

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [plʌndʒ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['ʌðər] [gɪlt] !

But	**do**	**not**	**plunge**	**me**	**into**	**other**	**guilt**	**!**
但	做	不是	暴跌	我	进入	其他	有罪	!

但请不要让我背负其他罪责！

[oʊ] , [gɪlt] [ɪ'nʌf] !

Oh	**,**	**guilt**	**enough**	**!**
哦	,	有罪	足够的	!

哦，够愧疚的了！

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
I cannot tell his name .
我 不能 告诉 他的 姓名 .

我不能说出他的名字。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ðen] [dʒʌdʒ] [jɔːr'self] !
Then judge yourself !
然后 法官 你自己 !

然后你自己评判一下!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ækt] ?
How should I act ?
如何 应该 我 行为 ?

我该怎么做?

[prə'naʊns] !
Pronounce !
发音 !

发音!

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[oʊ] , ['θɔːrəʊld] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [tempt] [ˌem 'iː] [ðʌs] !
Oh , Thorold , you must never tempt me thus !
哦 , 索罗德 , 你 必须 绝不 诱惑 我 因此 !

哦，索罗德，你千万不能这样诱惑我!

[tuː; tə] [daɪ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [baɪ] [ðæt] [sɔːrd] [wʊd] [siːm] [laɪk] ['pʌnɪʃmənt] :
To die here in this chamber by that sword Would seem like punishment :
到 死 这里 在 这 房间 经过 那 剑 会 似乎 喜欢 惩罚 :

如果死在这间房间里，被这把剑刺死，似乎是一种惩罚:

[soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [glaɪd] , [laɪk] [æn; ən] [ɑːrtʃ] - [tʃiːt] , ['ɪntuː] [ɪk'striːmɪst] [blɪs] ! -
so should I glide , Like an arch - cheat , into extremest bliss ! '
所以 应该 我 滑行 , 喜欢 一个 拱 - 欺骗 , 进入 极端 极乐 ! -

所以我应该像个老练的骗子一样，滑入极致的幸福之中!

[twɜːr] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] : [bʌt; bət] [juː; jʊ] - -
Twere easily arranged for me : but you - -
是 容易地 安排 为了 我 : 但 你 - -

对我来说，这些都很容易安排：但是你——

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?
What would become of you ?
什么 会 变得 的 你 ?

你将会变成什么样?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?
And what will now Become of me ?
和 什么 将要 现在 变得 的 我 ?

我未来将会怎样?

[aɪl] [haɪd] [jʊr; jər] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [maɪn] >From ['evri] [aɪ] ;

I'll	hide	your	shame	and	mine	>From	every	eye	;
患病的	隐藏	你的	耻辱	和	矿	>From	每一个	眼睛	;

我会隐藏你我的羞耻，不让任何人看到；

[ðə; ði] [ded] [mʌst; məst] [hiːv] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['tʃæp(ə)l] - [flɔːr] ;

the	dead	must	heave	their	hearts	Under	the	marble	of	our	chapel	-	floor	;
这	死的	必须	举	他们的	心	在下面	这	大理石	的	我们的	教堂	-	地面	;

死者必定在我们教堂大理石地板下跳动着他们的心脏；

[ðeɪ] ['kænɑːt] [raɪz] [ænd; ənd] [blæst] [juː; jʊ] .

They	cannot	rise	and	blast	you	.
他们	不能	上升	和	爆炸	你	.

他们无法起身攻击你。

[juː; jʊ] [meɪ] [wed] [jʊr; jər] ['pærəmʊr] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [tuːm] ; ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ['kænɑːt] [muːv]

You	may	wed	Your	paramour	above	our	mother's	tomb	;	Our	mother	cannot	move
你	可能	结婚	你的	情人	多于	我们的	母亲的	墓	;	我们的	母亲	不能	移动

[frʌm; frəm] - [niːθ] [jʊr; jər] [fʊt] .

from	'	neath	your	foot	.
从	-	下方	你的	脚	.

你可以在我们的母亲墓上迎娶你的情人；我们的母亲却无法从你的脚下挪开。

[wiː; wi] [tuː] [wɪl] ['sʌmhaʊ] [wer] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [aʊt] : [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['heɪsənz] [hɪr] -

We	too	will	somehow	wear	this	one	day	out	:	But	with	to	-	morrow	hastens	here	-
我们	也	将要	不知何故	穿	这	一	天	出去	:	但	和	到	-	明天	加快	这里	-

- [ðə; ði] [ɜːrl] !

-	the	Earl	!
-	这	伯爵	!

我们终有一天也会把这件东西穿坏：但明天就要来了——伯爵！

[ðə; ði] [juːθ] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

The	youth	without	suspicion	.
这	青年	没有	怀疑	.

毫无嫌疑的年轻人。

[feɪs] [kæn; kən] [kʌm] >From ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hɑːrt] [frʌm; frəm] . . .

Face	can	come	>From	Heaven	and	heart	from	.	.	.
脸	能	来	>From	天堂	和	心	从	.	.	.

容貌可以来自天堂，而心灵则来自……

[wens] [proʊ'siːd] [sʌtʃ] ['hɑːrts] ?

whence	proceed	such	hearts	?
何处	继续	这样的	心	?

这样的心从何而来?

[aɪ] [hæv; həv] [dɪ'spætʃt] [læst] [naɪt] [æt; ət] [jʊr; jər] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['mɪsɪv] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)nt]

I	have	dispatched	last	night	at	your	command	A	missive	bidding	him	present
我	有	已派出	最后的	夜晚	在	你的	命令	一个	信函	投标	他	展示

[hɪm'self] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - - [hɪr] - - [ðʌs] [mʌtʃ] [ɪz] [sed] ;

himself	To	-	morrow	-	-	here	-	-	thus	much	is	said	;
他自己	到	-	明天	-	-	这里	-	-	因此	很多	是	说	;

昨晚我已奉命派人送信，命令他明日到场——事情就是这样；

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] ['rɪt(ə)n] [daʊn] - - " [hɪz; ɪz] [suːt] [faindz] ['feɪvər] [ɪn] [jʊr; jər]

the	rest	Is	understood	as	if	'	twere	written	down	-	-	"	His	suit	finds	favor	in	your
这	休息	是	理解	作为	如果	-	是	书面	向下	-	-	"	他的	套装	发现	偏爱	在	你的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

其余部分仿佛是写下来的——“他的求婚得到了你的青睐。”

" [naʊ] ['dɪkteɪt] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['letər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['kaʊntərmænd] [læst] ['naɪts] - - [duː] ['dɪkteɪt] [ðæt] !
" Now dictate This morning's letter that shall countermand Last night's - - do dictate that !
" 现在 听写 这 早晨 信 那 将 撤销 最后的 夜晚 - - 做 听写 那 !

“现在口述今天早上那封推翻昨晚那封信的内容——快口述！”

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[bʌt; bət] , ['θɔːrəʊld] - - [ɪf] [aɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [sed] ?
But , Thorold - - if I will receive him as I said ?
但 , 索罗德 - - 如果 我 将要 收到 他 作为 我 说 ?

但是，索罗德——如果我按我说的去做呢?

['treʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ðə; ði] [ɜːrl] ?
The Earl ?
这 伯爵 ?

伯爵?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
I will receive him .
我 将要 收到 他 .

我会接他。

['treʃəm] [['staːtiŋ] [ʌp]] .
TRESHAM [starting up] .
特雷舍姆 [开始 向上] .

特雷舍姆[启动]。

[hoʊ][ðer; ðər] !
Ho there !
何 那里 !

喂!

['gwɛndəlɪn] ! ['gwɛndəlɪn] [ænd; ənd] ['ɔːstən] ['entər] [ænd; ənd] , ['ɔːstən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , [tuː]
Guendolen ! GUENDOLEN and AUSTIN enter And , Austin , you are welcome , too
根多伦 ! 根多伦 和 奥斯汀 进入 和 , 奥斯汀 , 你 是 欢迎 , 也
!
!
!

根多伦！根多伦和奥斯汀上场！奥斯汀，也欢迎你！

[lʊk] [ðer; ðər] !
Look there !
看 那里 !

看那里!

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðer; ðər] !
The woman there !
这 女士 那里 !

那个女人!

['ɔːstən]	[ænd; ənd]	['gwɛndəlɪn]	.
AUSTIN	**and**	**GUENDOLEN**	**.**
奥斯汀	和	根多伦	.

奥斯汀和根多伦。

[haʊ]	?
How	**?**
如何	?

如何?

['mildrid]	?
Mildred	**?**
米尔德里德	?

米尔德雷德?

['trɛʃəm]	.
TRESHAM	**.**
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

['mildrid]	[wʌns]	!
Mildred	**once**	**!**
米尔德里德	一次	!

米尔德雷德一次!

[naʊ]	[ðə; ði]	[rɪ'siːvər]	[naɪt]	[baɪ]	[naɪt]	,	[wen]	[sliːp]	[blesiz]	[ðə; ði]	['inmeits]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]
Now	**the**	**receiver**	**night**	**by**	**night**	**,**	**when**	**sleep**	**Blesses**	**the**	**inmates**	**of**	**her**	**father's**
现在	这	接收者	夜晚	经过	夜晚	,	什么时候	睡觉	祝福	这	囚犯	的	她	父亲的

[haʊs]	,
house	**,**
房子	,

如今，每晚当睡眠降临，收礼人都会祝福她父亲家中的众人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

污点(A Blot In The 'Scutcheon)
第3/4页

- - [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [sɔːft] [slaɪ] ['wɑːntən] [ðæt] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, ri:'si:vz] [hɜːr; hər] - [ə'kɑːmplɪs] - [niːθ]
- - I say , the soft sly wanton that receives Her guilt's accomplice ' neath
- - 我 说 , 这 柔软的 狡猾 放肆 那 接收 她 - 同案犯 - 下方
[ðɪs] [ruːf] [wɪtʃ] [hoʊldz] [juː; jʊ] ,
this roof which holds You ,
这 屋顶 哪个 持有 你 ,

——我说，那个温柔狡黠的放荡女子，在这个庇护你的屋檐下，接纳了她罪恶的同谋。

['gwɛndəlɪn] , [juː; jʊ] , ['ɔːstən] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [held] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - - - ['nevər] [wʌn] [laɪk]
Guendolen , you , Austin , and has held A thousand Treshams - - never one like
根多伦 , 你 , 奥斯汀 , 和 有 握住 一个 千 - - - 绝不 一 喜欢
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

Guendolen，你，Austin，并且拥有过一千个 Treshams——但没有一个像她一样！

[noʊ] ['laɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] - [læmp] [hɜːr; hər] [kwɪk] [faʊl] [breθ] [nɪr] [kwentʃiz] [ɪn] [hɑːt]
No lighter of the signal - lamp her quick Foul breath near quenches in hot
不 打火机 的 这 信号 - 灯 她 快的 犯规 气息 靠近 淬火 在 热的
['iːgərnəs] [tuː; tə] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [breθ] [æz; əz] [faʊl] !
eagerness To mix with breath as foul !
渴望 到 混合 和 气息 作为 犯规 !

没有打火机点亮信号灯，她急促的污浊呼吸几乎熄灭了炽热的渴望，与污浊的呼吸混合在一起！

[noʊ] ['luːsnər] [oʊ] - [ðə; ði] ['lætɪs] , ['præktɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['stelθi] [tred] , [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd]
no loosener O ' the lattice , practised in the stealthy tread , The low voice and
不 松动剂 哦 - 这 格子 , 已实践 在 这 隐秘的 踏 , 这 低的 嗓音 和
[ðə; ði] ['nɔɪzləs] [kʌm] - [ænd; ənd] - [goʊ] !
the noiseless come - and - go !
这 无声 来 - 和 - 去 !

没有松动格子的人，练习悄无声息的脚步，低声细语，无声无息地来来往往！

[nɑːt] [wʌn] [kəm'poʊzər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [miːn]
Not one composer of the bacchant's mien
不是 一 作曲家 的 这 - 面容

没有一位作曲家描绘过酒神女祭司的风貌

['ɪntuː] - - [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] ['mɪldrədz] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] !
Into - - what you thought Mildred's , in a word !
进入 - - 什么 你 想法 米尔德雷德的 , 在 一个 单词 !

一言以蔽之——你以为米尔德雷德的是什么？

[noʊ] [hɜːr; hər] !
Know her !
知道 她 !

认识她！

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[oʊ] , ['mildrid] , [lʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] !
Oh , Mildred , look to me , at least !
哦 , 米尔德里德 , 看 到 我 , 在 至少 !

哦，米尔德雷德，至少看看我吧！

['θɔːrəʊld] - - [ʃiːz] [ded] , [aɪ'd] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stændz] ['rɪdʒɪd] [æz; əz] [stoʊn] [ænd; ənd]

Thorold	**-**	**-**	**she's**	**dead**	**,**	**I'd**	**say**	**,**	**but**	**that**	**she**	**stands**	**Rigid**	**as**	**stone**	**and**
索罗德	-	-	她是	死的	,	ID	说	,	但	那	她	站立	死板的	作为	石头	和

['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] !

whiter	**!**
更白	!

索罗德——我想说她已经死了，但她却像石头一样僵硬地立在那里，而且比石头还要白！

['trɛʃəm] .

TRESHAM	**.**
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] . . .

You	**have**	**heard**	**.**	**.**	**.**
你	有	听到	.	.	.

你听说过.....

['gwɛndəlɪn] .

GUENDOLEN	**.**
根多伦	.

GUENDOLEN。

[tuː] [mʌtʃ] !

Too	**much**	**!**
也	很多	!

太多了！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [proʊ'siːd] [noʊ] ['fɜːrðər] .

You	**must**	**proceed**	**no**	**further**	**.**
你	必须	继续	不	更远	.

你不能再继续下去了。

['mildrid] .

MILDRED	**.**
米尔德	.

米尔德雷德。

[jes] - - [proʊ'siːd] !

Yes	**-**	**-**	**Proceed**	**!**
是的	-	-	继续	!

好的——继续！

['ɔlz] [truːθ] .

All's	**truth**	**.**
一切	真相	.

句句属实。

[goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

Go	**from**	**me**	**!**
去	从	我	!

离开我！

['trɛʃəm] .

TRESHAM	**.**
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[ɔːl] [ɪz] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ] !

All	**is**	**truth**	**,**	**She**	**tells**	**you**	**!**
全部	是	真相	,	她	讲述	你	!

她告诉你，一切皆是真话！

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [ɪn][hɜːr; hər] .

Well	,	you	know	,	or	ought	to	know	,	All	this	I	would	forgive	in	her	.
出色地	,	你	知道	,	或者	应该	到	知道	,	全部	这	我	会	原谅	在	她	.

你知道，或者说你应该知道，所有这些我都会原谅她。

[aɪ'd][kɑːn] [iːtʃ] ['priːsept] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [wɜːrld] [en'dʒɔɪnz] , [aɪ'd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] - [stɜːrn] ['vɜːdɪkts] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

I'd	con	Each	precept	the	harsh	world	enjoins	,	I'd	take	Our	ancestors	-	stern	verdicts	one	by	one	,
ID	康	每个	戒律	这	残酷的	世界	责令	,	ID	拿	我们的	祖先	-	船尾	判决	一	经过	一	,

我会接受这残酷世界的每一条诫命，我会一一接受我们祖先的严厉判决。

[aɪ'd][baɪnd][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðen] [tuː; tə][ɪg'zækt][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['vendʒəns] - - [ænd; ənd][wʌn][wɜːrd] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

I'd	bind	myself	before	then	to	exact	The	prescribed	vengeance	-	-	and	one	word	of	hers	,
ID	绑定	我	前	然后	到	精确的	这	规定	复仇	-	-	和	一	单词	的	她的	,

在此之前，我已下定决心执行既定的复仇计划——而她只说过一句话，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ber] [liːst] ['meməri] [ʌv; əv] ['mildrid] , [maɪ][wʌn] ['sɪstər] ,

The	sight	of	her	,	the	bare	least	memory	Of	Mildred	,	my	one	sister	,
这	视线	的	她	,	这	裸	至少	记忆	的	米尔德里德	,	我的	一	姐姐	,

看到她，哪怕只是想起我唯一的妹妹米尔德雷德，那都让我感到一丝慰藉。

[maɪ] ['hɑːrts] [praɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] [praɪdz] , [maɪ][ɔːl][ɪn][ɔːl][soʊ] [lɔːŋ] ,

my	heart's	pride	Above	all	prides	,	my	all	in	all	so	long	,
我的	心脏的	自豪	多于	全部	骄傲	,	我的	全部	在	全部	所以	长的	,

我心中的骄傲，超越一切骄傲，我的一切，如此长久，

[wʊd] ['skætər] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zɑːlv] .

Would	scatter	every	trace	of	my	resolve	.
会	分散	每一个	痕迹	的	我的	解决	.

这会彻底摧毁我所有的决心。

[wʌt] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli][tuː; tə] [weɪst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [weɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] ,

What	were	it	silently	to	waste	away	And	see	her	waste	away	from	this	day	forth	,
什么	是	它	默默	到	浪费	离开	和	看	她	浪费	离开	从	这	天	前进	,

如果眼睁睁地看着她从此以后慢慢消逝，那该是多么令人心痛。

[tuː] [skeɪðd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] [groʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] ,

Two	scathed	things	with	leisure	to	repent	,	And	grow	acquainted	with	the	grave	,
二	受伤	事物	和	闲暇	到	悔改	,	和	生长	熟人	和	这	严重	,

两件伤痕累累的事物有闲暇忏悔，并最终走向坟墓。

[ænd; ənd][daɪ]['taɪərd][aʊt] [ɪf] [nɑːt][æt; ət] [piːs] , [ænd; ənd][biː; bi] [fər'gɑːtn] ?

and	die	Tired	out	if	not	at	peace	,	and	be	forgotten	?
和	死	疲劳的	出去	如果	不是	在	和平	,	和	是	被遗忘的	?

如果不能安详地死去，最终筋疲力竭而亡，并被人遗忘?

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ber] .

It	were	not	so	impossible	to	bear	.
它	是	不是	所以	不可能的	到	熊	.

这并非难以忍受。

[bʌt; bət] [ðɪs] - - [ðæt] , [freʃ] [frʌm; frəm] [læst] ['naɪts] [pledʒ] [rɪ'nu:d] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

But	this	-	-	that	,	fresh	from	last	night's	pledge	renewed	Of	love	with	the
但	这	-	-	那	,	新鲜的	从	最后的	夜晚	保证	更新	的	爱	和	这

[sək'sesf(ə)l] ['gælənt] [ðer; ðər] ,

successful	gallant	there	,
成功的	英勇	那里	,

但是，昨晚与那位功成名就的绅士重续旧情之后，这感觉依然强烈。

[ʃi:; ʃi] ['kɑ:mli] [bɪdz] [ˌem 'i:] [help] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ɪn'taɪs] ,

She	calmly	bids	me	help	her	to	entice	,
她	平静地	出价	我	帮助	她	到	诱惑	,

她平静地请求我帮她去引诱，

[ɪn'veɪg(ə)l] [æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['trʌstɪŋ] [ju:θ] [hu:] [θɪŋks] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ðæts] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [gʊd]

Inveigle	an	unconscious	trusting	youth	Who	thinks	her	all	that's	chaste	and	good
诱骗	一个	无意识	信任	青年	WHO	思考	她	全部	那就是	贞洁	和	好的

[ænd; ənd] [pjʊr] ,

and	pure	,
和	纯的	,

诱骗一个毫无戒心、轻信他人的年轻人，让他误以为她代表着贞洁、善良和纯洁的一切。

- - [ɪn'vaɪts] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] . . . [hu:] [soʊ] [fɪt] [æz; əz] ['ɑ:nɜ-z] [self] [tu:; tə] ['kʌvər] -

-	-	Invites	me	to	betray	him	.	.	.	who	so	fit	As	honour's	self	to	cover	shame's
-	-	邀请	我	到	背叛	他	.	.	.	WHO	所以	合身	作为	荣誉的	自己	到	覆盖	-

[ɑ:rtʃ] - [di:d] ?

arch	-	deed	?
拱	-	契据	?

——他竟诱使我背叛他……谁能像荣誉本身一样，掩盖耻辱的滔天罪行?

- - [ðæt]

-	-	That
-	-	那

- 那

[ʃi:l] [rɪ'si:v] [lɔ:rd] - - - ([hɜ:r; hər] [oʊn] [freɪz]) - - [ðɪs] , [hu:] [kʊd; kəd] [ber] ?

she'll	receive	Lord	Mertoun	-	-	(	her	own	phrase	)	-	-	This	,	who	could	bear	?
壳	收到	主	-	-	-	(	她	自己的	短语	)	-	-	这	,	WHO	可以	熊	?

她将接见默顿勋爵——（她自己的话）——这，谁能承受得了?

[waɪ] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [θi:vz] , ['stæbər] , [ðə; ði] ['ɜ-:θs] [dɪs'greɪs] , [hu:] [jet] [hæv; həv]

Why	,	you	have	heard	of	thieves	,	Stabbers	,	the	earth's	disgrace	,	who	yet	have
为什么	,	你	有	听到	的	窃贼	,	刺客	,	这	地球的	耻辱	,	WHO	然而	有

[læft] ,

laughed	,
笑了	,

你听说过那些窃贼、刺客、人间耻辱吗? 他们竟然还笑着?

" [tɔ:k] [nɑ:t] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] - - [aɪl] [bɪ'treɪ] [noʊ] ['kɑ:mræd] [aɪv] [pledʒd] [feɪθ] [tu:; tə] !

"	Talk	not	to	me	of	torture	-	-	I'll	betray	No	comrade	I've	pledged	faith	to	!
"	讲话	不是	到	我	的	酷刑	-	-	患病的	背叛	不	同志	我已经	承诺	信仰	到	!

“别跟我提酷刑——我绝不会背叛我效忠过的同志！”

" - - [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['retʃɪd] ['wɪmɪn] - - [ɔ:l] [bʌt; bət] [mɪldrɛdz] - - [taɪd] [baɪ] [waɪld] [ɪ'lɪsɪt]

"	-	-	you	have	heard	Of	wretched	women	-	-	all	but	Mildreds	-	-	tied	By	wild	illicit
"	-	-	你	有	听到	的	可怜	女性	-	-	全部	但	米尔德雷德	-	-	系	经过	荒野	非法

[taɪz] [tu:; tə] ['loʊzəl; 'lu:zəl] [vaɪl] [ju:d] [tempt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [fər'seɪk] ;

ties	to	losels	vile	You'd	tempt	them	to	forsake	;
领带	到	失败者	卑鄙的	你会	诱惑	他们	到	背叛	;

“——你听说过那些可怜的女人——除了米尔德里德——被放荡不羁的浪荡子束缚着，你会诱惑她们抛弃他们；

[ænd; ənd] [ðeɪl] [rɪ'plaɪ] " [goʊld] , [frendz] , [rɪ'pju:t] , [aɪ] [left] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [faɪnd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

and	they'll	reply	"	Gold	,	friends	,	repute	,	I	left	for	him	,	I	find	In	him	,
和	他们会	回复	"	金子	,	朋友们	,	声誉	,	我	左边	为了	他	,	我	寻找	在	他	,

他们会回答说：“黄金、朋友、名誉，我都留给了他，我在他身上找到了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [li:v] [hɪm; ɪm] [ðen] , [fɔ:r; fər] [goʊld] , [rɪ'pju:t] [ɔ:r] [frendz] ?

why	should	I	leave	him	then	,	for	gold	,	Repute	or	friends	?
为什么	应该	我	离开	他	然后	,	为了	金子	,	声誉	或者	朋友们	?

那我为什么要离开他呢？为了黄金、名誉还是朋友？

" - - [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [felt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [pʊr] ['aʊtˌkæsts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	-	-	and	you	have	felt	your	heart	Respond	to	such	poor	outcasts	of	the
"	-	-	和	你	有	毛毡	你的	心	回应	到	这样的	贫穷的	被排斥者	的	这

[wɜ:rld] [æz; əz] [tu:; tə] [soʊ] ['meni] [frendz] ;

world	As	to	so	many	friends	;
世界	作为	到	所以	许多	朋友们	;

“——你感受到你的心对世界上这些可怜的弃儿，就像对许多朋友一样；

[bæd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ju:v] [felt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gɑ:dz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stɪl] ,

bad	as	you	please	,	You've	felt	they	were	God's	men	and	women	still	,
坏的	作为	你	请	,	你已经	毛毡	他们	是	神的	男人	和	女性	仍然	,

不管你觉得他们有多坏，你仍然觉得他们是上帝的使者。

[soʊ] , [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪs'əʊnd] [baɪ] [ju:; jʊ] .

So	,	not	to	be	disowned	by	you	.
所以	,	不是	到	是	被断绝关系	经过	你	.

所以，我不想被你抛弃。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ðæt] [stændz] [ðer; ðər] ,

But	she	That	stands	there	,
但	她	那	站立	那里	,

但她就站在那里，

['kɑ:mli] ['gɪvz] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ʌp] [æz; əz] [mi:nz] [tu:; tə] [wed] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [haɪd] [ðer; ðər]

calmly	gives	her	lover	up	As	means	to	wed	the	Earl	that	she	may	hide	Their
平静地	给予	她	情人	向上	作为	方法	到	结婚	这	伯爵	那	她	可能	隐藏	他们的

['ɪntərkɔ:rs] [ðə; ði] :

intercourse	the	surelier	:
交往	这	更确定	:

她平静地放弃了情人，以此作为嫁给伯爵的手段，从而更可靠地掩盖他们之间的性关系：

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [aɪ] [kɜ:rs] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ɔ:l] .

and	,	for	this	,	I	curse	her	to	her	face	before	you	all	.
和	,	为了	这	,	我	诅咒	她	到	她	脸	前	你	全部	.

为此，我当着你们的面诅咒她。

[ʃeɪm] [hʌnt] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜ:rθ] !

Shame	hunt	her	from	the	earth	!
耻辱	打猎	她	从	这	地球	!

让耻辱将她从人间驱逐！

[ðen] ['hev(ə)n] [du:] [raɪt] [tu:; tə] [bəuθ] !

Then	Heaven	do	right	To	both	!
然后	天堂	做	正确的	到	两个都	!

那么，上天会善待他们俩！

[ˌaɪ 'ti:] ['hi:rz] [ˌem 'i:] [naʊ] - - [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; hər] [ðen] !

It	hears	me	now	-	-	shall	judge	her	then	!
它	听到	我	现在	-	-	将	法官	她	然后	!

它现在听到了我的声音——到时候就会审判她了！

[[æz; əz] ['mildrid] [feɪnts] [ænd; ənd] [fɔːlz] , ['trɛʃəm] ['rʌʃɪz] [aʊt] .]
[AS MILDRED faints and falls , TRESHAM rushes out .]
[作为 米尔德 晕倒 和 瀑布 , 特雷舍姆 冲刺 出去 .]

【米尔德雷德晕倒在地时，特雷舍姆冲了出去。】

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[steɪ] , ['trɛʃəm] , [wiːl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] !
Stay , Tresham , we'll accompany you !
停留 , 特雷舍姆 , 出色地 陪伴 你 !

特雷舍姆，留下来吧，我们会陪着你!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[wiː; wi] ?
We ?
我们 ?

我们?

[wʌt] , [ænd; ənd] [liːv] ['mildrid] ?
What , and leave Mildred ?
什么 , 和 离开 米尔德里德 ?

什么？就这么离开米尔德雷德?

[wiː; wi] ?
We ?
我们 ?

我们?

[waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [pleɪs] [bʌt; bət][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [wer] [jɔːrz] [bʌt; bət][baɪ][maɪn] ?
Why , where's my place But by her side , and where yours but by mine ?
为什么 , 在哪里? 我的 地方 但 经过 她 边 , 和 在哪里 你的 但 经过 矿 ?

为什么，我的位置除了在她身边还能在哪里？你的位置除了在我身边还能在哪里?

['mildrid] - - [wʌn] [wɜːrd] !
Mildred - - one word !
米尔德里德 - - 一 单词 !

米尔德雷德——一个词!

['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] !
Only look at me , then !
仅有的 看 在 我 , 然后 !

那就看着我吧!

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[noʊ] , ['gwɛndəlɪn] !
No , Guendolen !
不 , 根多伦 !

不，格恩多琳!

[aɪ]['ekoʊ] - [vɔɪs] .
I echo Thorold's voice .
我 回声 - 嗓音 .

我赞同索罗德的观点。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] . . .
She is unworthy to behold . . .
她 是 不配 到 看哪 . . .

她不配让人看见……

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ˌjuː 'es] [tuː] ?
Us two ?
我们 二 ?

我们俩?

[ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk] [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
If you spoke on reflection ,
如果 你 辐 在 反射 ,

如果你是在反思后发言，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ə'pruːvd] [jʊr; jər] [spiːtʃ] - - [ɪf] [juː; jʊ] ([tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] ['loʊɪst]) [juː; jʊ]
and if I Approved your speech - - if you (to put the thing At lowest) you
和 如果 我 得到正式认可的 你的 演讲 - - 如果 你 (到 放 这 事物 在 最低) 你
[ðə; ði]['soʊldʒər] ,
the soldier ,
这 士兵 ,

如果我赞同你的演讲——如果你（往最坏处说）你，那个士兵，

[baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːz] [jɔːrz] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
bound to make The king's cause yours and fight for it ,
边界 到 制作 这 国王的 原因 你的 和 斗争 为了 它 ,

必须将国王的事业视为己任，并为之奋斗。

[ænd; ənd] [θroʊ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,
and throw Regard to others of its right or wrong ,
和 扔 看待 到 其他的 的 它是 正确的 或者 错误的 ,

并且完全不顾及他人的对错，

- - [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] - [waɪt] ['wʊmən] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] , [let] [ə'loʊn] ['sɪstər] , [let] [ə'loʊn][ə; eɪ]
- - If with a death - white woman you can help , Let alone sister , let alone a
- - 如果 和 一个 死亡 - 白色的 女士 你 能 帮助 , 让 独自的 姐姐 , 让 独自的 一个
['mildrid] ,
Mildred ,
米尔德里德 ,

——如果你能帮上一个死寂的白人女人，更何况是姐妹，更何况是米尔德雷德，

[juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər] - - [ɔːr] [ɪf] [aɪ] , [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [frend] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['pleɪˌfeloʊ] [bʌt; bət]
You left her - - or if I , her cousin , friend This morning , playfellow but
你 左边 她 - - 或者 如果 我 , 她 表哥 , 朋友 这 早晨 , 玩伴 但
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

你离开了她——或者如果我，她的表妹，朋友，今天早上，玩伴，但昨天，

[huː] [sed] , [ɔːr] [θɔːt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , " [aɪ'd] [sɜːrv] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
Who said , or thought at least a thousand times , " I'd serve you if I could ,
WHO 说 , 或者 想法 在 至少 一个 千 时代 , " ID 服务 你 如果 我 可以 ,

谁曾说过，或者至少想过上千次，“如果可以，我愿意为您服务”，

" [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [feɪs] [raʊnd]
" should now face round
" 应该 现在 脸 圆形的

现在应该面向四周

[ænd; ənd] [seɪ] , " [ɑː] , [ðæts] [tuː; tə]['oʊnli]['sɪgnɪfaɪ][aɪ'd] [sɜːrv] [juː; jʊ] [waɪl] [jʊə(r)] [fɪt] [tuː; tə] [sɜːrv]

And	say	,	"	Ah	,	that's	to	only	signify	I'd	serve	you	while	you're	fit	to	serve
和	说	,	"	啊	,	那就是	到	仅有的	表示	ID	服务	你	尽管	你是	合身	到	服务

[jɔːr'self] :

yourself	:
你自己	:

然后说："啊，那只是表示，当你有能力照顾好自己时，我才会为你服务：

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['fɪfti] [aɪz] [ə'weɪt] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ɪts] [jet] [hæf] - [fɔːrmd]

So	long	as	fifty	eyes	await	the	turn	Of	yours	to	forestall	its	yet	half	-	formed
所以	长的	作为	五十	眼睛	等待	这	转动	的	你的	到	垄断	它是	然而	一半	-	形成

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

只要五十双眼睛仍在等待你的目光，以阻止它尚未成形的愿望，

[aɪl] ['prɑːfər] [maɪ] [ə'sɪstəns] [juːl] [nɑːt] [niːd] - - [wen] ['evri] [tʌŋ] [ɪz] ['preɪzɪŋ] [juː; jʊ] ,

I'll	proffer	my	assistance	you'll	not	need	-	-	When	every	tongue	is	praising	you	,
患病的	报价	我的	协助	你会	不是	需要	-	-	什么时候	每一个	舌头	是	赞扬	你	,

我会主动提供帮助，但你并不需要——当所有人都赞美你的时候，

[aɪl] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [preɪzərz] - ['kɔːrəs] - - [wen] [jʊə(r)] [hemd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'twiːn]

I'll	join	The	praisers	'	chorus	-	-	when	you're	hemmed	about	With	lives	between
患病的	加入	这	赞美者	-	合唱	-	-	什么时候	你是	包边	关于	和	生活	之间

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [diː'trækʃ(ə)n] - - [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [daʊn] [ɪf] [ə; eɪ] [ruːd] [vɔɪs] ,

you	and	detraction	-	-	lives	To	be	laid	down	if	a	rude	voice	,
你	和	贬低	-	-	生活	到	是	铺设	向下	如果	一个	粗鲁的	嗓音	,

我将加入赞美者的合唱——当你被重重包围，生命横亘在你和诋毁之间——如果一个粗鲁的声音响起，生命就会被夺走，

[ræʃ] [aɪ] , [rʌf] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] ['vaɪəleɪt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [rɪŋ] [ðer; ðər] ['wɜːrʃɪp] [θroʊz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

rash	eye	,	Rough	hand	should	violate	the	sacred	ring	Their	worship	throws	about	you	,
皮疹	眼睛	,	粗糙的	手	应该	违反	这	神圣	戒指	他们的	崇拜	投掷	关于	你	,

鲁莽的眼神，粗糙的手不应亵渎神圣的戒指，他们的崇拜将你抛诸脑后。

- - [ðen] [ɪn'diːd] , [huːl] [stænd] [ʌp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [staʊt] [æz; əz] [aɪ] ?

-	-	then	indeed	,	Who'll	stand	up	for	you	stout	as	I	?
-	-	然后	的确	,	谁会	站立	向上	为了	你	肥硕	作为	我	?

那么，谁又能像我一样坚定地站出来为你说话呢?

" [ɪf] [soʊ] [wiː; wi] [sed] , [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [dɪd] ,

"	If	so	We	said	,	and	so	we	did	,
"	如果	所以	我们	说	,	和	所以	我们	做过	,

"如果真是这样，我们就这么说了，我们也照做了。"

- - [nɑːt] ['mildrid] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ,

-	-	not	Mildred	there	Would	be	unworthy	to	behold	us	both	,
-	-	不是	米尔德里德	那里	会	是	不配	到	看哪	我们	两个都	,

——米尔德雷德不在场，她不配见到我们俩。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'wɜːrði] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

But	we	should	be	unworthy	,	both	of	us	.
但	我们	应该	是	不配	,	两个都	的	我们	.

但我们俩都应该感到愧疚。

[tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'held] [baɪ] - - [baɪ] - - [jʊr; jər] [miːn] [dɔːg] , [wɪtʃ] ,

To	be	beheld	by	-	-	by	-	-	your	meanest	dog	,	Which	,
到	是	观看	经过	-	-	经过	-	-	你的	最卑鄙的	狗	,	哪个	,

被你最凶恶的狗注视着，这，

[ɪf] [ðæt] [sɔːrd] [wɜːr; wər]['broʊkən][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ðæt] [bædʒ] [tɔːrn] [ɔːf][jʊr; jər]
if that sword were broken in your face Before a crowd , that badge torn off your
如果 那 剑 是 破碎的 在 你的 脸 前 一个 人群 , 那 徽章 撕裂 离开 你的
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

如果那把剑在你面前折断，当着众人的面，如果那枚徽章从你胸前被扯下，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['hutɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tempt] , - - [wʊd] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] -
And you cast out with hooting and contempt , - - Would push his way thro '
和 你 投掷 出去 和 倒彩 和 鄙视 , - - 会 推 他的 方式 喉咙 -
[ɔːl][ðə; ði] ['huːtəz] ,
all the hooters ,
全部 这 猫头鹰餐厅 ,

你带着嘲笑和轻蔑将他驱逐出去，——他会挤过所有嘲笑声，

[geɪn] [jʊr; jər] [saɪd] ,
gain Your side ,
获得 你的 边 ,

争取你的支持，

[goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [jʊr; jər] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [dɪtʃ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][daɪ][ɪn]
go off with you and all your shame To the next ditch you choose to die in
去 离开 和 你 和 全部 你的 耻辱 到 这 下一个 沟 你 选择 到 死 在
!
!
!

带着你和你所有的耻辱，一起去你选择死去的下一个沟渠吧!

['ɔːstən] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Austin , Do you love me ?
奥斯汀 , 做 你 爱 我 ?

奥斯汀，你爱我吗?

[hɪəz] ['ɔːstən] , ['mildrid] , - - [hɪəz] [jʊr; jər] ['brʌðər] [sez] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hæf] - - [noʊ] ,
Here's Austin , Mildred , - - here's Your brother says he does not believe half - - No ,
这里是 奥斯汀 , 米尔德里德 , - - 这里是 你的 兄弟 说道 他 做 不是 相信 一半 - - 不 ,

这是奥斯汀，米尔德里德，——这是你哥哥说他一半都不相信——不，

[nɔːr][hæf] [ðæt] - - [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [hɜːrd] !
nor half that - - of all he heard !
也不 一半 那 - - 的 全部 他 听到 !

他听到的远不止这些!

[hiː; hi] [sez] , [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] !
He says , Look up and take his hand !
他 说道 , 看 向上 和 拿 他的 手 !

他说，抬起头，抓住他的手!

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][hænd] , [dɪr] ['mildrid] !
Look up and take My hand , dear Mildred !
看 向上 和 拿 我的 手 , 亲爱的 米尔德里德 !

抬起头，握住我的手，亲爱的米尔德!

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[aɪ] - - [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] !
I - - I was so young !
我 - - 我 曾是 所以 年轻的 !

我——我当时还那么小!

[bɪ'saɪd] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , ['θɔːrəʊld] - - [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] ; [gɑːd][fər'gɑːt][ˌem 'iː] : [soʊ]
Beside , I loved him , Thorold - - and I had No mother ; God forgot me : so
旁 , 我 喜爱 他 , 索罗德 - - 和 我 有 不 母亲 ; 上帝 忘了 我 : 所以
, [aɪ] [fel] .
, I fell .
, 我 跌倒 .

此外，我爱他，索罗德——而且我没有母亲；上帝忘记了我：所以，我堕落了。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['mildrid] !
Mildred !
米尔德里德 !

米尔德雷德!

['mildrid] . [rɪ'kwaɪər][noʊ] ['fɜːrðər] !
MILDRED . Require no further !
米尔德 . 要求 不 更远 !

米尔德雷德。无需再多要求了!

[dɪd][aɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['pælieɪt] [wʌt] [ɪz] [dʌn] ?
Did I dream That I could palliate what is done ?
做过 我 梦 那 我 可以 缓解 什么 是 完毕 ?

我是否曾梦见自己可以减轻已经造成的伤害?

['ɔlz] [truː] .
All's true .
一切 真的 .

全部属实。

[naʊ] , ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] !
Now , punish me !
现在 , 惩治 我 !

现在，惩罚我吧!

[ə; eɪ] ['wʊmən] [teɪks] [maɪ][hænd] ?
A woman takes my hand ?
一个 女士 需要 我的 手 ?

一个女人牵起我的手?

[let] [goʊ][maɪ][hænd] !
Let go my hand !
让 去 我的 手 !

放开我的手!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [aɪ] [siː] .
You do not know , I see .
你 做 不是 知道 , 我 看 .

看来你并不知道。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['θɔːrəʊld][toʊld][juː; jʊ] .
I thought that Thorold told you .
我 想法 那 索罗德 讲述 你 .

我以为索罗德已经告诉你了。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[wer] [stɑːrt][juː; jʊ][tuː; tə] ?
Where start you to ?
在哪里 开始 你 到 ?

你从哪里开始?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[oʊ] , ['ɔːstən] , ['luːs(ə)n][ˌem 'iː] !
Oh , Austin , loosen me !
哦 , 奥斯汀 , 松开 我 !

哦，奥斯汀，帮我放松一下！

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] ,
You heard the whole of it - - your eyes were worse ,
你 听到 这 所有的 的 它 - - 你的 眼睛 是 更糟 ,

你听到了全部内容——你的眼睛更难受了。

[ɪn][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ðæn; ðən] - !
In their surprise , than Thorold's !
在 他们的 惊喜 , 比 - !

令他们惊讶的是，索罗德的惊讶程度甚至超过了他们！

[oʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [steɪ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] ['sentəns] , [luːs] [maɪ][hænd] !
Oh , unless You stay to execute his sentence , loose My hand !
哦 , 除非 你 停留 到 执行 他的 句子 , 松动的 我的 手 !

哦，除非你留下来执行他的刑罚，否则就放开我的手！

[hæz; həz]['θɔːrəʊld] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
Has Thorold gone , and are you here ?
有 索罗德 已消失 , 和 是 你 这里 ?

索罗德走了吗？你在吗?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[hɪr] , ['mildrid] , [wiː; wi] [tuː] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [weɪt] [jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] ; [biː; bi][juː; jʊ]['saɪlənt] ,
Here , Mildred , we two friends of yours will wait Your bidding ; be you silent ,
这里 , 米尔德里德 , 我们 二 朋友们 的 你的 将要 等待 你的 投标 ; 是 你 沉默的 ,
[sliːp] [ɔːr] [mjuːz] !
sleep or muse !
睡觉 或者 沉思 !

米尔德雷德，我们两个朋友将在此等候您的吩咐；无论您是沉默不语、沉睡沉思还是沉思冥想！

['oʊnli] , [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] [dʌn] ,
Only , when you shall want your bidding done ,
仅有的 , 什么时候 你 将 想 你的 投标 完毕 ,

只有当你希望你的命令得到执行时，

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][baɪ] ?
How can we do it if we are not by ?
如何 能 我们 做 它 如果 我们 是 不是 经过 ?

如果我们不在场，我们该如何做到?

[hɪəz] ['ɔːstən] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [jʊr; jər] [wɪl] !
Here's Austin waiting patiently your will !
这里是 奥斯汀 等待 耐心 你的 将要 !

奥斯汀正在耐心等待您的遗嘱!

[wʌn] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][duː]
One spirit to command , and one to love And to believe in it and do
一 精神 到 命令 , 和 一 到 爱 和 到 相信 在 它 和 做
[ɪts] [best] ,
its best ,
它是 最好的 ,

一个精神统领，一个精神挚爱，并坚信它，竭尽全力。

[pʊr] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] - - [waɪ] , [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Poor as that is , to help it - - why , the world Has been won many a time ,
贫穷的 作为 那 是 , 到 帮助 它 - - 为什么 , 这 世界 有 到过 韩元 许多 一个 时间 ,

虽然这很穷，但为了帮助它——要知道，世界已经多次被征服过。

[ɪts] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [bredθ] , [baɪ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] !
its length and breadth , By just such a beginning !
它是 长度 和 宽度 , 经过 只是 这样的 一个 开始 !

它的长度和宽度，正是由此开始!

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [wʌns] [aɪ] [θruː] [maɪ] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [nek] [ænd; ənd] [sʌŋk] [maɪ] [hed] [ə'pɑːn] [jʊr; jər]
I believe If once I threw my arms about your neck And sunk my head upon your
我 相信 如果 一次 我 扔 我的 武器 关于 你的 脖子 和 沉没 我的 头 之上 你的
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

我相信，如果我曾用双臂环住你的脖子，并将头埋在你的胸膛上，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiːp] [ə'gen] .
that I Should weep again .
那 我 应该 哭泣 再次 .

我竟然又哭了。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[let] [goʊ] [hɜːr; hər] [hænd] [naʊ] , ['ɔːstən] !
Let go her hand now , Austin !
让 去 她 手 现在 , 奥斯汀 !

奥斯汀，放开她的手!

[weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
Wait for me .
等待 为了 我 .

等我。

[peɪs] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['siːmɪŋ] [ænd; ənd] [ri'ælitiz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [kɔːl]
Pace **the** **gallery** **and** **think** **On** **the** **world's** **seemings** **and** **realities** **,** **Until** **I** **call**
步伐 这 画廊 和 思考 在 这 世界的 表面现象 和 现实 , 直到 我 称呼
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

在画廊里踱步，思考世界的表象与现实，直到我打电话给你。

[['ɔːstən] [goʊz] .]
[**AUSTIN** **goes** **.** **]**
[奥斯汀 去 .]

【奥斯汀走了。】

['mildrid] .
MILDRED **.**
米尔德 .

米尔德雷德。

[noʊ] - - [aɪ] ['kænɑːt] [wiːp] .
No **-** **-** **I** **cannot** **weep** **.**
不 - - 我 不能 哭泣 .

不——我哭不出来。

[noʊ] [mɔːr] [terz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [breɪn] - - [noʊ] [sliːp] - - [noʊ] [terz] !
No **more** **tears** **from** **this** **brain** **-** **-** **no** **sleep** **-** **-** **no** **tears** **!**
不 更多的 眼泪 从 这 脑 - - 不 睡觉 - - 不 眼泪 !

这颗大脑不再流泪——不再入睡——不再流泪!

[oʊ]
O
哦

哦

['gwɛndəlɪn] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
Guendolen **,** **I** **love** **you** **!**
根多伦 , 我 爱 你 !

Guendolen，我爱你!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN **.**
根多伦 .

GUENDOLEN。

[jes] : [ænd; ənd] " [lʌv] " [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɜːrd] [ðæt] [sez] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] !
Yes **:** **and** **"** **love** **"** **Is** **a** **short** **word** **that** **says** **so** **very** **much** **!**
是的 : 和 " 爱 " 是 一个 短的 单词 那 说道 所以 非常 很多 !

是的：“爱”这个简短的词却蕴含着如此丰富的意义!

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .
It **says** **that** **you** **confide** **in** **me** **.**
它 说道 那 你 信任 在 我 .

它说你信任我。

['mildrid] .
MILDRED **.**
米尔德 .

米尔德雷德。

[kən'faɪd] !
Confide **!**
信任 !

信任!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[jʊr; jər] ['lʌvɝz] [neɪm] , [ðen] !
Your lover's name , then !
你的 恋人的 姓名 , 然后 !

那么，你爱人的名字是什么呢?

[aɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [er] [aɪ][kæn; kən] [wɜːrk] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] !
I've so much to learn , Ere I can work in your behalf !
我已经 所以 很多 到 学习 , 埃雷 我 能 工作 在 你的 代表 !

我还有很多东西要学，才能为你效力!

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
My friend , You know I cannot tell his name .
我的 朋友 , 你 知道 我 不能 告诉 他的 姓名 .

我的朋友，你知道我不能说出他的名字。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['lʌvər] ?
At least He is your lover ?
在 至少 他 是 你的 情人 ?

至少祂是你的爱人?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] ?
and you love him too ?
和 你 爱 他 也 ?

你也爱他?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ɑː] , [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] , - - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːlən] [soʊ] [loʊ] !
Ah , do you ask me that , - - but I am fallen So low !
啊 , 做 你 问 我 那 , - - 但 我 是 倒下 所以 低的 !

啊，你问我这个问题，——但我已经堕落到如此地步了!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [ðen] ?
You love him still , then ?
你 爱 他 仍然 , 然后 ?

那你依然爱着他?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[maɪ] [soʊl] [prɑːp] [ə'genst] [ðə; ði] [gɪlt] [ðæt] [krʌʃiz] [ˌem 'iː] !
My sole prop Against the guilt that crushes me !
我的 唯一 支柱 反对 这 有罪 那 暗恋 我 !

我唯一的支柱，对抗那压垮我的罪恶感!

[aɪ] [seɪ] , [iːtʃ] [naɪt] [er] [aɪ] [laɪ] [daʊn] , " [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ]
I say , Each night ere I lie down , " I was so
我 说 , 每个 夜晚 埃雷 我 说谎 向下 , " 我 曾是 所以

我说，每晚睡前，“我曾如此……”

[jʌŋ] - - [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [soʊ] !
young - - I had no mother , and I loved him so !
年轻的 - - 我 有 不 母亲 , 和 我 喜爱 他 所以 !

年轻的时候——我没有母亲，但我非常爱他!

" [ænd; ənd] [ðen] [gɑːd] [siːmz] [ɪn'dʌldʒənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [der] [trʌst] [hɪm; ɪm] [maɪ] [soʊl] [ɪn] [sliːp] .
" And then God seems indulgent , and I dare Trust him my soul in sleep .
" 和 然后 上帝 似乎 放纵的 , 和 我 敢 相信 他 我的 灵魂 在 睡觉 .

“然后上帝似乎宽容了，我敢在睡梦中将我的灵魂托付给他。”

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [let] [ˌjuː 'es] [iːn] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [lɔːrd] - [ðen] ?
How could you let us E'en talk to you about Lord Mertoun then ?
如何 可以 你 让 我们 e'en 讲话 到 你 关于 主 - 然后 ?

那你又怎么能让我们伊恩和你谈论默顿勋爵呢?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
There is a cloud around me .
那里 是 一个 云 大约 我 .

我周围有一片云。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [suːt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
But you said You would receive his suit in spite of this ?
但 你 说 你 会 收到 他的 套装 在 尽管如此 的 这 ?

但你说过，即便如此，你也会收到他的诉讼文件?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[aɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [klaʊd] . . .
I say there is a cloud . . .
我 说 那里 是 一个 云 . . .

我说那里有一片云……

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[noʊ] [klaʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
No cloud to me !
不 云 到 我 !

我这边一片漆黑!

[lɔːrd] - [ænd; ənd][jʊr; jər] ['lʌvər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] !
Lord Mertoun and your lover are the same !
主 - 和 你的 情人 是 这 相同的 !

默顿大人和你的爱人是同一个人!

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[wʌt] ['mædɪst] ['fænsi] . . .
What maddest fancy . . .
什么 最疯狂的 想要 . . .

多么疯狂的幻想.....

['gwɛndəlɪn]
GUENDOLEN
根多伦

贡多伦

[['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] .]
[calling aloud .]
[呼叫 大声 .]

[大声喊叫。]

['ɔːstən] !
Austin !
奥斯汀 !

奥斯汀!

([sper] [jʊr; jər] [peɪnz] - - [wen] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [truːθ] , [ðæt] [truːθ] [aɪ] [kiːp]) - -
(spare your pains - - When I have got a truth , that truth I keep) - -
(空闲的 你的 疼痛 - - 什么时候 我 有 得到 一个 真相 , 那 真相 我 保持) - -

（省省你的苦衷吧——一旦我得到了真理，我就会坚守它）——

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[baɪ][ɔːl][juː; jʊ] [lʌv] , [swiːt] ['gwɛndəlɪn] , [fɔːr'ber] !
By all you love , sweet Guendolen , forbear !
经过 全部 你 爱 , 甜的 根多伦 , 忍耐 !

亲爱的根多琳，以你所爱之人的名义，请宽恕我!

[hæv; həv][aɪ] [kən'faidid] [ɪn][juː; jʊ] . . .
Have I confided in you . . .
有 我 坦白 在 你 . . .

我是否曾向你吐露过心声.....

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[dʒʌst][fɔːr; fər] [ðɪs] !
Just for this !
只是 为了 这 !

就为了这个!

['ɔːstən] ! - - [oʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [ges] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] !

Austin	**!**	**-**	**-**	**Oh**	**,**	**not**	**to**	**guess**	**it**	**at**	**the**	**first**	**!**
奥斯汀	!	-	-	哦	,	不是	到	猜测	它	在	这	第一的	!

奥斯汀！——哦，我可没那么快就猜到！

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ges] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [di'vaind] ,

But	**I**	**did**	**guess**	**it**	**-**	**-**	**that**	**is**	**,**	**I**	**divined**	**,**
但	我	做过	猜测	它	-	-	那	是	,	我	神谕	,

但我确实猜到了——也就是说，我预判到了。

[felt] [baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

Felt	**by**	**an**	**instinct**	**how**	**it**	**was**	**:**
毛毡	经过	一个	本能	如何	它	曾是	:

凭直觉感觉到了：

[waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [prə'naʊns] [juː; jʊ] [friː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] [sɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

why	**else**	**Should**	**I**	**pronounce**	**you**	**free**	**from**	**all**	**that**	**heap**	**Of**	**sins**	**which**	**had**
为什么	别的	应该	我	发音	你	自由的	从	全部	那	堆	的	罪孽	哪个	有

[bɪn] [ˌɪrɪ'diːməb(ə)l] ?

been	**irredeemable**	**?**
到过	不可挽回的	?

我为何要宣告你摆脱所有那些无法赎罪的罪孽?

[aɪ] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [jɔːrz] - - [wʌt] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [nɑːt] [jɔːrz] ?

I	**felt**	**they**	**were**	**not**	**yours**	**-**	**-**	**what**	**other**	**way**	**Than**	**this**	**,**	**not**	**yours**	**?**
我	毛毡	他们	是	不是	你的	-	-	什么	其他	方式	比	这	,	不是	你的	?

我觉得它们不是你的——除了“不是你的”之外，还能有什么别的解释呢?

[ðə; ði] ['siːkrəts] ['hoʊlli] [maɪn] !

The	**secret's**	**wholly**	**mine**	**!**
这	秘密的	完全	矿	!

这个秘密只有我一个人知道!

['mildrid] .

MILDRED	**.**
米尔德	.

米尔德雷德。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː][daɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] . . .

If	**you**	**would**	**see**	**me**	**die**	**before**	**his**	**face**	**.**	**.**	**.**
如果	你	会	看	我	死	前	他的	脸	.	.	.

如果你能亲眼目睹我死在他面前.....

['gwɛndəlɪn] .

GUENDOLEN	**.**
根多伦	.

GUENDOLEN。

[aɪ'd][hoʊld][maɪ] [piːs] !

I'd	**hold**	**my**	**peace**	**!**
ID	抓住	我的	和平	!

我会保持沉默!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] ?

And	**if**	**the**	**Earl**	**returns**	**To**	**-**	**night**	**?**
和	如果	这	伯爵	返回	到	-	夜晚	?

如果伯爵今晚回来呢?

['mildrid] .

MILDRED	**.**
米尔德	.

米尔德雷德。

[ɑː] ['hev(ə)n] , ['hiːz] [lɔːst] !
Ah Heaven , he's lost !
啊 天堂 , 他是 丢失的 !

天哪，他迷路了!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

['ɔːstən] !
Austin !
奥斯汀 !

奥斯汀!

['entər] ['ɔːstən]
Enter AUSTIN
进入 奥斯汀

进入奥斯汀

[oʊ] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['haɪdɪŋ] ?
Oh , where have you been hiding ?
哦 , 在哪里 有 你 到过 隐藏 ?

哦，你都躲到哪里去了?

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

- [gɔːn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] - [lænd] .
Thorold's gone , I know not how , across the meadow - land .
- 已消失 , 我 知道 不是 如何 , 穿过 这 草地 - 土地 .

索罗德不见了，我不知道他是怎么消失的，他穿过了草地。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [skəːts] [oʊ] - [ðə; ði] [biːtʃ] - [wʊd] .
I watched him till I lost him in the skirts O ' the beech - wood .
我 观看 他 直到 我 丢失的 他 在 这 裙子 哦 - 这 山毛榉 - 木头 .

我一直注视着他，直到在山毛榉树林的树荫下失去了他的身影。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[gɔːn] ?
Gone ?
已消失 ?

走了吗?

[ɔːl] [θwɔːts] [ˌjuː 'es] .
All thwarts us .
全部 挫败 我们 .

一切都在阻挠我们。

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

['θɔːrəʊld] [tuː] ?
Thorold too ?
索罗德 也 ?

索罗德也是吗?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] .
I have thought .
我 有 想法 .

我思考过。

[fɜːrst] [liːd] [ðɪs] ['mildrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
First lead this Mildred to her room .
第一的 带领 这 米尔德里德 到 她 房间 .

先把米尔德雷德带到她的房间。

[goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siːk] [jʊr; jər] ['brʌðər] : [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
Go on the other side ; and then we'll seek Your brother : and I'll tell you ,
去 在 这 其他 边 ; 和 然后 出色地 寻找 你的 兄弟 : 和 患病的 告诉 你 ,

到对岸去；然后我们去找你的兄弟；我会告诉你，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
by the way , The greatest comfort in the world .
经过 这 方式 , 这 最 舒适 在 这 世界 .

顺便说一句，这是世界上最舒适的体验。

[juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ɔːl] .
You said There was a clue to all .
你 说 那里 曾是 一个 线索 到 全部 .

你说过，一切都有线索。

[rɪ'membər] , [swiːt] , [hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kluː] !
Remember , Sweet , He said there was a clue !
记住 , 甜的 , 他 说 那里 曾是 一个 线索 !

记住，宝贝，他说过有线索!

[aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .
I hold it .
我 抓住 它 .

我拿着它。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn] [aɪ] . - - [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [juː] - [triː] ['ævənuː] ['ʌndər] ['mɪldrədz] ['wɪndoʊ] .
SCENE I . - - The end of the Yew - tree Avenue under MILDRED'S Window .
场景 我 . - - 这 结尾 的 这 紫杉 - 树 大街 在下面 米尔德雷德的 窗户 .

第一幕——米尔德雷德窗下的紫杉大道尽头。

[ə; eɪ] [laɪt] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] ['sentrəl] [red] [peɪn]
A light seen through a central red pane
一个 光 已见 通过 一个 中央 红色的 窗格

透过中央红色玻璃看到的光线

['entər] ['trɛʃəm] [θruː] [ðə; ði] [triːz]
Enter TRESHAM through the trees
进入 特雷舍姆 通过 这 树木

穿过树林进入特雷舍姆。

[ə'gen] [hɪr] !
Again here !
再次 这里 !

又来了!

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [luːz] [maɪ'self] .
But I cannot lose myself .
但 我 不能 失去 我 .

但我不能迷失自我。

[ðə; ði] [hiːθ] - - [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] - - [aɪ][hæv; həv] ['trævəst] [gleɪdz] [ænd; ənd] [delz] [ænd; ənd]['bɑːski]
The heath - - the orchard - - I have traversed glades And dells and bosky
这 希思 - - 这 果园 - - 我 有 穿越 林间空地 和 戴尔斯 和 博斯基
[pæðz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [liːd] ['ɪntuː] [griːn] [waɪld] - [wʊd] [depθs] ,
paths which used to lead Into green wild - wood depths ,
路径 哪个 用过的 到 带领 进入 绿色的 荒野 - 木头 深度 ,

我走过荒原、果园，穿过林间空地、山谷和林荫小道，它们曾经通往绿色的原始森林深处。

[bɪ'wɪldərɪŋ] [maɪ] ['bɔɪz] [æd'ventʃərəs] [step] .
bewildering My boy's adventurous step .
扑朔迷离 我的 男孩们 冒险的 步 .

令人费解的是，我儿子迈出了冒险的一步。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [tend] ['hɪðər] [ɔːr] [suːn] [ɔːr] [leɪt] ; [ðə; ði] ['blækɪst] [ʃeɪd] [breɪks] [ʌp] ,
And now they tend Hither or soon or late ; the blackest shade Breaks up ,
和 现在 他们 趋向 这里 或者 很快 或者 晚的 ; 这 最黑的 阴影 休息 向上 ,

而现在，它们或早或晚地趋向这里；最深的阴影也消散了。

[ðə; ði] [θrɔŋd] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [oʊp] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] ['tɜːrət] [aɪ][hæv; həv][fled]
the thronged trunks of the trees ope wide , And the dim turret I have fled
这 熙熙攘攘 树干 的 这 树木 开放 宽的 , 和 这 暗淡 炮塔 我 有 逃亡
[frʌm; frəm] ,
from ,
从 ,

树木枝繁叶茂，枝干大张，而我逃离的，正是那昏暗的塔楼。

[frʌnts] [ə'gen] [maɪ] [step] ;
fronts Again my step ;
前线 再次 我的 步 ;

再次向前迈步；

[ðə; ði] ['veri] ['rɪvər] [pʊt] [ɪts] [ɑːrm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'testɪd] [spɑːt] .
the very river put Its arm about me and conducted me To this detested spot .
这 非常 河 放 它是 手臂 关于 我 和 实施 我 到 这 令人厌恶的 点 .

这条河仿佛伸出了它的手臂，将我带到了这个令人厌恶的地方。

[waɪ] [ðen] , [aɪl] [ʃʌn] [ðer; ðər] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] : [duː][jʊr; jər] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Why then , I'll shun Their will no longer : do your will with me !
为什么 然后 , 患病的 回避 他们的 将要 不 更长 : 做 你的 将要 和 我 !

那么，我将不再违背他们的意愿：请对我遵从你们的意愿!

[oʊ] , ['bɪtər] !
Oh , bitter !
哦 , 苦的 !

哦，真苦!

[tuː; tə][hæv; həv] [riəd] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [skiːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [reɪzd]

To	have	reared	a	towering	scheme	Of	happiness	,	and	to	behold	it	razed
到	有	饲养	一个	参天	方案	的	幸福	,	和	到	看哪	它	夷为平地

,

,

,

曾构筑起一座宏伟的幸福蓝图，却眼睁睁看着它被夷为平地，

[wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] : [ɔːl] [men] [hoʊp] , [ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] [hoʊps] ['frʌstreɪt] , [ænd; ənd] [griːv] [ə'waɪl]

Were	nothing	:	all	men	hope	,	and	see	their	hopes	Frustrate	,	and	grieve	awhile
是	没有什么	:	全部	男人	希望	,	和	看	他们的	希望	阻挠	,	和	悲伤	一会儿

, [ænd; ənd] [hoʊp] [ə'nuː] .

,	and	hope	anew	.
,	和	希望	重新	.

什么都不是：所有人都抱有希望，看到希望破灭，悲伤片刻，然后重新燃起希望。

[bʌt; bət][aɪ] . . . [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪn] [laɪk] ['aʊərz][noʊ] ['hɔːrɪd] ['prɑːdədʒi] [laɪk] [ðɪs] [wʊd]

But	I	.	.	.	to	hope	that	from	a	line	like	ours	No	horrid	prodigy	like	this	would
但	我	.	.	.	到	希望	那	从	一个	线	喜欢	我们的	不	可怕的	神童	喜欢	这	会

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

但我……希望像我们这样的血脉中，不会诞生像这样可怕的天才。

[wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [oʊld] [kən'fedərəts] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

Were	just	as	though	I	hoped	that	from	these	old	Confederates	against	the
是	只是	作为	尽管	我	希望	那	从	这些	老的	南方邦联	反对	这

['sɑːvrɪn] [deɪ] ,

sovereign	day	,
主权	天	,

就好像我曾希望从这些反对主权的旧南方邦联成员身上看到……

['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['oʊldər][ænd; ənd] [jet] ['oʊldər][saɪəz] , [huːz] ['lɪvɪŋ] ['kɔːrəl] ['beriz] [drɑːpt] , [æz; əz]

Children	of	older	and	yet	older	sires	,	Whose	living	coral	berries	dropped	,	as
孩子们	的	老	和	然而	老	种公牛	,	谁	活的	珊瑚	浆果	掉落	,	作为

[naʊ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

now	On	me	,
现在	在	我	,

更古老、更古老先祖的后代，他们鲜活的珊瑚浆果，如今落在了我身上。

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ]['bærənz, 'bɛrənz]['sɜːrkoʊt] [wʌns] , [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['bjuːtiz] [wɪmpəl] - - [wʊd] [proʊ'siːd]

on	many	a	baron's	surcoat	once	,	On	many	a	beauty's	whimple	-	-	would	proceed
在	许多	一个	男爵的	罩衫	一次	,	在	许多	一个	美的	惠普尔	-	-	会	继续

[noʊ] ['pɔɪzn] - [triː] ,

No	poison	-	tree	,
不	毒	-	树	,

曾穿在许多男爵的罩袍上，也曾穿在许多美女的头巾上——绝不会出现毒树。

[tuː; tə] [θrʌst] , [frʌm; frəm] [hel] [ɪts] [ruːt] , ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪts] [streɪndʒ] ['sneɪki] [ɑːrmz] .

to	thrust	,	from	hell	its	root	,	Hither	and	thither	its	strange	snaky	arms	.
到	推力	,	从	地狱	它是	根	,	这里	和	那里	它是	奇怪的	蛇形	武器	.

从地狱的根部伸出，它奇异的蛇形手臂四处游走。

[waɪ] [keɪm] [aɪ] [hɪr] ?

Why	came	I	here	?
为什么	来了	我	这里	?

我为什么会来到这里?

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː] ?

What	must	I	do	?
什么	必须	我	做	?

我该怎么办?

[[ə; eɪ] [bel] [straɪks] .]
[A bell strikes .]
[一个 钟 罢工 .]

[钟声响起。]

[ə; eɪ] [bel] ?
A bell ?
一个 钟 ?

铃铛?

['mɪdnaɪt] !
Midnight !
午夜 !

午夜!

[ænd; ənd] - [tɪz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] . . .
and ' tis at midnight . . .
和 - 的 在 午夜 . . .

现在是午夜.....

[ɑː] , [aɪ] [kætʃ] - - [wʊdz] , ['rɪvər] , [pleɪnz] , [aɪ] [kætʃ] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'beɪ] [juː; jʊ]
Ah , I catch - - Woods , river , plains , I catch your meaning now , And I obey you
啊 , 我 抓住 - - 伍兹 , 河 , 平原 , 我 抓住 你的 意义 现在 , 和 我 服从 你
!
!
!

啊，我明白了——森林、河流、平原，我现在明白了你的意思，我服从你!

[hɪst] !
Hist !
历史 !

历史!

[ðɪs] [triː] [wɪl] [sɜːrv] .
This tree will serve .
这 树 将要 服务 .

这棵树可以派上用场。

[[hiː; hi] [riˈtaiəz] [bɪˈhaɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
[He retires behind one of the trees .
[他 退休 在后面 一 的 这 树木 .

他躲到一棵树后。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['entər] - [kləukt] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .]
After a pause , enter MERTOUN cloaked as before .]
后 一个 暂停 , 进入 - 隐蔽的 作为 前 .]

稍作停顿后，梅尔图恩像之前一样披着斗篷出现。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[nɑːt] [taɪm] ! [biːt] [aʊt] [ðaɪ] [læst] [vəˈlʌptʃuəs] [biːt] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] , [maɪ] [hɑːrt] !
Not time ! Beat out thy last voluptuous beat Of hope and fear , my heart !
不是 时间 ! 打 出去 你的 最后的 丰满的 打 的 希望 和 害怕 , 我的 心 !

时间不多了！我的心啊，尽情跳出你最后那充满希望与恐惧的悸动吧!

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [klɑːk] [aɪ] - [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [strʌk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːnz] .
I thought the clock I ' the chapel struck as I was pushing through The ferns .
我 想法 这 钟 我 - 这 教堂 击 作为 我 曾是 推动 通过 这 蕨类植物 .

当我穿过蕨类植物时，我以为教堂里的钟敲响了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [siː] [raɪz][maɪ] [lʌv] - [stɑːr] !

And	**so**	**I**	**shall**	**no**	**more**	**see**	**rise**	**My**	**love**	**-**	**star**	**!**
和	所以	我	将	不	更多的	看	上升	我的	爱	-	星星	！

就这样，我将再也看不到我的爱星升起！

[oʊ] , [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] !

Oh	**,**	**no**	**matter**	**for**	**the**	**past**	**!**
哦	,	不	事情	为了	这	过去的	！

哦，过去的事就让它过去吧！

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] [tæsk][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['mildrid] [rɪ'vaɪv] : [tuː; tə] [plʌk] [aʊt] ,

So	**much**	**the**	**more**	**delicious**	**task**	**to**	**watch**	**Mildred**	**revive**	**:**	**to**	**pluck**	**out**	**,**
所以	很多	这	更多的	可口的	任务	到	手表	米尔德里德	复活	:	到	采摘	出去	,

因此，看着米尔德雷德苏醒过来就成了一件更令人愉悦的事情：把她从伤口中取出，

[θɔːrn] [baɪ] [θɔːrn] , [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [fər'bɪdn] [pæθ] [maɪ] [ræʃ] [lʌv] ['lʊrd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

thorn	**by**	**thorn**	**,**	**All**	**traces**	**of**	**the**	**rough**	**forbidden**	**path**	**My**	**rash**	**love**	**lured**	**her**	**to**
刺	经过	刺	,	全部	痕迹	的	这	粗糙的	禁止	小路	我的	皮疹	爱	诱饵	她	到

!

!
！

荆棘丛生，遍地痕迹，那是我鲁莽的爱引诱她走上的崎岖禁忌之路！

[iːtʃ] [deɪ] [mʌst; məst] [siː] [sʌm; səm] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːrz] [ɪ'feɪst] , [sʌm; səm] [hoʊp] [rɪ'nuːd] : [ðen] [ðer; ðər]

Each	**day**	**must**	**see**	**Some**	**fear**	**of**	**hers**	**effaced**	**,**	**some**	**hope**	**renewed**	**:**	**Then**	**there**
每个	天	必须	看	一些	害怕	的	她的	抹去	,	一些	希望	更新	:	然后	那里

[wɪl] [biː; bi] [sə'praiziz] ,

will	**be**	**surprises**	**,**
将要	是	惊喜	,

每天都必须看到她的一些恐惧消散，一些希望重燃：然后就会有惊喜发生。

[ˌʌnfɔːr'siːn] [di'laits] [ɪn] [stɔːr] .

unforeseen	**Delights**	**in**	**store**	**.**
意外	美味	在	店铺	.

意想不到的惊喜等着你。

[aɪl] [nɑːt] [rɪ'gret] [ðə; ði][pæst] .

I'll	**not**	**regret**	**the**	**past**	**.**
患病的	不是	后悔	这	过去的	.

我不会后悔过去。

[[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [pleɪst] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [peɪn] .]

[	**The**	**light**	**is**	**placed**	**above**	**in**	**the**	**purple**	**pane**	**.**	**]**
[	这	光	是	放置	多于	在	这	紫色的	窗格	.	]

[灯位于紫色面板上方。]

[ænd; ənd] [siː] , [maɪ] ['sɪgnəl] ['raɪzɪz] , ['mɪldrədz] [stɑːr] !

And	**see**	**,**	**my**	**signal**	**rises**	**,**	**Mildred's**	**star**	**!**
和	看	,	我的	信号	上升	,	米尔德雷德的	星星	！

瞧，我的信号升起来了，米尔德雷德之星！

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

I	**never**	**saw**	**it**	**lovelier**	**than**	**now**	**It**	**rises**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**
我	绝不	锯	它	更可爱	比	现在	它	上升	为了	这	最后的	时间	.

我从未见过它如此美丽，它最后一次升起。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sets] , - [tɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrɪŋ] [sʌn] [meɪ] [dɑːn] .

If	**it**	**sets**	**,**	**'**	**Tis**	**that**	**the**	**re**	**-**	**assuring**	**sun**	**may**	**dawn**	**.**
如果	它	套	,	-	的	那	这	关于	-	保证	太阳	可能	黎明	.

如果太阳落山，那正是令人安心的太阳升起之时。

[[æz; əz][hiː; hi] [priˈpɛəz] [tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði][læst] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənuː] , [ˈtrɛʃəm] [əˈrests] [hɪz; ɪz]
[As he prepares to ascend the last tree of the avenue , TRESHAM arrests his
[作为 他 准备 到 上升 这 最后的 树 的 这 大街 , 特雷舍姆 逮捕 他的
[ɑːrm] .]
arm .]
手臂 .]

[当他准备爬上林荫大道上的最后一棵树时，特雷舍姆阻止了他。]

[ˌʌnˈhænd][ˌem ˈiː] - - [ˈpez(ə)nt] , [baɪ][jʊr; jər][græsp] !
Unhand me - - peasant , by your grasp !
未手 我 - - 农民 , 经过 你的 抓牢 !

放开我——农夫，放开你手中的钳子！

[hɪəz] [goʊld] .
Here's gold .
这里是 金子 .

这是黄金。

- [twʌz] [ə; eɪ][mæd] [friːk] [ʌv; əv] [maɪn] .
' Twas a mad freak of mine .
- 那是 一个 疯狂的 怪物 的 矿 .

那是我一个古怪的家伙。

[aɪ] [sed] [aɪˈd] [plʌk] [ə; eɪ] [bræntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] - [ˈblɔsəmd] [ʃrʌb] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt]
I said I'd pluck A branch from the white - blossomed shrub beneath The casement
我 说 ID 采摘 一个 分支 从 这 白色的 - 盛开 灌木 下面 这 窗扇
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我说过我会从窗台下那丛开白花的灌木上摘一根枝条。

[teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər] [piːs] .
Take this , and hold your peace .
拿 这 , 和 抓住 你的 和平 .

拿着这个，保持沉默。

[ˈtrɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈjɑːndər] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !
Into the moonlight yonder , come with me !
进入 这 月光 远处 , 来 和 我 !

跟我一起，到那月光下去吧！

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] !
Out of the shadow !
出去 的 这 阴影 !

走出阴影！

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɑːrmd] , [fuːl] !
I am armed , fool !
我 是 武装 , 傻子 !

我带着武器，蠢货！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[jes] , [ɔːr][noʊ] ?
Yes , Or no ?
是的 , 或者 不 ?

是还是不是?

[juːl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] , [ɔːr][noʊ] ?
You'll come into the light , or no ?
你会 来 进入 这 光 , 或者 不 ?

你会幡然醒悟吗?

[maɪ][hænd][ɪz][ɑːn][jʊr; jər] [θroʊt] - - [rɪ'fjuːz] ! - -
My hand is on your throat - - refuse ! - -
我的 手 是 在 你的 喉 - - 拒绝 ! - -

我的手掐着你的喉咙——拒绝!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ðæt] [vɔɪs] !
That voice !
那 嗓音 !

那声音!

[wer] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] . . .
Where have I heard . . .
在哪里 有 我 听到 . . .

我在哪里听说过.....

[noʊ] - - [ðæt] [wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd] [sloʊ] .
no - - that was mild and slow .
不 - - 那 曾是 温和的 和 慢的 .

不——那很温和也很缓慢。

[aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll come with you .
患病的 来 和 你 .

我跟你一起去。

[[ðeɪ] [æd'væns] .]
[They advance .]
[他们 进步 .]

他们前进。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[jʊə(r)] [ɑːrmd] : [ðæts] [wel] .
You're armed : that's well .
你是 武装 : 那就是 出色地 .

你有武器：这很好。

[dɪ'kler] [jʊr; jər] [neɪm] : [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Declare Your name : who are you ?
宣布 你的 姓名 : WHO 是 你 ?

说出你的名字：你是谁?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

(['trɛʃəm] ! - - [ʃiː; ʃi][ɪz][lɔːst] !)
(Tresham ! - - she is lost !)
(特雷舍姆 ! - - 她 是 丢失的 !)

（特雷舍姆！——她迷路了！）

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[oʊ] , ['saɪlənt] ?
Oh , silent ?
哦 , 沉默的 ?

哦，安静?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [ber] [jɔːr'self] [ɪg'zæktli][æz; əz] , [ɪn] ['kjʊriəs] [driːmz] [aɪv] [hæd; həd] [haʊ]
Do you know , you bear yourself Exactly as , in curious dreams I've had How
做 你 知道 , 你 熊 你自己 确切地 作为 , 在 好奇的 梦境 我已经 有 如何
['feləns] ,
felons ,
重罪犯 ,

你知道吗，你的举止和我做过的那些奇特的梦境一模一样，就像那些重罪犯一样。

[ðɪs] [waɪld] [ɜːrθ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] , [lʊk] [wen] [ðeə(r)] [dɪ'tektɪd] , [stɪl] [jʊr; jər][kaɪnd][hæz; həz] [lʊkt] !
this wild earth is full of , look When they're detected , still your kind has looked !
这 荒野 地球 是 满的 的 , 看 什么时候 它们是 检测到 , 仍然 你的 种类 有 看起来 !

这片蛮荒的土地上充满了，瞧！当它们被发现时，你们人类依然在寻找！

[ðə; ði]['brɑːvoʊ][hoʊldz][æn; ən] [ə'ʃʊrd] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] [θiːf] [ɪz]['vɑːljəb(ə)l][ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] ,
The bravo holds an assured countenance , The thief is voluble and plausible ,
这 太棒了! 持有 一个 保证 面容 , 这 贼 是 健谈的 和 合情合理 ,

勇士面容沉稳，窃贼能言善辩，令人信服。

[bʌt; bət]['saɪləntli][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [lʌst] [hæz; həz] [kraʊtʃt] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]
But silently the slave of lust has crouched When I have fancied it before
但 默默 这 奴隶 的 欲望 有 蹲着 什么时候 我 有 幻想 它 前
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .

但当我在男人面前幻想时，欲望的奴隶却悄然潜伏。

[jʊr; jər] [neɪm] !
Your name !
你的 姓名 !

你的名字!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[aɪ][duː]['kɑːndʒər] [lɔːrd] ['trɛʃəm] - - [eɪ] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
I do conjure Lord Tresham - - ay , Kissing his foot ,
我 做 变戏法 主 特雷舍姆 - - 哎 , 接吻 他的 脚 ,

我召唤特雷舍姆勋爵——哎，亲吻他的脚，

[ɪf] [soʊ][aɪ] [maɪt] [prɪ'veɪl] - - [ðæt] [hiː; hi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [fɔːr'ber] [tuː; tə][æsk][maɪ] [neɪm] !

if	so	I	might	prevail	-	-	That	he	for	his	own	sake	forbear	to	ask	My	name	!
如果	所以	我	可能	占上风	-	-	那	他	为了	他的	自己的	清酒	忍耐	到	问	我的	姓名	!

如果这样，我或许能成功——让他为了他自己的利益而放弃询问我的名字！

[æz; əz] ['hɛvənz] [ə'bʌv] , [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [wiːl] [ɔːr] [woʊ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][maɪ] ['saɪləns] !

As	heaven's	above	,	his	future	weal	Or	woe	depends	upon	my	silence	!
作为	天	多于	,	他的	未来	福利	或者	悲哀	取决于	之上	我的	沉默	!

如天命所归，他的未来福祸取决于我的沉默！

[veɪn] !

Vain	!
徒劳	!

徒劳！

[aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [waɪt] [ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪs] .

I	read	your	white	inexorable	face	.
我	读	你的	白色的	无情的	脸	.

我读懂了你那苍白而冷漠的脸。

[noʊ] [ˌem 'iː] , [lɔːrd] ['trɛʃəm] !

Know	me	,	Lord	Tresham	!
知道	我	,	主	特雷舍姆	!

认识我吧，特雷舍姆勋爵！

[[hiː; hi] [θroʊz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪzɪz] .]

[	He	throws	off	his	disguises	.	]
[	他	投掷	离开	他的	伪装	.	]

他卸下了伪装。

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

- !

Mertoun	!
-	!

默顿！

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .]

[	After	a	pause	.	]
[	后	一个	暂停	.	]

（停顿片刻后）

[drɔː] [naʊ] !

Draw	now	!
画	现在	!

现在就画！

- .

MERTOUN	.
-	.

默顿。

[hɪr] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [spiːk] [fɜːrst] !

Hear	me	But	speak	first	!
听到	我	但	说话	第一的	!

听我说，但请先开口！

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[nɑːt][wʌn] [liːst] [wɜːrd][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] !
Not one least word on your life !
不是 一 至少 单词 在 你的 生活 !

你对自己的生活只字未提!

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['stræŋgl] [ɪn][jʊr; jər] [θroʊt] [ðə; ði] [liːst] [wɜːrd] [ðæt] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ]
Be sure that I will strangle in your throat The least word that informs me how you
是 当然 那 我 将要 扼杀 在 你的 喉 这 至少 单词 那 通知 我 如何 你
[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [jet] [siːm] [wʌt] [juː; jʊ] [siːm] !
live And yet seem what you seem !
居住 和 然而 似乎 什么 你 似乎 !

我定会掐死你，让你说出哪怕最微不足道的一句话，让我知道你的生活方式，而你却依然保持着你现在的样子!

[noʊ] [daʊt] - [twʌz] [juː; jʊ] [tɔːt] ['mildrid] [stɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd][sɪn] .
No doubt ' twas you Taught Mildred still to keep that face and sin .
不 怀疑 - 那是 你 教授 米尔德里德 仍然 到 保持 那 脸 和 罪 .

毫无疑问，是你教唆米尔德雷德保持那副面孔，继续作恶。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][hændz][ɪn]['fræntɪk] ['sɪmpəθi] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʌn'titʃəbl] ,
We should join hands in frantic sympathy If you once taught me the unteachable ,
我们 应该 加入 双手 在 疯狂的 同情 如果 你 一次 教授 我 这 不可教的 ,

我们应该手牵手，表达我们疯狂的同情，如果你曾经教会了我那些无法教会的道理，

[ɪk'spleɪnd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][soʊ][ænd; ənd][soʊ][laɪ] .
Explained how you can live so and so lie .
解释 如何 你 能 居住 所以 和 所以 说谎 .

解释了如何一边过着这样的生活一边撒谎。

[wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] [aɪ] [rɪ'teɪn] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [sens] , [ðə; ði][oʊld] [bɪ'liːf] - - [ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [jɔːrz] [ɪz]
With God's help I retain , despite my sense , The old belief - - a life like yours is
和 神的 帮助 我 保持 , 尽管 我的 感觉 , 这 老的 信仰 - - 一个 生活 喜欢 你的 是
[stɪl] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
still Impossible .
仍然 不可能的 .

尽管我内心有所感触，但在上帝的帮助下，我仍然坚持着旧有的信念——像你这样的生活仍然是不可能实现的。

[naʊ] [drɔː] !
Now draw !
现在 画 !

现在画!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [duː][aɪ] [ɪn'triːt] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] - - [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ænd; ənd][moʊst] ,
Not for my sake , Do I entreat a hearing - - for your sake , And most ,
不是 为了 我的 清酒 , 做 我 恳求 一个 听力 - - 为了 你的 清酒 , 和 最多 ,
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] !
for her sake !
为了 她 清酒 !

并非为了我自己，我恳求倾听——而是为了你，最重要的是，为了她!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[hɑː] , [hɑː] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪz] ?
Ha , ha , what should I Know of your ways ?
哈 , 哈 , 什么 应该 我 知道 的 你的 方式 ?

哈哈，我怎能了解你们的行事方式呢?

[ə; eɪ] ['mɪskriənt] [laɪk] [jɔːr'self] , [haʊ] [mʌst; məst][wʌn] [raʊz] [hɪz; ɪz]['aɪər] ?

A	**miscreant**	**like**	**yourself**	**,**	**How**	**must**	**one**	**rouse**	**his**	**ire**	**?**
一个	恶棍	喜欢	你自己	,	如何	必须	一	唤醒	他的	愤怒	?

像你这样的恶棍，怎样才能激起他的愤怒呢?

[ə; eɪ] [bloʊ] ? - - [ðæts] [praɪd] [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

A	**blow**	**?**	**-**	**-**	**that's**	**pride**	**No**	**doubt**	**,**	**to**	**him**	**!**
一个	吹	?	-	-	那就是	自豪	不	怀疑	,	到	他	!

打击？——那是骄傲！毫无疑问，对他来说是这样!

[wʌn] [spɜːnz] [hɪm; ɪm] , [dʌz] [wʌn][nɑːt] ?

One	**spurns**	**him**	**,**	**does**	**one**	**not**	**?**
一	拒绝	他	,	做	一	不是	?

人们会鄙视他，不是吗?

[ɔːr] [sets] [ðə; ði] [fʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɔːr] [spits] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] !

Or	**sets**	**the**	**foot**	**upon**	**his**	**mouth**	**,**	**or**	**spits**	**Into**	**his**	**face**	**!**
或者	套	这	脚	之上	他的	嘴	,	或者	吐痰	进入	他的	脸	!

或者用脚踩住他的嘴，或者朝他脸上吐唾沫!

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来!

[wɪtʃ] , [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ?

Which	**,**	**or**	**all**	**of**	**these**	**?**
哪个	,	或者全部		的	这些	?

哪些？或者全部?

- .

MERTOUN	**.**

- .

默顿。

- [twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mildrid] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [dʒʌdʒ] !

'	**Twixt**	**him**	**and**	**me**	**and**	**Mildred**	**,**	**Heaven**	**be**	**judge**	**!**
-	中间	他	和	我	和	米尔德里德	,	天堂	是	法官	!

“让我和米尔德雷德三人之间做出选择，愿上天来评判！”

[kæn; kən][aɪ] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ?

Can	**I**	**avoid**	**this**	**?**
能	我	避免	这	?

我可以避免这种情况吗?

[hæv; həv][jʊr; jər] [wɪl] , [maɪ][lɔːrd] !

Have	**your**	**will**	**,**	**my**	**lord**	**!**
有	你的	将要	,	我的	主	!

遵命，大人!

[[hiː; hi] [drɔːz] [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['paːsiz] , [fɔːlz] .]

[	**He**	**draws**	**and**	**,**	**after**	**a**	**few**	**passes**	**,**	**falls**	**.**	**]**
[	他	平局	和	,	后	一个	很少	通过	,	瀑布	.	]

他拔出球，传了几下后倒下了。

['trɛʃəm] .

TRESHAM	**.**
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt] ?

You	**are**	**not**	**hurt**	**?**
你	是	不是	伤害	?

你没受伤吗?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[juːl] [hɪr] [ˌem ˈiː] [naʊ] !
You'll hear me now !
你会 听到 我 现在 !

你现在能听到我说话了!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[bʌt; bət] [raɪz] !
But rise !
但 上升 !

但是，起来吧!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ɑː] , ['trɛʃəm] , [seɪ] [aɪ] [nɑːt] " [juːl] [hɪr] [ˌem ˈiː] [naʊ] !
Ah , Tresham , say I not " you'll hear me now !
啊 , 特雷舍姆 , 说 我 不是 " 你会 听到 我 现在 !

啊，特雷舍姆，别说“你现在就听到我说话了！”

" [ænd; ənd] [wʌt] [prəʊˈkjʊəz] [ə; eɪ] [mæn] [ðə; ðiˌ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈfens] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]
" And what procures a man the right to speak In his defence before his
" 和 什么 采购 一个 男人 这 正确的 到 说话 在 他的 防御 前 他的
['feloʊ] [mæn] ,
fellow man ,
同伴 男人 ,

“是什么使一个人有权在同胞面前为自己辩护呢？”

[bʌt; bət] - - [aɪ] [səˈpoʊz] - - [ðə; ðiˌ] [θɔːt] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [spiːk]
But - - I suppose - - the thought that presently He may have leave to speak
但 - - 我 认为 - - 这 想法 那 目前 他 可能 有 离开 到 说话
[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪˈfens] ?
before his God His whole defence ?
前 他的 上帝 他的 所有的 防御 ?

但是——我想——他或许会认为，不久之后他就可以在他的上帝面前为自己辩护了?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[nɑːt] [hɜːrt] ?
Not hurt ?
不是 伤害 ?

没受伤吗?

[ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !
It cannot be !
它 不能 是 !

不可能!

[juː; jʊ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌem 'iː] .

You	**made**	**no**	**effort**	**to**	**resist**	**me**	**.**
你	制成	不	努力	到	抵抗	我	.

你没有丝毫抵抗我的意思。

[wer] [dɪd][maɪ] [sɔːrd] [riːtʃ] [juː; jʊ] ?

Where	**Did**	**my**	**sword**	**reach**	**you**	**?**
在哪里	做过	我的	剑	抵达	你	?

我的剑究竟伤到了你哪里?

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [θrʌsts] ?

Why	**not**	**have**	**returned**	**My**	**thrusts**	**?**
为什么	不是	有	返回	我的	推力	?

为什么不回应我的推力?

[hɜːrt] [wer] ?

Hurt	**where**	**?**
伤害	在哪里	?

哪里疼?

- .

MERTOUN	**.**

- .

默顿。

[maɪ][lɔːrd] - -

My	**lord**	**-**	**-**
我的	主	-	-

我的大人——

['trɛʃəm] .

TRESHAM	**.**
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[haʊ] [jʌŋ] [hiː; hi][ɪz] !

How	**young**	**he**	**is**	**!**
如何	年轻的	他	是	!

他好年轻啊!

- .

MERTOUN	**.**

- .

默顿。

[lɔːrd] ['trɛʃəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'tæŋgld] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ]

Lord	**Tresham**	**,**	**I**	**am**	**very**	**young**	**,**	**and**	**yet**	**I**	**have**	**entangled**	**other**	**lives**	**with**
主	特雷舍姆	,	我	是	非常	年轻的	,	和	然而	我	有	纠缠	其他	生活	和

[maɪn] .

mine	**.**
矿	.

特雷舍姆勋爵，我年纪尚轻，却已将他人的生命与我的生命纠缠在一起。

[duː][let][ˌem 'iː] [spiːk] , [ænd; ənd][duː] [bɪ'liːv] [maɪ] [spiːtʃ] !

Do	**let**	**me**	**speak**	**,**	**and**	**do**	**believe**	**my**	**speech**	**!**
做	让	我	说话	,	和	做	相信	我的	演讲	!

请让我发言，并请相信我的话!

[ðæt] [wen] [aɪ][daɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] , - -

That	**when**	**I**	**die**	**before**	**you**	**presently**	**,**	**-**	**-**
那	什么时候	我	死	前	你	目前	,	-	-

如果我此刻先于你而死，——

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[kæn; kən][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [help] ?
Can you stay here till I return with help ?
能 你 停留 这里 直到 我 返回 和 帮助 ?

你能留在这里等我带人回来吗?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[oʊ] , [steɪ] [baɪ][ˌem 'iː] !
Oh , stay by me !
哦 , 停留 经过 我 !

哦，留在我身边!

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [bɔɪ] [aɪ][dɪd][juː; jʊ] ['griːvəs] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] - -
When I was less than boy I did you grievous wrong and knew it not - -
什么时候 我 曾是 较少的 比 男生 我 做过 你 严重的 错误的 和 知道 它 不是 - -

当我还是个孩子的时候，我曾对你犯下严重的错误，而我却浑然不知——

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] !
Upon my honour , knew it not !
之上 我的 荣誉 , 知道 它 不是 !

我发誓，我对此毫不知情!

[wʌns] [noʊn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['betər] [weɪ] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ]
Once known , I could not find what seemed a better way To right you than I
一次 已知 , 我 可以 不是 寻找 什么 似乎 一个 更好的 方式 到 正确的 你 比 我
[tʊk] :
took :
采取 :

一旦认识了你，我就找不到比我所采取的更好的方法来纠正你:

[maɪ][laɪf] - - [juː; jʊ] [fiːl] [haʊ] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][laɪf] [juːv]
my life - - you feel How less than nothing were the giving you The life you've
我的 生活 - - 你 感觉 如何 较少的 比 没有什么 是 这 给予 你 这 生活 你已经
['teɪkən] !
taken !
已采取 !

我的生命——你感受到了，给予你的生命是多么微不足道，你夺走了它!

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [maɪ] [weɪ] [ðə; ði] ['betər] - - ['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd][hɜːrz] :
But I thought my way The better - - only for your sake and hers :
但 我 想法 我的 方式 这 更好的 - - 仅有的 为了 你的 清酒 和 她的 :

但我认为我的做法更好——仅仅是为了你和她:

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] ['ʌðərwaɪz] , [wʊd] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz]
And as you have decided otherwise , Would I had an infinity of lives
和 作为 你 有 决定 否则 , 会 我 有 一个 无穷大 的 生活
[tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] !
To offer you !
到 提供 你 !

既然你已另有决定，我愿为你提供无限的生命!

[naʊ] [seɪ] - - [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] - - [θɪŋk] !
Now say - - instruct me - - think !
现在 说 - - 指示 我 - - 思考 !

现在说——指示我——思考!

[kæn; kən][juː; jʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [briːf] ['mɪnɪts] [aɪ][hæv; həv][left] , [iːk] [aʊt][maɪ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ?

Can	**you**	**,**	**from**	**the**	**brief**	**minutes**	**I**	**have**	**left**	**,**	**Eke**	**out**	**my**	**reparation**	**?**
能	你	,	从	这	简短的	分钟	我	有	左边	,	埃克	出去	我的	赔偿	?

在我剩下的短暂时间里，你能帮我凑出赔偿金吗?

[oʊ] [θɪŋk] - - [θɪŋk] !

Oh	**think**	**-**	**-**	**think**	**!**
哦	思考	-	-	思考	!

哦，想想——想想!

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [rɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] - - [der] [aɪ] [seɪ] , [fər'gɪvnəs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [er] [aɪ][daɪ]

For	**I**	**must**	**wring**	**a**	**partial**	**-**	**-**	**dare**	**I**	**say**	**,**	**Forgiveness**	**from**	**you**	**,**	**ere**	**I**	**die**
为了	我	必须	拧	一个	部分的	-	-	敢	我	说	,	饶恕	从	你	,	埃雷	我	死

?

?
?

因为我必须在临死前从你那里得到一部分——我敢说，是部分原谅吗?

['trɛʃəm] .

TRESHAM	**.**
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[aɪ][duː] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

I	**do**	**Forgive**	**you**	**.**
我	做	原谅	你	.

我原谅你。

- .

MERTOUN	**.**
-	.

默顿。

[weɪt] [ænd; ənd]['pɑːndər] [ðæt] [greɪt] [wɜːrd] !

Wait	**and**	**ponder**	**that**	**great**	**word**	**!**
等待	和	思考	那	伟大的	单词	!

稍等片刻，仔细思考这句伟大的话语!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] - - ['mildrid] !

Because	**,**	**if**	**you**	**forgive**	**me**	**,**	**I**	**shall**	**hope**	**To**	**speak**	**to**	**you**	**of**	**-**	**-**	**Mildred**	**!**
因为	,	如果	你	原谅	我	,	我	将	希望	到	说话	到	你	的	-	-	米尔德里德	!

因为，如果您原谅我，我希望能够和您谈谈——米尔德雷德!

['trɛʃəm] .

TRESHAM	**.**
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

- , [heɪst] [ænd; ənd]['æŋgər][hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ˌjuː 'es] .

Mertoun	**,**	**haste**	**And**	**anger**	**have**	**undone**	**us**	**.**
-	,	匆忙	和	愤怒	有	未完成	我们	.

梅尔图恩，仓促和愤怒毁了我们。

- [tɪz] [nɑːt][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] [jʊə(r)] [jʌŋ] , ['θɔːtləs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

'	**Tis**	**not**	**you**	**Should**	**tell**	**me**	**for**	**a**	**novelty**	**you're**	**young**	**,**	**Thoughtless**	**,**	**unable**	**to**
-	的	不是	你	应该	告诉	我	为了	一个	新奇	你是	年轻的	,	轻率	,	无法	到

[rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ][pæst] .

recall	**the**	**past**	**.**
记起	这	过去的	.

不是你，你不应该为了新鲜感而告诉我你年轻、轻率、不谙世事。

[biː; bi][bʌt; bət][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n]['æmp(ə)l][æz; əz][maɪ] [oʊn] !

Be	but	your	pardon	ample	as	my	own	!
是	但	你的	赦免	充足	作为	我的	自己的	！

请你给予我如同我一样的宽恕！

- .

MERTOUN .

- .

默顿。

[ɑː] , ['trɛʃəm] , [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːrd] - [stroʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɔːr] [tuː] ,

Ah	,	Tresham	,	that	a	sword	-	stroke	and	a	drop	Of	blood	or	two	,
啊	,	特雷舍姆	,	那	一个	剑	-	中风	和	一个	降低	的	血	或者	二	,

啊，特雷舍姆，那只是一剑一滴血而已。

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [waɪ] , - [twʌz] [maɪ] ['veri] [fɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

should	bring	all	this	about	Why	,	'	twas	my	very	fear	of	you	,
应该	带来	全部	这	关于	为什么	,	-	那是	我的	非常	害怕	的	你	,

这一切的起因，正是我对你的恐惧。

[maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] - - ([wʌt] ['pæʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] [fɔːr; fər][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] ?) - - [ðæt] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] !

my	love	Of	you	-	-	(	what	passion	like	a	boy's	for	one	Like	you	?	)	-	-	that	ruined	me	!
我的	爱	的	你	-	-	(	什么	热情	喜欢	一个	男孩们	为了	一	喜欢	你	?	)	-	-	那	毁坏	我	！

我对你的爱——（男孩对你这样的人的爱，还有什么比这更热烈的呢？）——毁了我！

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] - - [juː; jʊ] , [ɔːl] [əˈkɑːmplɪʃt] , [kɔːtid] ['evriwer] , [ðə; ði] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

I	dreamed	of	you	-	-	You	,	all	accomplished	,	courted	everywhere	,	The	scholar	and	the	gentleman	.
我	梦见	的	你	-	-	你	,	全部	完成	,	求爱	到处	,	这	学者	和	这	绅士	.

我梦见了你——你，才华横溢，到处受人追捧，学者和绅士。

[aɪ] [bəːnd] [tuː; tə] [nɪt] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] : [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

I	burned	To	knit	myself	to	you	:	but	I	was	young	,
我	烧伤	到	针织	我	到	你	:	但	我	曾是	年轻的	,

我渴望与你融为一体：但我当时还年轻，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [sər'pæsɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [kept] [ˌem 'iː][soʊ][fɑːr] [ə'luːf] !

And	your	surpassing	reputation	kept	me	So	far	aloof	!
和	你的	超越	名声	保留	我	所以	远的	超然	！

而你卓越的声誉使我一直与你保持着距离！

[oʊ] , ['werfɔːr] [ɔːl] [ðæt] [lʌv] ?

Oh	,	wherefore	all	that	love	?
哦	,	因此	全部	那	爱	?

哦，这一切爱都到哪里去了？

[wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] [lʌv] , [maɪ] ['glɔːriəs] ['jestərdeɪ] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd]['dʒɛntələst][wɜːrdz][ænd; ənd] ['kaɪndɪst] [lʊks] ,

With	less	of	love	,	my	glorious	yesterday	Of	praise	and	gentlest	words	and	kindest	looks	,
和	较少的	的	爱	,	我的	辉煌	昨天	的	称赞	和	最温柔的	字	和	最善良的	看起来	,

爱意渐少，我昔日的辉煌，那些赞美、温柔的话语和慈祥的目光，也将不复存在。

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [pər'tʃæns] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

Had	taken	place	perchance	six	months	ago	.
有	已采取	地方	或许	六	几个月	前	.

或许是六个月前发生的。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] !

Even	now	,	how	happy	we	had	been	!
甚至	现在	,	如何	快乐的	我们	有	到过	!

即使现在，我们依然感到无比幸福!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] , ['trɛʃəm] !

And	yet	I	know	the	thought	of	this	escaped	you	,	Tresham	!
和	然而	我	知道	这	想法	的	这	逃脱	你	,	特雷舍姆	!

但我知道你根本没想到这一点，特雷舍姆!

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ʌp] ['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] ; [aɪ] [fiːl] - [tɪz] [tʃeɪndʒd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] :

Let	me	look	up	into	your	face	;	I	feel	'	Tis	changed	above	me	:
让	我	看	向上	进入	你的	脸	;	我	感觉	-	的	已更改	多于	我	:

让我仰望你的脸庞；我感觉头顶上的一切都变了：

[jet] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [gleɪzd] .

yet	my	eyes	are	glazed	.
然而	我的	眼睛	是	釉面	.

但我双眼却空洞无神。

[wer] ? [wer] ?

Where	?	where	?
在哪里	?	在哪里	?

哪里？哪里?

[[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][læmp] .]

[	As	he	endeavours	to	raise	himself	,	his	eye	catches	the	lamp	.	]
[	作为	他	努力	到	增加	他自己	,	他的	眼睛	捕获物	这	灯	.	]

他挣扎着想要站起来，目光却被灯吸引住了。

[ɑː] , ['mildrid] !

Ah	,	Mildred	!
啊	,	米尔德里德	!

啊，米尔德雷德!

[wʌt] [wɪl] ['mildrid] [duː] ?

What	will	Mildred	do	?
什么	将要	米尔德里德	做	?

米尔德会怎么做?

['trɛʃəm] , [hɜːr; hər][laɪf][ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][laɪf] [ðæts] ['bliːdɪŋ] [fæst] [ə'weɪ] !

Tresham	,	her	life	is	bound	up	in	the	life	That's	bleeding	fast	away	!
特雷舍姆	,	她	生活	是	边界	向上	在	这	生活	那就是	出血	快速地	离开	!

特雷舍姆，她的生命与正在迅速流逝的生命紧紧相连!

[aɪl] [lɪv; laɪv] - - [mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [ðer; ðər] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli][tɜːrn][ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd]

I'll	live	-	-	must	live	,	There	,	if	you'll	only	turn	me	I	shall	live	And
患病的	居住	-	-	必须	居住	,	那里	,	如果	你会	仅有的	转动	我	我	将	居住	和

[seɪv] [hɜːr; hər] !

save	her	!
节省	她	!

我将活下去——必须活下去，在那里，只要你愿意让我转身，我就能活下去，并拯救她!

['trɛʃəm] - - [oʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [hɜːrd] !

Tresham	-	-	oh	,	had	you	but	heard	!
特雷舍姆	-	-	哦	,	有	你	但	听到	!

特雷舍姆——哦，要是你听说了就好了!

[hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [hɜːrd] !

Had	you	but	heard	!
有	你	但	听到	!

你真该听听!

[wʌt] [raɪt] [wʌz; wəz] [jɔːrz] [tuː; tə] [set] [ðə; ðɪ] ['θɔːtləs] [fʊt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [maɪn] ,

What	right	was	yours	to	set	The	thoughtless	foot	upon	her	life	and	mine	,
什么	正确的	曾是	你的	到	放	这	轻率	脚	之上	她	生活	和	矿	,

你有什么权利如此轻率地踏入她和我的生活?

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] , [æz; əz] [wiː; wi] ['perɪʃ] , " [hæd; həd] [aɪ] [θɔːt] , [ɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] ['ʌðərwaɪz] "

And	then	say	,	as	we	perish	,	"	Had	I	thought	,	All	had	gone	otherwise	"
和	然后	说	,	作为	我们	沦	,	"	有	我	想法	,	全部	有	已消失	否则	"

?

?
?

然后，当我们走向灭亡时，我们会说："如果我当初想到，一切都会朝着另一个方向发展呢？"

[wiːv] [sɪnd] [ænd; ənd] [daɪ] : ['nevər] [juː; jʊ] [sɪn] , [lɔːrd] ['trɛʃəm] !

We've	sinned	and	die	:	Never	you	sin	,	Lord	Tresham	!
我们已经	罪过	和	死	:	绝不	你	罪	,	主	特雷舍姆	!

我们犯了罪，必死无疑：特雷舍姆大人，您永远不会犯罪!

[fɔːr; fər] [juːl] [daɪ] , [ænd; ənd] [gɑːd] [wɪl] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] .

for	you'll	die	,	And	God	will	judge	you	.
为了	你会	死	,	和	上帝	将要	法官	你	.

因为你终将死去，上帝会审判你。

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[jes] , [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] !

Yes	,	be	satisfied	!
是的	,	是	使满意	!

是的，要知足!

[ðæt] ['prɑːses] [ɪz] [bɪ'gʌn] .

That	process	is	begun	.
那	过程	是	开始	.

这个过程已经开始。

- .

MERTOUN	.
-	.

默顿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

And	she	sits	there	Waiting	for	me	!
和	她	坐着	那里	等待	为了	我	!

她坐在那里等我!

[naʊ] , [seɪ] [juː; jʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] - -

Now	,	say	you	this	to	her	-	-
现在	,	说	你	这	到	她	-	-

现在，你对她说——

[juː; jʊ] , [nɑːt] [ə'nʌðər] - - [seɪ] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [daɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [briːðd] [ðɪs] ,

You	,	not	another	-	-	say	,	I	saw	him	die	As	he	breathed	this	,
你	,	不是	其他	-	-	说	,	我	锯	他	死	作为	他	呼吸	这	,

你，而不是别人——比如说，我亲眼看着他死去，就在他咽下最后一口气的时候，

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] " - - [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðoʊz] [θriː] [smɔːl] [wɜːrdz] [miːn] !

"	I	love	her	"	-	-	you	don't	know	What	those	three	small	words	mean	!
"	我	爱	她	"	-	-	你	不	知道	什么	那些	三	小的	字	意思是	!

"我爱她"——你根本不知道这三个字意味着什么!

[seɪ] , ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ['ləuə] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['blʌdi] [sloʊp] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] . . .

Say	,	loving	her	Lowers	me	down	the	bloody	slope	to	death	With	memories	.	.	.
说	,	爱	她	下	我	向下	这	血腥	坡	到	死亡	和	回忆	.	.	.

你说，爱她让我一步步滑向死亡的深渊，回忆如影随形……

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt][juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['pɪti] , [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'mɔːrs] ,

I	speak	to	her	,	not	you	,	Who	had	no	pity	,	will	have	no	remorse	,
我	说话	到	她	,	不是	你	,	WHO	有	不	遗憾	,	将要	有	不	悔恨	,

[pər'tʃæns] [ɪn'tend] [hɜːr; hər] . . .

Perchance	intend	her	.	.	.
或许	打算	她	.	.	.

我跟她说话，不是跟你，你毫无怜悯之心，也不会有任何悔意，或许你对她心怀不轨……

[daɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪr] ['mildrid] ! - [tɪz][soʊ] ['iːzi] , [ænd; ənd] [juːl] - [skeɪp] [soʊ] [mʌtʃ]

Die	along	with	me	,	Dear	Mildred	!	'	tis	so	easy	,	and	you'll	'	scape	So	much
死	沿着	和	我	,	亲爱的	米尔德里德	!	-	的	所以	简单的	,	和	你会	-	逃脱	所以	很多

[ˌʌn'kaɪndnəs] !

unkindness	!
不友善	!

亲爱的米尔德雷德，跟我一起死吧！这太容易了，你就能免受那么多的伤害！

[kæn; kən][aɪ][laɪ][æt; ət][rest] , [wɪð; wɪθ] [ruːd] [spiːtʃ] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ruːdər] [diːdz] [dʌn] [tuː; tə]

Can	I	lie	at	rest	,	With	rude	speech	spoken	to	you	,	ruder	deeds	Done	to
能	我	说谎	在	休息	,	和	粗鲁的	演讲	说	到	你	,	舵	契约	完毕	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

我能否安息？我曾对你出言不逊，更曾对你做出粗鲁无礼之事？

- - ['hɑːrtləs] [men] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ][taɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪv] - [kloʊðz]

-	-	heartless	men	shall	have	my	heart	,	And	I	tied	down	with	grave	-	clothes
-	-	狠心	男人	将	有	我的	心	,	和	我	系	向下	和	严重	-	衣服

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrm] ,

and	the	worm	,
和	这	蠕虫	,

——无情之人将夺走我的心，我将被裹尸布和蛆虫捆绑。

[ə'wer] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] ['evri] [bloʊ] - - [oʊ][gɑːd] ! - -

Aware	,	perhaps	,	of	every	blow	-	-	oh	God	!	-	-
意识到的	,	也许	,	的	每一个	吹	-	-	哦	上帝	!	-	-

或许，她能感受到每一次打击——哦，天哪！——

[ə'pɑːn] [ðoʊz] [lɪps] - - [jet] [ʌv; əv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['felən] [straɪp] [baɪ] [straɪp] ! [daɪ] ,

Upon	those	lips	-	-	yet	of	no	power	to	tear	The	felon	stripe	by	stripe	!	Die	,
之上	那些	嘴唇	-	-	然而	的	不	力量	到	撕	这	重罪犯	条纹	经过	条纹	!	死	,

['mildrid] !

Mildred	!
米尔德里德	!

那双嘴唇——却无力将罪犯一一撕开！去死吧，米尔德里德！

[liːv] [ðer; ðər] ['ɑːnərəb(ə)l] [wɜːrld] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

Leave	Their	honourable	world	to	them	!
离开	他们的	光荣的	世界	到	他们	!

把他们那光荣的世界留给他们吧！

[fɔːr; fər][gɑːd] [wɪə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['kæsts] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

For	God	We're	good	enough	,	though	the	world	casts	us	out	.
为了	上帝	是	好的	足够的	,	尽管	这	世界	演员	我们	出去	.

在上帝眼中，我们足够好，即使世界抛弃我们。

[[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːrd] .]
[A whistle is heard .]
[一个 哨 是 听到 .]

[传来一声哨响。]

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[hoʊ] , ['dʒeraːd,dʒə'raːd] !
Ho , Gerard !
何 , 杰拉德 !

嚯，杰拉德！

['entər] ['dʒeraːd,dʒə'raːd] , ['ɔːstən] [ænd; ənd] ['gwɛndəlɪn] , [wɪð; wɪθ] [laɪts] [noʊ] [wʌn] [spiːk] !
Enter GERARD , AUSTIN and GUENDOLEN , with lights No one speak !
进入 杰拉德 , 奥斯汀 和 根多伦 , 和 灯 不 一 说话 !

杰拉德、奥斯汀和根多伦上场，灯光闪烁。无人说话！

[juː; jʊ] [siː] [wɒts] [dʌn] .
You see what's done .
你 看 是什么 完毕 .

你看到了结果。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .
I cannot bear another voice .
我 不能 熊 其他 嗓音 .

我无法忍受另一个声音。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ðeəz; ðəz] [laɪt] - - [laɪt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [muːv] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
There's light - - Light all about me , and I move to it .
有 光 - - 光 全部 关于 我 , 和 我 移动 到 它 .

我周围都是光，我朝着光走去。

['trɛʃəm] , [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] - - [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [dʒʌst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn]
Tresham , did I not tell you - - did you not Just promise to deliver words of mine
特雷舍姆 , 做过 我 不是 告诉 你 - - 做过 你 不是 只是 承诺 到 递送 字 的 矿
[tuː; tə] ['mildrid] ?
To Mildred ?
到 米尔德里德 ?

特雷舍姆，我不是告诉过你吗——你不是刚刚答应过要把我的话转达给米尔德雷德吗?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[aɪ] [wɪl] [ber] [ðoʊz] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
I will bear those words to her .
我 将要 熊 那些 字 到 她 .

我会把这些话转告给她。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[naʊ] . [lɪft] [juː; jʊ][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hed] .
Now . Lift you the body , and leave me The head .
现在 . 举起 你 这 身体 , 和 离开 我 这 头 .

现在，你抬起身体，把头留给我。

[[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][hæf] [reɪzd] - , [hiː; hi][tɜːrnz] ['sʌd(ə)nli] .]
[As they have half raised MERTOUN , he turns suddenly .]
[作为 他们 有 一半 提高 - , 他 转弯 突然 .]

[当他们把默顿抬到一半时，他突然转身。]

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] : [tɜːrn][ˌem 'iː][nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] !
I knew they turned me : turn me not from her !
我 知道 他们 转向 我 : 转动 我 不是 从 她 !

我知道他们让我改变了：不要让我离开她!

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[steɪ] [juː; jʊ] !
stay you !
停留 你 !

做你自己!

[ðer; ðər] !
there !
那里 !

那里!

[[daɪz] .]
[Dies .]
[死亡 .]

[去世。]

['gwɛndəlɪn]
GUENDOLEN
根多伦

贡多伦

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]] .
[after a pause] .
[后 一个 暂停] .

[停顿片刻后]

['ɔːstən] , [rɪ'meɪn] [juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['θɔːrəʊld] [ʌn'tɪl] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][help] : [ðen] [liːd]

Austin	**,**	**remain**	**you**	**here**	**With**	**Thorold**	**until**	**Gerard**	**comes**	**with**	**help**	**:**	**Then**	**lead**
奥斯汀	,	保持	你	这里	和	索罗德	直到	杰拉德	来	和	帮助	:	然后	带领

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

him	**to**	**his**	**chamber**	**.**
他	到	他的	房间	.

奥斯汀，你留在这里陪着索罗德，直到杰拉德带着帮手来；然后带他回他的房间。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['mildrid] .

I	**must**	**go**	**To**	**Mildred**	**.**
我	必须	去	到	米尔德里德	.

我必须去见米尔德雷德。

['trɛʃəm] .

TRESHAM	**.**
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

['gwɛndəlɪn] , [aɪ] [hɪr] [iːtʃ] [wɜːrd][juː; jʊ] ['ʌtər] .

Guendolen	**,**	**I**	**hear**	**each**	**word**	**You**	**utter**	**.**
根多伦	,	我	听到	每个	单词	你	说出	.

根多琳，你说的每一个字我都听得清清楚楚。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm][bɪd][ˌem 'iː] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ?

Did	**you**	**hear**	**him**	**bid**	**me**	**give**	**His**	**message**	**?**
做过	你	听到	他	出价	我	给	他的	信息	?

你听到他吩咐我传达他的信息了吗?

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] ['prɑːmɪs] ?

Did	**you**	**hear**	**my**	**promise**	**?**
做过	你	听到	我的	承诺	?

你听到我的承诺了吗?

[aɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli][aɪ] , [siː] ['mildrid] .

I	**,**	**And**	**only**	**I**	**,**	**see**	**Mildred**	**.**
我	,	和	仅有的	我	,	看	米尔德里德	.

只有我才能看到米尔德雷德。

['gwɛndəlɪn] .

GUENDOLEN	**.**
根多伦	.

GUENDOLEN。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] .

She	**will**	**die**	**.**
她	将要	死	.

她会死的。

['trɛʃəm] .

TRESHAM	**.**
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[oʊ][noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][daɪ] !

Oh	**no**	**,**	**she**	**will**	**not**	**die**	**!**
哦	不	,	她	将要	不是	死	!

哦不，她不会死的!

[aɪ] [der] [nɑːt][hoʊp] [ʃiːl] [daɪ] .

I	**dare**	**not**	**hope**	**She'll**	**die**	**.**
我	敢	不是	希望	壳	死	.

我不敢奢望她会死。

[wʌt] [graʊnd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiːl] [daɪ] ?
What ground have you to think she'll die ?
什么 地面 有 你 到 思考 壳 死 ?

你凭什么认为她会死?

[waɪ] , ['ɔstənz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Why , Austin's with you !
为什么 , 奥斯汀的 和 你 !

奥斯汀和你在一起!

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[hæd; həd][wiː; wi][bʌt; bət] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [fɔːt] !
Had we but arrived Before you fought !
有 我们 但 到达的 前 你 战斗 !

如果我们早点赶到，在你战斗之前就好了!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [faɪt] [æt; ət][ɔːl] .
There was no fight at all .
那里 曾是 不 斗争 在 全部 .

根本没有发生打斗。

[hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] ['slɔːtər] [hɪm; ɪm] - - [ðə; ði] [bɔɪ] !
He let me slaughter him - - the boy !
他 让 我 屠宰 他 - - 这 男生 !

他让我宰了他——那个男孩!

[aɪl] [trʌst] [ðə; ði]['baːdi][ðer; ðər][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒeraːd,dʒə'raːd] - - [ðʌs] !
I'll trust The body there to you and Gerard - - thus !
患病的 相信 这 身体 那里 到 你 和 杰拉德 - - 因此 !

我会把尸体交给你和杰拉德保管——就这样!

[naʊ] [ber] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
Now bear him on before me .
现在 熊 他 在 前 我 .

现在把他带到我面前来。

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

['wɪðər] [ber] [hɪm; ɪm] ?
Whither bear him ?
往哪里去 熊 他 ?

将他带到哪里去?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[oʊ] , [tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] !
Oh , to my chamber !
哦 , 到 我的 房间 !

哦，回我的房间去!

[wen] [wiː; wi] [miːt] [ðer; ðər][nekst] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] .

When	we	meet	there	next	,	We	shall	be	friends	.
什么时候	我们	见面	那里	下一个	,	我们	将	是	朋友们	.

下次我们在那里相遇时，我们一定会成为朋友。

[[ðeɪ] [ber] [aʊt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] - .]

[	They	bear	out	the	body	of	MERTOUN	.	]
[	他们	熊	出去	这	身体	的	-	.	]

他们抬出了默顿的遗体。

[wɪl] [ʃiː; ʃi][daɪ] , ['gwɛndəlɪn] ?

Will	she	die	,	Guendolen	?
将要	她	死	,	根多伦	?

格恩多琳，她会死吗?

['gwɛndəlɪn] .

GUENDOLEN	.
根多伦	.

GUENDOLEN。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Where	are	you	taking	me	?
在哪里	是	你	采取	我	?

你要带我去哪里?

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[hiː; hi] [fel] [dʒʌst] [hɪr] .

He	fell	just	here	.
他	跌倒	只是	这里	.

他就是在这里摔倒的。

[naʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

Now	answer	me	.
现在	回答	我	.

现在回答我。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] - - [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - [feɪt]

Shall	you	in	your	whole	life	-	-	You	who	have	nought	to	do	with	Mertoun's	fate
将	你	在	你的	所有的	生活	-	-	你	WHO	有	零	到	做	和	-	命运

,

,

,

你这辈子——你这个与梅尔图恩的命运毫无瓜葛的人——难道不应该.....

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [brest] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,

Now	you	have	seen	his	breast	upon	the	turf	,
现在	你	有	已见	他的	胸部	之上	这	草皮	,

现在你们已经看到了他倒在草地上的胸膛，

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [ɛə] [wɔːk] [ðɪs] [weɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] ?

Shall	you	e'er	walk	this	way	if	you	can	help	?
将	你	曾经	走	这	方式	如果	你	能	帮助	?

如果能帮上忙，你愿意永远走这条路吗?

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɔːstən] ['wɑːndər][ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [æn'sestrəl] [graʊndz] ,

When	you	and	Austin	wander	arm	-	in	-	arm	Through	our	ancestral	grounds	,
什么时候	你	和	奥斯汀	漫步	手臂	-	在	-	手臂	通过	我们的	祖先的	理由	,

当你和奥斯汀手挽着手漫步在我们祖先的土地上时，

[wɪl] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪd] [biː; bi]['evər][ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] - -

will	not	a	shade	Be	ever	on	the	meadow	and	the	waste	-	-
将要	不是	一个	阴影	是	曾经	在	这	草地	和	这	浪费	-	-

草地和荒地上，难道永远不会有一片阴凉吗?

[ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʃeɪd] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ʃʌts] [ðə; ði] ['wjdsaid] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['hwispəz] [ʌp] ?

Another	kind	of	shade	than	when	the	night	Shuts	the	woodside	with	all	its	whispers	up	?
其他	种类	的	阴影	比	什么时候	这	夜晚	关闭	这	伍德赛德	和	全部	它是	低语	向上	?

还有什么比夜幕降临，林间低语归于沉寂时，那份阴凉更浓重的呢?

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ]['evər][soʊ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] ['kerləsli] [tuː; tə] [krɔːs] [ðɪs] ['blʌdi] [tɜːrf] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] [juː] ['ævənuː] ?

But	will	you	ever	so	forget	his	breast	As	carelessly	to	cross	this	bloody	turf	Under	the	black	yew	avenue	?
但	将要	你	曾经	所以	忘记	他的	胸部	作为	粗心大意	到	叉	这	血腥	草皮	在下面	这	黑色的	紫杉	大街	?

但你是否会如此轻易地忘记他的胸膛，如此漫不经心地穿过这片血迹斑斑的草地，穿过黑杉大道?

[ðæts] [wel] !

That's	well	!
那就是	出色地	!

那太好了!

[juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] : [ænd; ənd][aɪ] [ðen] ? - -

You	turn	your	head	:	and	I	then	?	-	-
你	转动	你的	头	:	和	我	然后	?	-	-

你转过头：那我呢?

['gwɛndəlɪn] .

GUENDOLEN	.
根多伦	.

GUENDOLEN。

[wʌt] [ɪz] [dʌn] [ɪz] [dʌn] .

What	is	done	Is	done	.
什么	是	完毕	是	完毕	.

事情已经发生了，就让它过去吧。

[maɪ] [ker] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

My	care	is	for	the	living	.
我的	关心	是	为了	这	活的	.

我关心的是活着的人。

['θɔːrəʊld] , [ber] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n] : [mɔːr] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][set][ðə; ði] [nek] [tuː; tə] !

Thorold	,	Bear	up	against	this	burden	:	more	remains	To	set	the	neck	to	!
索罗德	,	熊	向上	反对	这	负担	:	更多的	遗迹	到	放	这	脖子	到	!

索罗德，忍受住这重担吧：还有更多东西等着你去承受!

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[dɪr] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [triːz] [maɪ] ['fɑːðəz] [pla:ntid] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] !

Dear	and	ancient	trees	My	fathers	planted	,	and	I	loved	so	well	!
亲爱的	和	古老的	树木	我的	父亲们	已种植	,	和	我	喜爱	所以	出色地	!

亲爱的古老树木，是我父亲们栽种的，我曾如此深爱它们!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] , [laɪk] [sʌm; səm] ['feɪbld] [kraɪm] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

What	**have**	**I**	**done**	**that**	**,**	**like**	**some**	**fabled**	**crime**	**Of**	**yore**	**,**
什么	有	我	完毕	那	,	喜欢	一些	传说中的	犯罪	的	昔时	,

我究竟做了什么，竟犯下了古代传说中的罪行?

[lets] [luːs] [ə; eɪ] ['fjʊri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðʌs] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [dæns] [ə'mɪdst] [juː; jʊ] [ɔːl] ?

lets	**loose**	**a**	**Fury**	**leading**	**thus**	**Her**	**miserable**	**dance**	**amidst**	**you**	**all**	**?**
让我们	松动的	一个	愤怒	领导	因此	她	悲惨的	舞蹈	在……之中	你	全部	?

释放狂怒，引领她在这群人中间跳起悲惨的舞蹈?

[oʊ] , ['nevər] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ʃæl; ʃəl] ['waɪndz] [ɪn'toʊn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [tɑːps] [ə; eɪ] [væst] [æn'tɪfəni] ,

Oh	**,**	**never**	**more**	**for**	**me**	**shall**	**winds**	**intone**	**With**	**all**	**your**	**tops**	**a**	**vast**	**antiphony**	**,**
哦	,	绝不	更多的	为了	我	将	风	吟诵	和	全部	你的	最高额	一个	广阔的	对唱	,

哦，我的风再也不会用你所有的尖顶奏出宏大的对唱了，

[dɪ'mændɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [ɪn] ['gɑːdz] [preɪz] !

Demanding	**and**	**responding**	**in**	**God's**	**praise**	**!**
要求	和	回应	在	神的	称赞	!

以赞美上帝来祈求和回应!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

污点(A Blot In The 'Scutcheon)
第4/4页

[hɜːrz][jiː; ji][ɑːr; ər] [naʊ] , [nɑːt][maɪn] !
Hers ye are now , not mine !
她的 是的 是 现在 , 不是 矿 !

你们现在是她的了，不是我的了!

[ˌfer'wel] - - [ˌfer'wel] !
Farewell - - farewell !
告别 - - 告别 !

再见——再见!

[siːn] [iː] . - - ['mɪldrədz] ['tʃeɪmbər] ['mildrid] [ə'loʊn]
SCENE II . - - MILDRED'S Chamber MILDRED alone
场景 二 . - - 米尔德雷德的 商会 米尔德 独自的

第二幕——米尔德雷德的房间 米尔德雷德独自一人

[hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt] !
He comes not !
他 来 不是 !

他不来!

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːmd] [ri'sɔːslis] [ɪn] [prɑː'sperəti] ,
I have heard of those who seemed Resourceless in prosperity ,
我 有 听到 的 那些 WHO 似乎 缺乏资源 在 繁荣 ,

我听说过一些在富裕时期似乎一无所有的人。

- - [juː; jʊ] [θɔːt] ['sɑːroʊ] [maɪt] [sleɪ] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪstɪd] ;
- - you thought Sorrow might slay them when she listed ;
- - 你 想法 悲哀 可能 杀戮 他们 什么时候 她 列出 ;

——你以为悲伤会把他们杀死，当她列举的时候;

[jet] [dɪd] [ðeɪ] [soʊ] ['gæðər] [ʌp][ðer; ðər] [dɪ'fjuːzd] [streŋθ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] ['menəs] ,
yet Did they so gather up their diffused strength At her first menace ,
然而 做过 他们 所以 收集 向上 他们的 扩散 力量 在 她 第一的 威胁 ,

然而，在她第一次发出威胁时，他们真的就如此迅速地集结了分散的力量吗?

[ðæt] [ðeɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [straɪk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [læft] [hɜːr; hər] ['sʌtələst] [skɪl] [tuː; tə]
that they bade her strike , And stood and laughed her subtlest skill to
那 他们 巴德 她 罢工 , 和 站立 和 笑了 她 最微妙的 技能 到
[skɔːrn] .
scorn .
轻蔑 .

他们命令她出手，并站在那里嘲笑她最精妙的技巧。

[oʊ] , - [tɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Oh , ' tis not so with me !
哦 , - 的 不是 所以 和 我 !

哦，我可不是这样!

[ðə; ði][fɜːrst][woʊ] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [fɔːl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ɑːn][ˌem 'iː] :
The first woe fell , And the rest fall upon it , not on me :
这 第一的 悲哀 跌倒 , 和 这 休息 落下 之上 它 , 不是 在 我 :

第一场灾祸降临，其余的灾祸都降临在它身上，而不是降临在我身上:

[els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ber] [ðæt] ['henri] [kʌmz] [nɑːt] ?
Else should I bear that Henry comes not ?
别的 应该 我 熊 那 亨利 来 不是 ?

否则我该忍受亨利不来吗?

- - [feilz] [dʒʌst] [ðɪs] [fɜːrst] [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [naɪts] ?
- - fails Just this first night out of so many nights ?
- - 失败 只是 这 第一的 夜晚 出去 的 所以 许多 夜晚 ?

——就这一个晚上失败了，还是这么多晚上中的第一个晚上?

['lʌvɪŋ] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
Loving is done with .
爱 是 完毕 和 .

爱已结束。

[wɜːr; wər][hiː; hi] ['sɪtɪŋ] [naʊ] , [æz; əz][soʊ] [fjuː] ['aʊərz] [sɪns] , [ɑːn] [ðæt] [siːt] ,
Were he sitting now , As so few hours since , on that seat ,
是 他 坐着 现在 , 作为 所以 很少 小时 自从 , 在 那 座位 ,

他现在是否还像几个小时前那样，坐在那个座位上?

[wiːd] [lʌv] [noʊ] [mɔːr] - - [kən'traɪv] [noʊ] ['θaʊz(ə)nd] ['hæpi] [weɪz] [tuː; tə][haɪd] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði]
we'd love No more - - contrive no thousand happy ways To hide love from the
我们会 爱 不 更多的 - - 精心策划 不 千 快乐的 方式 到 隐藏 爱 从 这
['lʌvləs] , ['eni] [mɔːr] .
loveless , any more .
无爱 , 任何 更多的 .

我们不再爱了——不再绞尽脑汁想出一千种快乐的方法，来向无爱的人隐藏爱。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɝːdʒd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [dɪ'fens] , [tuː; tə]['θɔːrəʊld] ;
I think I might have urged some little point In my defence , to Thorold ;
我 思考 我 可能 有 敦促 一些 小的 观点 在 我的 防御 , 到 索罗德 ;

我想我可能曾向索罗德提出过一些为自己辩护的小论点;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['breθləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fens] : [bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði][fɜːrst]
he was breathless For the least hint of a defence : but no , The first
他 曾是 喘不过气 为了 这 至少 暗示 的 一个 防御 : 但 不 , 这 第一的
[ʃeɪm] ['oʊvər] ,
shame over ,
耻辱 超过 ,

他气喘吁吁，唯恐得到一丝辩解的迹象；但并没有，第一次羞辱已经过去。

[ɔːl] [ðæt] [wʊd] [maɪt] [fɔːl] .
all that would might fall .
全部 那 会 可能 落下 .

所有可能倒塌的东西。

[noʊ] ['henri] !
No Henry !
不 亨利 !

不，亨利!

[jet] [aɪ] ['mɪrli] [sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] - [diːd] [ɔː(r)] [ænd; ənd] [ɔː(r)] .
Yet I merely sit and think The morn's deed o'er and o'er .
然而 我 仅仅 坐 和 思考 这 - 契据 超过 和 超过 .

然而我只是坐着，一遍又一遍地思考着清晨的种种。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I must have crept Out of myself .
我 必须 有 悄悄地爬 出去 的 我 .

我一定是偷偷溜出了自己的世界。

[ə; eɪ] ['mildrid] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['lʌvər] - -
A Mildred that has lost Her lover - -
一个 米尔德里德 那 有 丢失的 她 情人 - -

失去爱人的米尔德雷德——

[oʊ] , [aɪ] [der] [nɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [woʊ] !
oh , I dare not look upon Such woe !
哦 ， 我 敢 不是 看 之上 这样的 悲哀 ！

哦，我不敢看这样的悲惨景象！

[aɪ] [kraʊtʃ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] !
I crouch away from it !
我 蹲伏 离开 从 它 ！

我赶紧躲开！

- [tɪz] [ʃiː; ʃi] , ['mildrid] , [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [nɑːt][aɪ] !
' Tis she , Mildred , will break her heart , not I !
- 的 她 ，米尔德里德 ， 将要 休息 她 心 ， 不是 我 ！

是她，米尔德雷德，会让她心碎，而不是我！

[ðə; ði][wɜːrld] [fəˈseiks] [ˌem ˈiː] : ['oʊnli] ['hɛnriːz] [left] [ˌem ˈiː] - - [left] ?
The world Forsakes me : only Henry's left me - - left ?
这 世界 遗弃 我 : 仅有的 亨利的 左边 我 - - 左边 ?

世界抛弃了我：只有亨利离开了我——离开了?

[wen] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][sɪt] ['stuːpɪdli] . . .
When I have lost him , for he does not come , And I sit stupidly . . .
什么时候 我 有 丢失的 他 ， 为了 他 做 不是 来 ， 和 我 坐 愚蠢地 . . .

当我失去他，因为他不再回来，而我只能傻傻地坐着……

[oʊ] ['hev(ə)n] , [breɪk] [ʌp] [ðɪs] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['æŋgwɪʃ] , [ðɪs] [mæd] ['æpəθi] , [baɪ] ['eni] [miːnz] [ɔːr] ['eni] ['mesɪndʒər] !
Oh Heaven , break up This worse than anguish , this mad apathy , By any means or any messenger !
哦 天堂 ， 休息 向上 这 更糟 比 痛苦 ， 这 疯狂的 冷漠 ， 经过 任何 方法 或者 任何 信使 !

哦，上天啊，请打破这比痛苦更可怕的疯狂冷漠，无论用什么方法，无论通过什么使者！

['trɛʃəm] [[wɪˈðaʊt]] .
TRESHAM [without] .
特雷舍姆 [没有] .

特雷舍姆（不含）。

['mildrid] !
Mildred !
米尔德里德 !

米尔德雷德!

['mildrid] . [kʌm] [ɪn] !
MILDRED . Come in !
米尔德 . 来 在 !

米尔德雷德，进来吧!

['hev(ə)n] ['hiːrz] [ˌem ˈiː] !
Heaven hears me !
天堂 听到 我 !

老天听见我的祈祷了!

[['entər] ['trɛʃəm] .]
[Enter TRESHAM .]
[进入 特雷舍姆 .]

[特雷舍姆上场。]

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[əˈloʊn] ?
alone ?
独自的 ?

独自的?

[oʊ] , [noʊ] [mɔːr] [ˈkəːsiŋ] !
Oh , no more cursing !
哦 , 不 更多的 咒骂 !

哦，不许再骂人了!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

['mildrid] , [aɪ][mʌst; məst][sɪt] .
Mildred , I must sit .
米尔德里德 , 我 必须 坐 .

米尔德里德，我必须坐下。

[ðer; ðər] - - [juː; jʊ][sɪt] !
There - - you sit !
那里 - - 你 坐 !

坐下!

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['θɔːrəʊld] - - [duː][nɑːt] [lʊk] [ðə; ði] [kɜːrs] !
Say it , Thorold - - do not look The curse !
说 它 , 索罗德 - - 做 不是 看 这 诅咒 !

说出来，索罗德——别看！诅咒!

[dɪˈlɪvər] [ɔːl][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] !
deliver all you come to say !
递送 全部 你 来 到 说 !

把你想说的话都说出来!

[wʌt] [mʌst; məst] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?
What must become of me ?
什么 必须 变得 的 我 ?

我将会怎样?

[oʊ] , [spiːk] [ðæt] [θɔːt] [wɪtʃ] [meɪks] [jʊr; jər] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [soʊ] [peɪl] !
Oh , speak that thought Which makes your brow and cheeks so pale !
哦 , 说话 那 想法 哪个 制作 你的 眉头 和 脸颊 所以 苍白 !

哦，说出那句让你眉头紧锁、脸颊苍白的话吧!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[maɪ] [θɔːt] ?
My thought ?
我的 想法 ?

我的想法?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !
All of it !
全部 的 它 !

全部！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[haʊ] [wiː; wi] [weidid] ['jɪrz] - - [ə'goʊ] - -
How we waded years - - ago - -
如何 我们 涉水 年 - - 前 - -

多年前我们是如何涉水而过的——

['æftər] [ðoʊz] ['wɔːtər] - ['liliz] , [tɪl] [ðə; ði] [plæʃ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [sər'praɪzd] [ˌjuː 'es] ;
After those water - lilies , till the plash , I know not how , surprised us ;
后 那些 水 - 百合花 , 直到 这 水花 , 我 知道 不是 如何 , 惊讶 我们 ;

在那些睡莲之后，直到水花四溅，我不知道是怎么回事，让我们感到惊讶；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [derd] ['niːðər] [æd'væns] [nɔːr] [tɜːrn] [bæk] :
and you dared Neither advance nor turn back :
和 你 敢于 两者都不 进步 也不 转动 后退 :

你竟敢既不前进也不后退：

[soʊ] , [wiː; wi] [stʊd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ʌn'tɪl] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [keɪm] - - [wʌns] [seɪf] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] ,
so , we stood Laughing and crying until Gerard came - - Once safe upon the turf ,
所以 , 我们 站立 笑 和 哭泣 直到 杰拉德 来了 - - 一次 安全的 之上 这 草皮 ,

于是，我们又哭又笑，直到杰拉德到来——一旦安全踏上草坪，

[ðə; ði] ['laʊdəst] [tuː] , [fɔːr; fər] [wʌns] [mɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [praɪz] !
the loudest too , For once more reaching the relinquished prize !
这 最响亮 也 , 为了 一次 更多的 到达 这 放弃 奖 !

也是最响亮的，为了再次获得那份曾经失去的奖赏！

[haʊ] ['aɪd(ə)l] [θɔːts] [ɑːr; ər] , [sʌm; səm][menz] , ['daɪɪŋ] [menz] !
How idle thoughts are , some men's , dying men's !
如何 闲置的 想法 是 , 一些 男士 , 垂死 男士 !

有些男人，尤其是垂死之人，他们的思绪是多么空虚啊！

['mildrid] , - -
Mildred , - -
米尔德里德 , - -

米尔德雷德，——

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['kaɪndlɪə] [baɪ] [maɪ] [neɪm] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] ['jestərdeɪ] : [wʌt] [ɪz] [ɪn] [ðæt] ?
You call me kindlier by my name Than even yesterday : what is in that ?
你 称呼 我 更友善 经过 我的 姓名 比 甚至 昨天 : 什么 是 在 那 ?

你叫我的名字比昨天更亲切了：这其中有什么意义呢?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt]
It **weighs** **so** **much** **upon** **my** **mind** **that**
它 重量 所以 很多 之上 我的 头脑 那

这件事一直让我忧心忡忡。

[aɪ]
I
我

我

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tʊk] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [nɑːt][maɪ] [oʊn] !
This **morning** **took** **an** **office** **not** **my** **own** **!**
这 早晨 采取 一个 办公室 不是 我的 自己的 !

今天早上我占用了一间不是我自己的办公室!

[aɪ] [maɪt] . . . [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][glæd][ɔːr] [griːvd] , ['kɑːntent][ɔːr][nɑːt] ,
I **might** **.** **.** **.** **of** **course** **,** **I** **must** **be** **glad** **or** **grieved** **,** **Content** **or** **not** **,**
我 可能 . . . 的 课程 , 我 必须 是 高兴的 或者 伤心 , 内容 或者 不是 ,

我或许……当然，我肯定会感到高兴或悲伤，满足或不满足。

[æt; ət] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [juː; jʊ] .
at **every** **little** **thing** **That** **touches** **you** **.**
在 每一个 小的 事物 那 触摸 你 .

每一件触动你的小事。

[aɪ] [meɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌŋ] [hɑːrt] ['iːv(ə)n] [rɪ'pruːv] [juː; jʊ] , ['mildrid] ; [aɪ][dɪd] [mɔːr] : [wɪl] [juː; jʊ]
I **may** **with** **a** **wrung** **heart** **Even** **reprove** **you** **,** **Mildred** **;** **I** **did** **more** **:** **Will** **you**
我 可能 和 一个 拧干 心 甚至 责备 你 , 米尔德里德 ; 我 做过 更多的 : 将要 你
[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
forgive **me** **?**
原谅 我 ?

我或许会怀着痛苦的心情责备你，米尔德雷德；我做的远不止这些：你会原谅我吗?

['mildrid] .
MILDRED **.**
米尔德 .

米尔德雷德。

['θɔːrəʊld] ?
Thorold **?**
索罗德 ?

索罗德?

[duː][juː; jʊ] [mɑːk] ?
do **you** **mock** **?**
做 你 嘲笑 ?

你是嘲讽者吗?

[oʊ] [noʊ] . . . [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] . . . [seɪ] [ðæt] [wɜːrd] !
Oh **no** **.** **.** **.** **and** **yet** **you** **bid** **me** **.** **.** **.** **say** **that** **word** **!**
哦 不 . . . 和 然而 你 出价 我 . . . 说 那 单词 !

哦不……然而你却命令我……说出那个词!

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mildrid] ! - - [ɑːr; ər][juː; jʊ]['saɪlənt] , [swiːt] ?
Forgive **me** **,** **Mildred** **!** **-** **-** **are** **you** **silent** **,** **Sweet** **?**
原谅 我 , 米尔德里德 ! - - 是 你 沉默的 , 甜的 ?

请原谅我，米尔德雷德！——亲爱的，你沉默不语吗?

['mildrid] [['staːtiŋ] [ʌp]] .
MILDRED [starting up] .
米尔德 [开始 向上] .

米尔德雷德[启动]。

[waɪ] [dʌz] [nɑːt] ['henri] - [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Why does not Henry Mertoun come to - night ?
为什么 做 不是 亨利 - 来 到 - 夜晚 ?

亨利·默顿今晚为什么不来?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː] , ['saɪlənt] ?
Are you , too , silent ?
是 你 , 也 , 沉默的 ?

你也保持沉默吗?

[['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skæbərd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['empti] .]
[Dashing his mantle aside , and pointing to his scabbard , which is empty .]
[帅气 他的 地幔 旁边 , 和 指向 到 他的 刀鞘 , 哪个 是 空的 .]

（他一把扯下披风，指着空空如也的剑鞘。）

[ɑː] , [ðɪs] [spiːks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Ah , this speaks for you !
啊 , 这 说话 为了 你 !

啊，这正说明了你的心声!

[juːv] ['məːdəd] ['henri] - !
You've murdered Henry Mertoun !
你已经 被谋杀 亨利 - !

你谋杀了亨利·默顿!

[naʊ] [proʊ'siːd] !
Now proceed !
现在 继续 !

现在开始!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n] ?
What is it I must pardon ?
什么 是 它 我 必须 赦免 ?

我必须赦免什么?

[ðɪs] [ænd; ənd][ɔːl] ?
This and all ?
这 和 全部 ?

就这些吗?

[wel] , [aɪ][duː]['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] - - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .
Well , I do pardon you - - I think I do .
出色地 , 我 做 赦免 你 - - 我 思考 我 做 .

嗯，我原谅你——我想我可以原谅你。

['θɔːrəʊld] , [haʊ] ['veri] ['retʃɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] !
Thorold , how very wretched you must be !
索罗德 , 如何 非常 可怜 你 必须 是 !

索罗德，你一定非常痛苦!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] . . .
He bade me tell you . . .
他 巴德 我 告诉 你 . . .

他让我告诉你.....

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[wʌt] [aɪ][duː][fər'bɪd][jʊr; jər] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] !
What I do forbid Your utterance of !
什么 我 做 禁止 你的 发声 的 !

我禁止你说出这样的话!

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] - - [haʊ] [juː; jʊ] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] . . .
So much that you may tell And will not - - how you murdered him . . .
所以 很多 那 你 可能 告诉 和 将要 不是 - - 如何 你 被谋杀 他 . . .

你有很多话想说，却又不愿说——你是如何谋杀他的.....

[bʌt; bət] , [noʊ] !
but , no !
但 , 不 !

但是，不!

[juːl] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bliːdɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðer; ðər] :
You'll tell me that he loved me , never more Than bleeding out his life there :
你会 告诉 我 那 他 喜爱 我 , 绝不 更多的 比 出血 出去 他的 生活 那里 :

你会告诉我他爱我，哪怕是在他流尽生命之时:

[mʌst; məst][aɪ] [seɪ] " [ɪn'diːd] , " [tuː; tə] [ðæt] ?
must I say " Indeed , " to that ?
必须 我 说 " 的确 , " 到 那 ?

我难道必须对此说“的确如此”吗?

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的!

[aɪ]['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] .
I pardon you .
我 赦免 你 .

我原谅你。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] , ['mildrid] !
You cannot , Mildred !
你 不能 , 米尔德里德 !

你不能，米尔德雷德!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] , [jes] : [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [diːd] [ə'nʌðɚz] [dʒʌdʒ] : [huːz] [duːm] [aɪ] [weɪt] [ɪn] [daʊt] ,
for the harsh words , yes : Of this last deed Another's judge : whose doom I wait in doubt ,
为了 这 残酷的 字 , 是的 : 的 这 最后的 契据 另一个的 法官 : 谁 厄运 我 等待 在 怀疑 ,

是的，对于那些严厉的言辞：对于这最后的罪行，将由另一位审判者来评判：我仍在等待他的判决，心中充满疑虑。

[dɪ'spɑːndənsi] [ænd; ənd] [fɪr] .
despondency and fear .
沮丧 和 害怕 .

沮丧和恐惧。

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[oʊ] , [truː] !
Oh , true !
哦 , 真的 !

哦，确实如此!

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] !
There's nought for me to pardon !
有 零 为了 我 到 赦免 !

我没有什么需要原谅的!

[truː] !
True !
真的 !

真的!

[juː; jʊ] [luːs] [maɪ][soʊl][ʌv; əv][ɔːl][ɪts] ['kɛrz] [æt; ət][wʌns] .
You loose my soul of all its cares at once .
你 松动的 我的 灵魂 的 全部它是 关心 在 一次 .

你一下子就让我摆脱了灵魂中的所有烦恼。

[deθ] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] !
Death makes me sure of him for ever !
死亡 制作 我 当然 的 他 为了 曾经 !

死亡让我永远确信他存在!

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] ?
You Tell me his last words ?
你 告诉 我 他的 最后的 字 ?

你能告诉我他临终遗言吗?

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['ænsər] - - [nɑːt][ɪn][wɜːrdz] ,
He shall tell me them , And take my answer - - not in words ,
他 将 告诉 我 他们 , 和 拿 我的 回答 - - 不是 在 字 ,

他会告诉我这些，并接受我的回答——不是用言语，

[bʌt; bət] ['riːdɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [hɑːrt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm] [leɪt] , [wɪtʃ] [deθ] . . .
but reading Himself the heart I had to read him late , Which death . . .
但 阅读 他本人 这 心 我 有 到 读 他 晚的 , 哪个 死亡 . . .

但读懂祂的心，我却不得不迟迟才读懂祂，那死亡.....

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[deθ] ?
Death ?
死亡 ?

死亡?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [tuː] ?
You are dying too ?
你 是 垂死 也 ?

你也快死了吗?

[wel] [sed] [ʌv; əv] ['gwɛndəlɪn] !
Well said Of Guendolen !
出色地 说 的 根多伦 !

说得好，Guendolen!

[aɪ] [derd] [nɑːt] [hoʊp] [juːd] [daɪ] : [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	dared	not	hope	you'd	die	:	But	she	was	sure	of	it	.
我	敢于	不是	希望	你会	死	:	但	她	曾是	当然	的	它	.

我不敢奢望你会死，但她却确信你会死。

['mildrid] . [tel] ['gwɛndəlɪn] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tel] ['ɔːstən] . . .

MILDRED	.	Tell	Guendolen	I	loved	her	,	and	tell	Austin	.	.	.
米尔德	.	告诉	根多伦	我	喜爱	她	,	和	告诉	奥斯汀	.	.	.

米尔德雷德。告诉格恩多琳我爱她，也告诉奥斯汀.....

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [lʌvd] : [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ?

Him	you	loved	:	And	me	?
他	你	喜爱	:	和	我	?

你爱的那个人：那我呢?

['mildrid] .

MILDRED	.
米尔德	.

米尔德雷德。

[ɑː] , ['θɔːrəʊld] !

Ah	,	Thorold	!
啊	,	索罗德	!

啊，索罗德!

[wɑːzənt] [nɑːt] ['ræʃli] [dʌn] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðæt] [blʌd] ,

Was't	not	rashly	done	To	quench	that	blood	,
不是	不是	贸然	完毕	到	淬火	那	血	,

并非鲁莽行事，为了扑灭那鲜血。

[ɑːn] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] - - [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] [tuː] ,

on	fire	with	youth	and	hope	And	love	of	me	-	-	whom	you	loved	too	,
在	火	和	青年	和	希望	和	爱	的	我	-	-	谁	你	喜爱	也	,

满怀青春与希望，以及对我的爱——你也曾爱过我。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌfərd] [tuː; tə] [sɪt] [hɪr] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sleɪɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	yet	Suffered	to	sit	here	waiting	his	approach	While	you	were	slaying	him
和	然而	遭受	到	坐	这里	等待	他的	方法	尽管	你	是	杀戮	他

?

?
?

然而，你却只能坐在这里等待他的到来，而你却在暗中杀戮他?

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

['daʊtlɪslɪ] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [spiːk] [hɪz; ɪz] [pʊr] [kən'fjuːzd] ['bɔɪz] - [spiːtʃ] - - [duː] [hɪz; ɪz] [pʊr]

doubtlessly	You	let	him	speak	his	poor	confused	boy's	-	speech	-	-	Do	his	poor
毫无疑问	你	让	他	说话	他的	贫穷的	使困惑	男孩们	-	演讲	-	-	做	他的	贫穷的

['ʌtmoʊst] [tuː; tə] [dɪs'ɑːrm] [jʊr; jər] [ræθ] [ænd; ənd] ['respɪt] [ˌem 'iː] !

utmost	to	disarm	your	wrath	And	respite	me	!
极致	到	解除武装	你的	愤怒	和	喘息	我	!

毫无疑问，你会让他说出他那可怜的、困惑的男孩的话语——尽他所能来化解你的怒火，饶恕我吧!

- - [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [traɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,

-	-	you	let	him	try	to	give	The	story	of	our	love	and	ignorance	,
-	-	你	让	他	尝试	到	给	这	故事	的	我们的	爱	和	无知	,

——你让他尝试讲述我们相爱与无知的故事，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [briːf] ['mædnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'sper] - - [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [pliːd] [ɔːl] [ðɪs] ,

And	the	brief	madness	and	the	long	despair	-	-	You	let	him	plead	all	this	,
和	这	简短的	疯狂	和	这	长的	绝望	-	-	你	让	他	恳求	全部	这	,

短暂的疯狂和漫长的绝望——就让他把这一切都说出来吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊr; jər] [koʊd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [bɪdz] [juː; jʊ] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [straɪk] : [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði]

because	your	code	Of	honour	bids	you	hear	before	you	strike	:	But	at	the
因为	你的	代码	的	荣誉	出价	你	听到	前	你	罢工	:	但	在	这

[end] ,

end	,
结尾	,

因为你的荣誉准则要求你在出手前先听从：但最终，

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [fɔːr; fər] [laɪf] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [aɪz] - - [juː; jʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] !

as	he	looked	up	for	life	Into	your	eyes	-	-	you	struck	him	down	!
作为	他	看起来	向上	为了	生活	进入	你的	眼睛	-	-	你	击	他	向下	!

当他仰望着你的双眼，渴望活下去时——你却将他击倒！

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[hæd; həd] [aɪ] [bʌt; bət] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] - - [hæd; həd] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [spiːk] [hæf] [ðə; ði] [truːθ] - - [les] - -

Had	I	but	heard	him	-	-	had	I	let	him	speak	Half	the	truth	-	-	less	-	-
有	我	但	听到	他	-	-	有	我	让	他	说话	一半	这	真相	-	-	较少的	-	-

[hæd; həd] [aɪ] [lʊkt] [lɔːŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'sɪstid] !

had	I	looked	long	on	him	I	had	desisted	!
有	我	看起来	长的	在	他	我	有	停止	!

如果我听了他的话——如果我让他说出一半的真话——如果我仔细观察他，我就会放弃！

[waɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [muːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [tʃiːk] ,

Why	,	as	he	lay	there	,	The	moon	on	his	flushed	cheek	,
为什么	,	作为	他	躺	那里	,	这	月亮	在	他的	酡	脸颊	,

为什么，当他躺在那里时，月亮映照在他绯红的脸颊上，

[aɪ] ['gæðərd] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] [er] [hiː; hi] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] :

I	gathered	all	The	story	ere	he	told	it	:
我	聚集	全部	这	故事	埃雷	他	讲述	它	:

我收集了他在讲述这个故事之前的所有信息：

[aɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] ['trʌbld] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [ænd; ənd] [jɔːrz] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['pjʊrəti]

I	saw	through	The	troubled	surface	of	his	crime	and	yours	A	depth	of	purity
我	锯	通过	这	麻烦	表面	的	他的	犯罪	和	你的	一个	深度	的	纯度

[ɪ'muːvəbl] ,

immovable	,
不可移动的	,

我看穿了他和你罪行的复杂表面，看到了其中不可动摇的纯洁本质。

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [glɑ:nst] , [wer] [ɔ:l] [si:md] - [hæd; həd] [gli:md] [sʌm; səm]['ɪnlet][tu:; tə]

Had	I	but	glanced	,	where	all	seemed	turbidest	Had	gleamed	some	inlet	to
有	我	但	瞥了一眼	,	在哪里	全部	似乎	-	有	闪闪发光	一些	进口	到

[ðə; ði][kɑ:m] [bɪ'ni:θ] ;

the	calm	beneath	;
这	冷静的	下面	;

如果我曾瞥见，在看似最浑浊的地方，是否也闪烁着通往平静深处的某个入口?

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [glæns] : [maɪ] ['pʌnɪʃmənts] [æt; ət][hænd] .

I	would	not	glance	:	my	punishment's	at	hand	.
我	会	不是	瞥一眼	:	我的	惩罚的	在	手	.

我不会回头：惩罚即将到来。

[ðer; ðər] , ['mildrid] , [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] !

There	,	Mildred	,	is	the	truth	!
那里	,	米尔德里德	,	是	这	真相	!

米尔德雷德，这就是真相!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] - - [seɪ] [ɑ:n] - - [ju:; jʊ] [kɜ:rs] [ˌem 'i:] ?

and	you	-	-	say	on	-	-	You	curse	me	?
和	你	-	-	说	在	-	-	你	诅咒	我	?

你——继续说——你诅咒我?

['mildrid] .

MILDRED	.
米尔德	.

米尔德雷德。

[æz; əz][aɪ] [der] [ə'proʊtʃ] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [beɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [dɪ'sper] ,

As	I	dare	approach	that	Heaven	Which	has	not	bade	a	living	thing	despair	,
作为	我	敢	方法	那	天堂	哪个	有	不是	巴德	一个	活的	事物	绝望	,

当我鼓起勇气接近那从未让任何生灵感到绝望的天堂时，

[wɪtʃ] [ni:dz] [noʊ][koʊd][tu:; tə] [ki:p] [ɪts] [greɪs] [frʌm; frəm] [steɪn] ,

Which	needs	no	code	to	keep	its	grace	from	stain	,
哪个	需求	不	代码	到	保持	它是	优雅	从	弄脏	,

它无需任何代码就能保持其优雅不受玷污。

[bʌt; bət][bɪdz][ðə; ði]['vaɪlɪst] [wɜ:rm] [ðæt] [tɜ:rnz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɪst] [ænd; ənd][bi:; bi] [fə'givn] ,

But	bids	the	vilest	worm	that	turns	on	it	Desist	and	be	forgiven	,
但	出价	这	最卑鄙的	蠕虫	那	转弯	在	它	停止	和	是	已原谅	,

但它命令最卑鄙的虫子停止攻击它，并得到宽恕。

- - [aɪ] - - [fər'gɪv] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [bles] [ju:; jʊ] , ['θɔ:rəʊld] , [frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [soʊlz] !

-	-	I	-	-	forgive	not	,	But	bless	you	,	Thorold	,	from	my	soul	of	souls	!
-	-	我	-	-	原谅	不是	,	但	保佑	你	,	索罗德	,	从	我的	灵魂	的	灵魂	!

——我不原谅，但愿我从灵魂深处祝福你，索罗德!

[[fɔ:lz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] .]

[	Falls	on	his	neck	.	]
[	瀑布	在	他的	脖子	.	]

[摔倒在他脖子上。]

[ðer; ðər] ! [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pæst] !

There	!	Do	not	think	too	much	upon	the	past	!
那里	!	做	不是	思考	也	很多	之上	这	过去的	!

好了！别太在意过去的事情了!

[ðə; ði] [klaʊd] [ðæts] [broʊk] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] [klaʊd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ʌp] [bɪ'twiːn] [maɪ]

The cloud that's broke was all the same a cloud While it stood up between my

这 云 那就是 打破 曾是 全部 这 相同的 一个 云 尽管 它 站立 向上 之间 我的

[frend] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ;

friend and you ;

朋友 和 你 ;

破碎的云朵依然是云朵，它曾横亘在我朋友和你之间；

[juː; jʊ] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] - [niːθ] [ɪts] ['ʃædoʊ] : [bʌt; bət] [ɪz] [ðæt] [soʊ] [pæst] [rɪ'triːv] ?

You hurt him - neath its shadow : but is that So past retrieve ?

你 伤害 他 - 下方 它是 阴影 : 但 是 那 所以 过去的 取回 ?

你在他的阴影下伤害了他：但那真的无法挽回吗?

[aɪ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] [meɪ] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] !

I have his heart , you know ; I may dispose of it : I give it you !

我 有 他的 心 , 你 知道 ; 我 可能 处置 的 它 : 我 给 它 你 !

你知道，他的心在我手里；我可以随意处置它：我把它给你!

[ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪn] [lʌvz] !

It loves you as mine loves !

它 爱 你 作为 矿 爱 !

它像我的爱人一样爱你!

[kən'fɜːrm] [ˌem 'iː] , ['henri] !

Confirm me , Henry !

确认 我 , 亨利 !

亨利，请你确认一下!

[[daɪz] .]

[Dies .]

[死亡 .]

[去世。]

['trɛʃəm] .

TRESHAM .

特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [dʒɔɪ] , [bɪ'lʌvɪd] !

I wish thee joy , Beloved !

我 希望 你 喜悦 , 心爱 !

亲爱的，祝你快乐!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ɪn] [ðaɪ] [fʊl] ['glædnəs] !

I am glad In thy full gladness !

我 是 高兴的 在 你的 满的 欢乐 !

我因你的完全喜乐而欢欣!

['gwɛndəlɪn]

GUENDOLEN

根多伦

贡多伦

[[wɪ'ðaʊt]] .

[without] .

[没有] .

[没有]。

['mildrid] ! ['trɛʃəm] !

Mildred ! Tresham !

米尔德里德！ 特雷舍姆 !

米尔德里德！特雷舍姆!

[['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːstən] .]
[Entering with AUSTIN .]
[进入 和 奥斯汀 .]

[奥斯汀入场。]

['θɔːrəʊld] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'zɪst] [noʊ] [lɔːŋgər] .
Thorold , I could desist no longer .
索罗德 , 我 可以 停止 不 更长 .

索罗尔德，我再也无法忍耐了。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [swuːnz] !
Ah , she swoons !
啊 , 她 晕倒 !

啊，她晕倒了！

[ðæts] [wel] .
That's well .
那就是 出色地 .

那很好。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[oʊ] , ['betər] [fɑːr][ðæn; ðən] [ðæt] !
Oh , better far than that !
哦 , 更好的 远的 比 那 !

哦，比那好得多！

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ʃiːz] [ded] !
She's dead !
她是 死的 !

她死了！

[let] [ˌem 'iː] [ˌʌn'lɑːk] [hɜːr; hər][ɑːrmz] !
Let me unlock her arms !
让 我 开锁 她 武器 !

让我解开她的手臂！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðem; ðəm] [ðʌs] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] :
She threw them thus About my neck , and blessed me , and then died :
她 扔 他们 因此 关于 我的 脖子 , 和 蒙福 我 , 和 然后 死亡 :

她将它们这样抛在我的脖子上，祝福了我，然后就去世了：

[juːl] [let][ðem; ðəm] [steɪ] [naʊ] , ['gwɛndəlɪn] !
You'll let them stay now , Guendolen !
你会 让 他们 停留 现在 , 根多伦 !

格恩多琳，你现在就让他们留下来吧！

['ɔːstən] . [liːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
AUSTIN . Leave her And look to him !
奥斯汀 . 离开 她 和 看 到 他 !

奥斯汀，离开她，去找他吧！

[wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] , ['θɔːrəʊld] ?
What ails you , Thorold ?
什么 疾病 你 , 索罗德 ?

索罗德，你有什么不舒服的地方？

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[waɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] !
White As she , and whiter !
白色的 作为 她 , 和 更白 !

像她一样白，甚至更白！

['ɔːstən] !
Austin !
奥斯汀 !

奥斯汀！

[kwɪk] - - [ðɪs] [saɪd] !
quick - - this side !
快的 - - 这 边 !

快——这边！

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[ə; eɪ] [frɔːθ] [ɪz] ['uːzɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] ; [bəuθ] [lɪps] , [wer] [ðeə(r)] [nɑːt] ['bɪtn]
A froth is oozing through his clenched teeth ; Both lips , where they're not bitten
一个 泡沫 是 渗出 通过 他的 紧握 牙齿 ; 两个都 嘴唇 , 在哪里 它们是 不是 被咬
[θruː] ,
through ,
通过 ,

泡沫从他紧咬的牙缝间渗出；两片嘴唇，除了被咬破的部分，

[ɑːr; ər] [blæk] : [spiːk] , ['dɪrɪst] ['θɔːrəʊld] !
are black : Speak , dearest Thorold !
是 黑色的 : 说话 , 亲爱的 索罗德 !

是黑色的：说吧，亲爱的索罗德！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

['sʌmθɪŋ] [dʌz] [weɪ] [daʊn] [maɪ] [nek] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [weɪt] : [θæŋks] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [bʌt; bət]
Something does weigh down My neck beside her weight : thanks : I should fall But
某物 做 称重 向下 我的 脖子 旁 她 重量 : 谢谢 : 我 应该 落下 但
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

除了她的重量，我的脖子上似乎还有什么东西压着我：谢谢：我应该倒下，但为了你，

['ɔːstən] , [aɪ] [bɪ'liːv] ! - - [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , - [twɪl] [pæs] [ə'weɪ] [suːn] ! - - [ɑː] , - - [aɪ][hæd; həd]
Austin , I believe ! - - there , there , ' Twill pass away soon ! - - ah , - - I had
奥斯汀 , 我 相信 ! - - 那里 , 那里 , - 斜纹布 经过 离开 很快 ! - - 啊 , - - 我 有
[fər'gɑːtn] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .
forgotten : I am dying .
被遗忘的 : 我 是 垂死 .

我相信是奥斯汀！——好了好了，我很快就会去世的！——啊，——我忘了：我快要死了。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['θɔːrəʊld] - - ['θɔːrəʊld] - - [waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Thorold - - Thorold - - why was this ?
索罗德 - - 索罗德 - - 为什么 曾是 这 ?

索罗尔德——索罗尔德——这是为什么?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[aɪ] [sed] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dræŋk][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɔːf] ,
I said , just as I drank the poison off ,
我 说 , 只是 作为 我 喝 这 毒 离开 ,

我一边说着，一边喝下了毒药。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] [ɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The earth would be no longer earth to me ,
这 地球 会 是 不 更长 地球 到 我 ,

对我而言，那片土地将不再是土地。

[ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [laɪf][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
The life out of all life was gone from me .
这 生活 出去 的 全部 生活 曾是 已消失 从 我 .

我的生命力彻底消失了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][blaɪnd] [weɪz] [prə'vaɪdɪd] , [ðə; ði] [fɔːr] - [dʌn] [hɑːrt] - ['wɪri] ['pleɪər] [ɪn] [ðɪs] ['pædʒənt] -
There are blind ways provided , the fore - done Heart - weary player in this pageant -
那里 是 瞎的 方式 假如 , 这 前 - 完毕 心 - 厌倦 玩家 在 这 盛会 -
[wɜːrld] [drɑːps] [aʊt] [baɪ] ,
world Drops out by ,
世界 滴 出去 经过 ,

这里提供了盲点，预先完成的、心力交瘁的玩家在这个盛大的世界里退出了，

['letɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [mæsk] [dɪ'faɪl] [baɪ][ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] ['pɔːrtl] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] - - [dʒʌst]
letting the main masque defile By the conspicuous portal : I am through - - Just
出租 这 主要的 面具 亵渎 经过 这 显眼的 门户网站 : 我 是 通过 - - 只是
[θruː] !
through !
通过 !

让主要面具从显眼的入口处玷污：我通过了——就这么通过了!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[dəunt] [liːv] [hɪm; ɪm] , ['ɔːstən] !
Don't leave him , Austin !
不 离开 他 , 奥斯汀 !

奥斯汀，别离开他!

[deθ] [ɪz] [kloʊz] .
Death is close .
死亡 是 关闭 .

死神近了。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ɔːl'redi] ['mɪldrədz] [feɪs] [ɪz] ['piːsfʊl; -f(ə)l] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ['ɔːstən] - - [fiːl] [juː; jʊ] ; [hɪəz] [maɪ][hænd] ,
Already Mildred's face is peacefuller , I see you , Austin - - feel you ; here's my hand ,
已经 米尔德雷德的 脸 是 和平主义者 , 我 看 你 , 奥斯汀 - - 感觉 你 ; 这里是 我的 手 ,

米尔德雷德的脸色已经平静下来了，我看见你了，奥斯汀——我能感觉到你；这是我的手。

[pʊt] [jɔːrz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] - - [juː; jʊ] , ['gwɛndəlɪn] , [jɔːrz] [tuː] !
Put yours in it - - you , Guendolen , yours too !
放 你的 在 它 - - 你 , 根多伦 , 你的 也 !

把你的也放进去——你，格恩多琳，还有你的!

[jʊə(r)] [lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] [naʊ] - - [jʊə(r)] - ; [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ɑːr; ər] [jɔːrz] : [juː; jʊ]
You're lord and lady now - - you're Treshams ; name And fame are yours : you
你是 主 和 女士 现在 - - 你是 - ; 姓名 和 名声 是 你的 : 你
[hoʊld]['aʊər; ɑːr] - ['skʌtʃən] [ʌp] .
hold our ' scutcheon up .
抓住 我们的 - 盾形纹章 向上 .

你们现在是领主和夫人了——你们是特雷舍姆家族的人；名誉和荣耀都属于你们：你们高举着我们的盾徽。

['ɔːstən] , [noʊ][blɑːt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
Austin , no blot on it !
奥斯汀 , 不 印迹 在 它 !

奥斯汀，上面没有任何污点!

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [blʌd] [mʌst; məst] [wɑːʃ] [wʌn][blɑːt] [ə'weɪ] :
You see how blood Must wash one blot away :
你 看 如何 血 必须 洗 一 印迹 离开 :

你看，血迹必须洗去污渍:

[ðə; ði][fɜːrst][blɑːt] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [blʌd] [keɪm] .
the first blot came And the first blood came .
这 第一的 印迹 来了 和 这 第一的 血 来了 .

第一块污渍出现了，第一滴血也出现了。

[tuː; tə][ðə; ði] [veɪn] ['wɜːldz] [aɪ]
To the vain world's eye
到 这 徒劳 世界的 眼睛

在虚荣世人的眼中

['ɔlz] [gjuːlz] [ə'gen] : [noʊ] [ker] [tuː; tə][ðə; ði][veɪn] [wɜːrld] , >From [wens] [ðə; ði] [red] [wʌz; wəz] [drɔːn] !
All's gules again : no care to the vain world , >From whence the red was drawn !
一切 红色 再次 : 不 关心 到 这 徒劳 世界 , >From 何处 这 红色的 曾是 绘制 !

一切又恢复了红色：不再在意虚荣的世界，>红色究竟从何而来!

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[noʊ][blɑːt][ʃæl; ʃəl] [kʌm] !
No blot shall come !
不 印迹 将 来 !

污点不会出现!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[aɪ] [sed] [ðæt] : [jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] .
I said that : yet it did come .
我 说 那 : 然而 它 做过 来 .

我说过：但它还是来了。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , ['vendʒəns] [ɪz]['gɑːdz] , [nɑːt]['mænz] . [rɪ'membər] [ˌem 'iː] !
Should it come , Vengeance is God's , not man's . Remember me !
应该 它 来 , 复仇 是 神的 , 不是 男人的 . 记住 我 !

如果复仇来临，那是上帝的旨意，而非人的。记住我!

[[daɪz] .]
[Dies .]
[死亡 .]

[去世。]

['gwɛndəlɪn]
GUENDOLEN
根多伦

贡多伦

[['letɪŋ] [fɔːl][ðə; ði] [pʌlslɪs] [ɑːrm]] .
[letting fall the pulseless arm] .
[出租 落下 这 无脉搏 手臂] .

[放下没有脉搏的手臂]

[ɑː] , ['θɔːrəʊld] , [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] - - [rɪ'membər] [juː; jʊ] !
Ah , Thorold , we can but - - remember you !
啊 , 索罗德 , 我们 能 但 - - 记住 你 !

啊，索罗德，我们当然可以——记住你!

[ðə; ði][end]
The End
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神